

БУХАРСКИЙ ВАҚФ
XIII в.

БУХАРСКИЙ ВАҚФ XIII в.

т. 52

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

*

АКАДЕМИЯ НАУК УЗБЕКСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ ИСТОРИИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



**ПАМЯТНИКИ
ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА**

LII

**ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

БУХАРСКИЙ ВАКФ XIII в.

ФАКСИМИЛЕ

ИЗДАНИЕ ТЕКСТА, ПЕРЕВОД С АРАБСКОГО
И ПЕРСИДСКОГО, ВВЕДЕНИЕ И КОММЕНТАРИЙ
А.К. АРЕНДСА, А.Б. ХАЛИДОВА, О.Д. ЧЕХОВИЧ

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

О. Ф. Акимушкин, А. Н. Болдырев, Ю. Е. Борщевский (ответственный секретарь),
И. С. Брагинский (заместитель председателя), *Б. Г. Гафуров* (председатель),
В. Н. Горегляд, П. А. Грязневич, Д. В. Деопик, И. М. Дьяконов, Г. А. Зограф,
Г. Ф. Ильин, У. И. Каримов, А. Н. Кононов (заместитель председателя),
Л. Н. Меньшиков, *А. М. Мирзоев*, *М. С. Султанов, Л. С. Хачикян,*
С. С. Цельникер, К. Н. Юзбашян

Публикация уникального документа из Центрального государственного архива УзССР — вакуфной грамоты XIII в. на арабском языке. Документ дает ценные сведения для исследования хозяйственной жизни Средней Азии в период монгольского владычества.

Публикация предваряется введением, характеризующим значение документа для исследования социально-экономического положения в Бухаре XIII в.

Б $\frac{10602-186}{013(02)-79}$ 151-79. 0503000000

Полный список книг, изданных в сериях «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» в 1959—1976 гг., опубликован в брошюре «Памятники литературы Востока. Памятники письменности Востока. Каталог серийных изданий. 1959—1976». М., 1977.

Очередные издания серий:

Вышли в свет

СЕРИЯ
ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА
«ПЕРЕВОДЫ»

- IV. Абд ар-Рахман ал-Джабарти. Египет в канун экспедиции Бонапарта (1776—1798). Перевод, предисловие и примечания Х. И. Кильберг. М., 1978.
- VI. Эвлия Челеби. Книга путешествия (Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века). Перевод и комментарии. Вып. 2. Земли Северного Кавказа, Поволжья и Подонья. М., 1979.

СЕРИЯ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

- VII. Сутра о мудрости и глупости (Дзанлуидо). Перевод с тибетского, предисловие и примечания Ю. М. Парфимоновича. М., 1978.
- XXXV. Е Лун-ли. История государства киданей (Цидань го чжи). Перевод с китайского, введение, комментарий и приложения В. С. Таскина. М., 1979.
- XLI. Кацурагава Хосю. Хокуса монряку (Краткие вести о скитаниях в северных водах). Перевод с японского, комментарий и приложение В. М. Константинова. М., 1978.
- LV. Юань Мэй. Новые [записи] Цы Се, или О чем не говорил Конфуций. Перевод с китайского, вступительная статья, комментарий и приложения О. Л. Фишман. М., 1977.
- LVI. Баоцзюань о Пу-мине. Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод с китайского, исследование и комментарий Э. С. Стуловой. М., 1979.
- LVIII. Хунмин чоньм («Наставление народу о правильном произношении»). Исследование, перевод с ханмуна, примечания и приложения Л. Р. Концевича. М., 1979.

Готовятся к изданию:

СЕРИЯ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

- XLIX. «Сунь цзы» в тангутском переводе. Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод с тангутского, введение, комментарий, грамматический очерк и словарь К. Б. Кепинг.
- LIV. Мпзэ Бадй-диван. Маджма* ал-арқам («Собрание цифр»). Факсимиле рукописи. Издание текста, перевод с персидского, введение и примечания А. Б. Вильдановой.
- LVII. I. Китайские документы из Дуньхуана. Вып. I. Факсимиле. Издание текстов, перевод с китайского, исследование и приложения Л. И. Чугуевского.
- LIX. Краткая история Вьета (Вьет шы лыок). Перевод с вьеняня, вступительная статья и комментарий А. Б. Полякова.
- LX. Мукундорам Чокроборти Қобиконкон. Песнь о благодарении Чанди («Чондн-монгол»). Перевод с бенгальского, вступительная статья, комментарий и указатели И. А. Говстых.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	7
ТЕКСТ	45
ПЕРЕВОД	61
КОММЕНТАРИЙ	81
УКАЗАТЕЛИ	91
ФАКСИМИЛЕ	105
SUMMARY	129

ВВЕДЕНИЕ

Публикуемый документ¹ составлен в Бухаре в конце XIII в., т. е. в то время, история которого до сих пор остается очень слабо изученной, главным образом из-за недостатка источников. В. В. Бартольд неоднократно писал о трудности изучения этой эпохи, так как от нее до нас дошло слишком мало достоверных известий, «рассказов очевидцев и современников среднеазиатских событий»².

Прошло уже более семидесяти лет после этих слов В. В. Бартольда, но историческая наука с тех пор не обогатилась среднеазиатскими источниками последней четверти XIII в. Все, что мы знаем, например, о Бухаре этого периода, черпается из тех же, давно использованных В. В. Бартольдом сочинений Рашид ад-дйна, Ваццафа, Джамала Қарши и Хавафи. Хронисты, уделявшие Средней Азии больше внимания (Джувайни, Нисави и Джузджани), не дожили до конца XIII в., а написанные в XIV в. труды Хамдаллаха Қазвини слишком мало касаются Мавераннахра. В результате нам известна в какой-то мере только политическая история монгольского государства, хронология царствований, описания феодальных распрей и битв между ближайшими потомками Чингиз-хана. Внутренняя жизнь покоренного народа, его экономическое и социальное положение остаются невыясненными, а между тем именно в это время складываются те основы общественной и хозяйственной жизни, которые определили особенности дальнейшего развития. Как раз в конце XIII в. здесь впервые замечается оживление хозяйства после разрухи, вызванной монгольским завоеванием. Хотя последствия разорений 20—70-х годов все еще сильно давали о себе знать, а хозяйство и культура, вероятно, не достигали уровня, имевшегося до монгольского нашествия, все же к концу XIII в. прослеживается значительный рост торговли и денежного обращения³, что

¹ ЦГА УзССР, ф. И-323, оп. 1, ед. хр. 1429/6 и 1429/20.

² В. В. Бартольд, Туркестан в эпоху монгольского нашествия,— Сочинения, т. I, М., 1963, стр. 39; его же. <Туркестан под владычеством монголов>,— Сочинения, т. I, стр. 584.

³ См.: Е. А. Давидович, Денежное хозяйство и частичное восстановление торговли в Средней Азии после монгольского нашествия XIII в. (по нумизматическим источникам),— «Народы Азии и Африки», М., 1970, № 6, стр. 57—67.

было бы невозможно без определенных сдвигов в развитии земледелия и ремесла. Однако проследить эти сдвиги по тем источникам, которые были известны до сих пор, не удавалось.

При таком положении находка бухарского вақфного документа 1299 г. представляется событием, заслуживающим пристального внимания. Здесь мы находим достоверные данные о совершенно конкретных фактах социально-экономической жизни, среди которых: покупка крупным феодалом целой деревни с принадлежавшими ей орошенными землями в районе к северу от г. Бухары; постройка возле нее новой деревни, а в ней — ткацких мастерских, мельниц, сеновалов, жилых домов, мечетей и пр.; обращение всех этих недвижимостей в вақф в пользу потомков того же феодала и на религиозно-благотворительные цели.

Все это пока лишь единичные факты, но и они, по крайней мере для одного из районов, говорят о многом: прежде всего об оживлении ремесла (постройка новых ткацких мастерских, и притом не в городе, а в сравнительно отдаленной сельской местности); о развитии сельского хозяйства (обильное орошение пахотных земель и садов, разведение новых виноградников, постройка мельниц, сеновалов и т. п.); о росте населения (постройка нового населенного пункта, жилых домов и мечетей); об изменении общественно-политических условий, сделавших возможным сооружение новой деревни не на холме, где, видимо, из оборонительных соображений строили раньше, а внизу, ближе к полям и источникам водоснабжения.

Документ дает нам точное и достаточно детальное описание феодальной усадьбы, ее земель и посевов (пшеницы и ячменя), садов, виноградников (старых и новых), оросительной системы и ремесленных заведений в пределах одного крупного хозяйства. Вместе с тем он освещает во всех подробностях реальное воплощение в бухарской действительности XIII в. древнего института вақфа.

Публикуемый акт представляет собой вақфную грамоту, т. е. документ об изъятии из гражданского правооборота перечисленных недвижимостей с условием использования части их на благочестивые цели. Из текста видно, что обращенное в вақф недвижимое имущество лишь формально выходило из-под юрисдикции учредителя вақфа ('Абд ар-Рақима Истйджāби), фактически же оно оставалось в его распоряжении до конца жизни. Затем оно должно было перейти в распоряжение лица, назначенного учредителем, в данном случае его сына Қутб ад-дйна Йусуфа и его потомков мужского пола. Только в случае пресечения потомства этого сына вақфное имущество могло перейти в руки какого-либо из других сыновей учредителя и лишь в случае полного отсутствия потомков мужского пола — к его потомкам по женской линии.

В строках 145 — 173 нашего документа говорится, что только

избыточная прибыль, т. е. то, что останется из десятины дохода после расходов на постройки и ремонт зданий, оплату работников, рытье каналов и уплату налогов, должна была быть передана наследникам основателя вақфа в соответствии с нормами наследственного права. Само же имение не делилось между наследниками и оставалось целиком в распоряжении одного из сыновей, его мужских потомков и т. д. Отсюда ясно, что действительной целью вақфа было сохранение целостности имения: под благочестивым предлогом содержания религиозных учреждений старались обойти закон о дележе наследств и избежать дробления недвижимости.

Публикуемый документ дает ценные сведения по исторической географии, древней терминологии и топонимике. Найденный почти одновременно с арабским оригиналом персидско-таджикский перевод представляет нам редкую возможность проследить работу средневекового переводчика и процесс превращения частного акта, выработанного арабской юридической практикой (на основе более древней традиции), в документ, понятный местному населению.

Ближайшую параллель к публикуемому документу представляет вакфный акт из Кашана 703/1304 г., составленный тоже на арабском языке. Он опубликован Йреджем Афшаром в журнале «Фарханг-и Йран-замйн» (Тегеран, 1335/1957), джилд 4, дафтар 1, стр. 122—138. Более древний арабский вакфный документ из Самарканда 458/1066 г. опубликовали в Париже М. Хадр и К. Каэн: Mohamed Khadr, Deux actes de waqf d'un Qaraqānide d'Asie Centrale, avec une introduction par Claude Cahen («Journal Asiatique», Paris, T. CCLV, 1967, fasc. 3—4, стр. 305—334).

I

Желая осветить историческую обстановку, в которой возник публикуемый документ, мы должны прежде всего подытожить имеющиеся данные о состоянии хозяйства и социальных отношений в Бухаре XIII в.

Известно, что в 1220, 1238, 1263, 1273—1276 гг. Бухара подвергалась жесточайшим опустошениям; город был неоднократно разрушен и сожжен, жители перебиты монгольскими феодалами. Завоевательные походы Чингиз-хана и его потомков прослежены В. В. Бартольд⁴. Более полный обзор варварских опустошений Бухары и ряд важных поправок в толковании источников сделал

⁴ Кроме указанных выше см.: В. В. Бартольд, Персидская надпись на стене анийской мечети Мануче,— Сочинения, т. IV, М., 1966, стр. 313—338; его же, Бухара,— Сочинения, т. III, М., 1965, стр. 378—393; см. также: В. Spuler, Die Mongolen in Iran, Berlin, 1955.

И. П. Петрушевский⁵. По основному вопросу о последствиях монгольского завоевания точки зрения В. В. Бартольда и И. П. Петрушевского расходятся: если первый видел положительный результат в объединении монголами многих стран Азии в единое государство, то второй, сопоставив все данные об экономическом положении этих стран до и после монгольского нашествия, пришел к выводу о крайне отрицательных последствиях его для Средней Азии и Ирана. Исследования Е. А. Давидович вносят важный дополнительный материал по истории денежного обращения в Средней Азии и показывают, что здесь к 80-м годам XIII в. (т. е. раньше, чем в Иране) началось оживление экономики⁶.

Хроники Джувайни, Рашид ад-дина, Ваcсафа и другие источники убедительно показывают, что монголы разорили Мавераннахр не только в ходе завоевания, но и позже, в течение по крайней мере полустолетия после него. Жестокость завоевателей объяснялась стремлением Чингиз-хана терроризировать, запугать оседлое население, чтобы уменьшить силу его сопротивления. Ту же цель преследовали и его потомки при подавлении антимонгольских восстаний⁷. Но после того как весь Мавераннахр был окончательно завоеван, роковую роль сыграли междоусобицы Чингизидов.

Население среднеазиатских сел и городов, уменьшившееся в результате монгольского нашествия в несколько раз⁸, было так обременено налогами, что всего урожая не хватало на оплату даже и половины их⁹. Естественно, что крестьяне разбегались из родных

⁵ И. П. Петрушевский, Из истории Бухары XIII в.,— «Ученые записки ЛГУ им. А. А. Жданова», серия востоковедческих наук, вып. 1, Л., 1949, стр. 103—118; его же, Земледелие и аграрные отношения в Иране XIII—XIV веков, М.—Л., 1960, стр. 29—46.

⁶ Е. А. Давидович, Денежное хозяйство и частичное восстановление торговли в Средней Азии после монгольского нашествия XIII в. (по нумизматическим источникам),— «Народы Азии и Африки», 1970, № 6, стр. 67.

⁷ О крупнейшем восстании в Бухаре 1238 г. см.: The Tarikh-i Jahan-gusha of 'Ala'u'd-Din 'Ata Malik-i Juwaini, ed. M. Qazwini, pt I, Leyden—London, 1912; pt II, 1916; pt III, 1937 (GMS, XVI), стр. 85—90 (далее — Джувайни); В. В. Бартольд, Туркестан в эпоху монгольского нашествия, стр. 545—547; А. Ю. Якубовский, Восстание Тараби в 1238 г. (К истории крестьянских и ремесленных движений в Средней Азии),— «Труды Института востоковедения АН СССР», т. XVII, М.—Л., 1936, стр. 101—135.

⁸ Джувайни, pt I, стр. 17; Чан-Чунь, Сиюцзи, или описание путешествия на запад [Перевел, с прим. архимандрит Палладий],— «Труды членов Российской духовной миссии в Пекине», т. IV, СПб., 1866, стр. 311.

⁹ Джувайни, pt III, стр. 77; Djami el-tévarikh. Histoire générale du monde par Fadl Allah Rashid ed-Din, ed. par E. Blochet, t. II, Leyden—London, 1911, стр. 312; Рашид-ад-дин, Сборник летописей, т. II, пер. с перс. Ю. П. Верховского под ред. И. П. Петрушевского, М.—Л., 1960, стр. 141 (далее — Рашид-ад-дин). См. также персидский текст и перевод И. П. Петрушевского в примечаниях к трудам В. В. Бартольда (Сочинения, т. I, стр. 564).

мест; культурные, плодородные земли оставались необработанными, оросительные сооружения разрушались. Некоторые области постепенно превращались в пустыни. Так было не только в Семиречье, но и в южных районах. По сведениям, сообщаемым Рашид ад-дīном, 90% ранее орошенных земель во владениях Газан-хана в Иране (включая Хорасан) в начале XIV в. оказались пустующими¹⁰. Несколькими раньше, т. е. в середине XIII в., не в лучшем положении была и Средняя Азия.

Уменьшение фактически собиравшихся налоговых сумм заставляло монгольских ханов дважды (в 1235 и 1251 гг.) проводить налоговые реформы. Всякий раз делались попытки установить твердые нормы налогообложения. При Угедее было решено брать натурой по 10% урожая с земледельцев и 1% стада с кочевников; при Мункэ налоги исчислялись в денежном выражении от 1 до 11 динаров с человека¹¹.

Обе реформы не были проведены в жизнь полностью, так как монгольские ханы, правившие после Чингиз-хана, не могли заставить царевичей и других феодалов ограничиться взиманием только установленной нормы налога. Переход на денежное исчисление налога указывает на стремление монгольских властей оживить торговлю.

На кўрйлтае 1269 г. было официально признано, что Мавераннахр разорен до крайности и многие плодородные земли не возделываются¹². Особенно сильно страдала бухарская область, находившаяся на окраине Мавераннахра, где часто проходили войска. После жесточайших разорений в 70-х годах Бухара совсем опустела¹³. По свидетельству Вассāфа, монголы разоряли и убивали не только горожан, но и *ахл-и расāтиқ*, т. е. сельских жителей¹⁴.

В связи с монгольским завоеванием коренным образом изменилось к худшему не только хозяйственное, но и юридическое положение народа: население было пересчитано и переписано, каждая семья включена в одну из тысяч (*хазāре*) и фактически прикреплена к земле или к своим покорителям — монгольским феодалам. Ремесленники были закрепощены в полном смысле этого слова. Ожилилась и торговля рабами. По словам Рашид ад-дīна, войска Джў-

¹⁰ Фазлуллах Рашид-ад-дин, Джами'-ат-таварих (Сборник летописей), т. III, Баку, 1957, перс. текст, изд. А. А. Али-заде, стр. 558, пер. А. К. Арендса, стр. 320.

¹¹ Джувайни, рт II, стр. 254; рт III, стр. 79, Рашид-ад-дин, т. II, стр. 36 и 142; В. В. Бартольд, <Туркестан под владычеством монголов>, — Сочинения, т. I, стр. 535 и 564.

¹² Рашид-ад-дин, т. III, перс. текст, стр. 110, пер., стр. 72.

¹³ Там же, перс. текст, стр. 142, пер., стр. 89. См. также: Китāб-и мустатāб-и Вассāф, [литогр. изд.], Бомбей, 1269 г. х., стр. 77—78 (далее — Вассāф); И. П. Петрушевский, Из истории Бухары, стр. 103—108.

¹⁴ Вассāф, стр. 570.

чай, Чагатай и Угедея, как и их потомков, воюя, грабили обозы друг друга, вводили в полон детей и продавали их торговцам. Многие продавали своих детей по бедности, появилось долговое рабство¹⁵. Документально засвидетельствовано, что не только в Иране, но и в Средней Азии для обработки земель и садов употреблялись купленные рабы¹⁶.

Подсчеты и переписи населения Бухары, Самарканда и других городов проводились по приказу Чингиз-хана с первых же дней завоевания. Всех жителей с женами и детьми выгоняли в степь, делили по разрядам и пересчитывали, распределяя на десятки, сотни и тысячи. Часть мужчин забирали в *хашар* (вспомогательные отряды), ремесленников отдавали в ставки царевичей и цариц или отправляли в Монголию. Отдельно учитывали богачей — с них требовались особо крупные суммы в качестве контрибуции¹⁷.

В 1251 г., после воцарения Мункэ-қайна, последовал указ провести новую перепись (*шумаре-йи нау*) и твердо установить причитающийся налог (*мал-и қарарӣ*)¹⁸. В начале 60-х годов перепись в Бухаре проводилась по приказу Қубилай-қайна. В городе оказалось 16000 семейств (или взрослых мужчин). Из них половина находилась в непосредственном подчинении қайна, 5000 принадлежали потомкам Батӯ, т. е. Джучидам, а 3000 — матери Мункэ и Хулағу. В 1262 г. тысячи, принадлежавшие Джучидам, были выведены из города и зверски зарублены вместе с их женами и детьми¹⁹.

Этот эпизод изучался В. В. Бартольд²⁰ и И. П. Петрушевским²¹, которые пришли к диаметрально противоположным выводам по вопросу о том, были ли люди, перебитые по приказу қайна, тысячами воинов монгольского гарнизона или тысячами семей местных бухарских жителей.

Решение этого вопроса крайне важно для определения юридического статуса трудящихся Мавераннахра в XIII в. Поэтому мы приведем здесь уже цитировавшийся текст из сочинения Вақсәфа: *درین نزدیکی قآن ایلیچی فرستاد و شماره بخارا تازه گردانید از جمله شانزده هزار که در نفس بخارا معدود بودند پنج هزار بباتو تعلق داشت و سه هزار*

¹⁵ Рашид-ад-дин, т. III, перс. текст, стр. 519 и 525, пер. стр. 296 и 300.

¹⁶ О. Д. Чехович, Бухарские документы XIV в., Ташкент, 1965, стр. 22—23, 108—110, 184—185.

¹⁷ Джувайни, pt I, стр. 81, 95, 100, 126; Вассаф, стр. 565—567; Рашид-ад-дин, т. I, кн. 2, пер. с перс. О. И. Смирновой, М.—Л., 1952, стр. 201, 207—208, 217—218.

¹⁸ Джувайни, pt II, стр. 254, 261; Рашид-ад-дин, Сборник летописей, т. II, пер. с перс. Ю. П. Верховского, М.—Л., 1960, стр. 141, 150.

¹⁹ Вассаф, стр. 51.

²⁰ В. В. Бартольд.— Сочинения, т. I, стр. 576—577.

²¹ И. П. Петрушевский, Из истории Бухары XIII в., стр. 114—115; его же, примечание в кн.: В. В. Бартольд.— Сочинения, т. I, стр. 577—578.

بقوتى بيكى مادر هلاگو خان و باقى بالغ قول يعنى دلای بزرگ موسوم بود تا هر کس از اولاد چنگيز خان که بر سرير خانيت استقرار يابد آنرا بخاصه حاکم کند

این پنج هزاره باتو را تمامت بصحرا راندند و بزبان صفائح بیض که برید منایاء حمر است پیغام آجال بر ایشان خواندند و بر مال و زن و فرزند ایشان هیچ ابقا نرفت

«Незадолго до этого [т. е. до 1262 г.] қāān прислал гонца и произвел заново перепись Бухары. Из всех шестнадцати тысяч, которые были сосчитаны в самой Бухаре, пять тысяч принадлежало Бātū, три тысячи — Қūtй-бīкй, матери Хулāгū-хāна, а остальные назывались Улūг Құл, т. е. *далā-йи бузург*, дабы ими управлял лично тот из потомков Чингиз-хāна, кто утвердится на престоле ханской власти. [Теперь] эти пять тысяч, принадлежащих Бātū, всех выгнали в степь и на языке белых мечей, вестников красной смерти, над ними прочитали известие о смертном часе. И не осталось ни имущества, ни жен, ни детей их»²².

В. В. Бартольд полагал, что при переписи подсчитывались не жители, а монгольское войско, стоявшее в Бухаре, и что убиты были пять тысяч воинов с их женами и детьми. И. П. Петрушевский не согласился с мнением В. В. Бартольда на том основании, что монгольские войска не стояли в городах и что пять тысяч воинов не дали бы себя перерезать без всякого сопротивления. Это могло быть совершенно только в отношении горожан.

Вполне разделяя в этом вопросе точку зрения И. П. Петрушевского, мы можем высказать здесь ряд дополнительных соображений о причинах избиения бухарцев в данном случае. Может быть, Қубилāй-қāān имел в виду таким способом наказать Джучидов, лишая их доходов, т. е. налогов с 5000 бухарцев, за то, что они грабили купцов, которым покровительствовал сам қāān, при проходе караванов через степи Дашт-и Кипчак. Видимо, қāān, связанный состоявшимся ранее распределением доходов с Бухары, не мог иначе отнять у Джучидов эти доходы и был не в силах сам обеспечить безопасность прохода своих караванов через их владения.

Термин *хазāре* в источниках XIII в. употребляется не только для обозначения подразделений монгольских войск, но также и в отношении покоренного населения. Это ясно из следующих, например, мест сочинения Вақсафа:

В 1266—1267 гг., когда Бухаре угрожал полный разгром со стороны ее владетеля Чагатаида Барāқа, старейшины и почтенные люди города умолили его заменить ограбление дополнительным налогом.

²² Вассаф, стр. 51.

Тогда Барāқ обязал горожан:

بر هر هزاره و کارخانه تفصیلی مُسَمّی کنند و چند بالش زر بخزانه رسانند
تا در مصالح لشکر صرف کنند

«[Чтобы] они разверстали определенную [сумму налога] на каждую тысячу [людей] и ремесленные мастерские и доставили бы в казну столько-то балышей золотом, которые он израсходует на нужды войска»²³.

Нам кажется совершенно ясным, что Барāқ не мог поручить горожанам проводить обложение монгольского войска. Вне всякого сомнения, здесь под термином *хазāре* разумеются городские жители, податное население, и поправка И. П. Петрушевского вполне обоснованна.

На кўрилтāе 1269 г. монгольские феодалы вынесли следующее известное постановление:

مقرر شد که هر يك از شاهزادگان بهزارهء معهود و کارخانهء خاص که
در بخارا و سمرقند داشتند قناعت کنند

«Было постановлено, чтобы каждый из царевичей довольствовался тысячами, которые достались им по договору, и собственными ремесленными мастерскими, принадлежащими им в Бухаре и Самарканде»²⁴.

И здесь, конечно, говорится не о тысячах монгольского войска, как предполагал В. В. Бартольд, а о тысячах пересчитанных жителей — податного населения, от которых царевичи получали доходы. И естественно, что рядом с этими тысячами упомянуты ремесленные мастерские.

Обращает на себя внимание выражение *хазāрехā-и ма'хūd* — обусловленные, доставшиеся по договору тысячи семей. Как мы видели выше, задолго до кўрилтāя 1269 г. население Бухары и других мест было разбито на десятки, сотни и тысячи, поделенные между Чингизидами. На кўрилтāе Чингизидов обязали довольствоваться теми тысячами, которые были им даны по уговору.

По-видимому, трудовое население Мавераннахра, так же как и Ирана, в XIII в. потеряло свою свободу и было закрепощено, причем монголы использовали характерную для их общественного строя систему «десятков», «сотен» и «тысяч». В таком случае возможно, что административный термин *тумāн*, введенный в Средней Азии и Иране при монголах, обозначал район с населением в 10 000

²³ В а с с а ф, стр. 68; В. В. Бартольд, — Сочинения, т. I, стр. 582 (см. примечание редактора И. П. Петрушевского).

²⁴ В а с с а ф, стр. 69. Текст этот не вполне совпадает с приведенным И. П. Петрушевским в прим. 3, стр. 583 первого тома сочинений В. В. Бартольда. Изафет после слов *بهزارهء*, имеющийся в обоих вариантах, доказывает правильность текста, приводимого нами здесь по бомбейскому изданию.

жителей (или семейств покоренного местного населения), а не район, поставлявший 10 000 войска. В статье «Персидская надпись на стене анийской мечети Мануче» и в других работах В. В. Бартольд уже говорил о невозможности поставки такого войска с каждого *тумана*.

Бесправие и обнищание народных масс Средней Азии многократно усиливалось вследствие междоусобных войн Чингизидов.

С середины XIII в. в Монгольской империи наступило двоевластие, сначала фактическое, между *қааном* Мункэ и ханом Бату, а с 1260 г. официально установленное избранием сразу двух *қаанов* — Кубилая и Ариг-Буки. Продолжительные междуцарствия в 1241—1246, 1248—1251, 1259—1269 гг. были временем почти непрерывных междоусобных войн и безнаказанных грабежей. В конце концов был созван упомянутый выше *қурйлтай* 1269 г., на котором монгольские феодалы решили запретить войскам даже подходить близко к населенным городам и культурным землям. *Қаан* Қайдү (1269—1303) поставил специальные заградительные отряды между Бухарой и кочевьями Чагатаидов для защиты оазиса от вторжений кочевников²⁵.

Желая отнять Бухару и Самарканд у Джучидов, Аргана-хатун еще в 1263 г. послала пятитысячное войско в те области. Они убили не только наместников Берке, но и всех зависимых людей его и даже представителя высшего духовенства Бухары — Бурхан ад-дина, сына Сайф ад-дина Бахарзи²⁶. Люди Аргана-хатун захватили в Бухаре и Самарканде много имущества жителей, движимого и недвижимого. Как раз в этот момент сюда же прибыли гонцы от *қаана* Ариг-Буки, которые привезли его ярлык с приказом собрать у жителей скот, лошадей и оружие. За короткий срок они собрали этот второй налог, но не успели его вывезти, как на них напал другой Чагатаид — Алгү, все отобрал, а гонцов *қаана* убил²⁷. Его действия были восприняты как открытый мятеж, и *қаан* послал войско на усмирение Алгү. Потерпев поражение от Ариг-Буки, Алгү бежал в Бухару и Самарканд, опять собрал там много денег, вьючных животных и оружия. Все это он раздал своему войску²⁸.

Война между Ариг-Букой и Алгү продолжалась затем некоторое время на берегах Или с переменным успехом. Вследствие грабежей обеих сторон в Семиречье начался голод и эпидемия²⁹. Чтобы не допустить того же и в Мавераннахре, Алгү назначил богатого

²⁵ В а с с а ф, стр. 69.

²⁶ О последнем см.: О. Д. Чехович, Бухарские документы XIV в., Ташкент, 1965, стр. 7—9.

²⁷ Р а ш и д - а д - д и н, т. II, стр. 163—164.

²⁸ Там же, стр. 98.

²⁹ Там же, стр. 164.

откупщика Мас'уд-бека начальником своего *дīvāна* и послал его править Самаркандом и Бухарой. Мас'уд-бек сумел, несмотря на все предшествующие ограбления, снова обложить население податями и посылал их Алгӯ, который таким путем смог собрать и вооружить большое войско для отпора қāнӯ³⁰.

После смерти Алгӯ, последовавшей в 1266 г., его войско «по старым обычаям грабило области и совершало бесчинства»³¹. Новый правитель Барāқ, как и Алгӯ, давал своим соратникам в виде платы им за военные услуги позволение грабить жителей Бухары. В 1266 г., после неудачного сражения против Қāйдӯ, Барāқ потребовал, чтобы все жители Бухары и Самарканда немедленно вышли из пределов городских стен, дабы его войско, потерявшее в битве «все свое достояние», смогло вознаградиться путем ограбления города. В противном случае, заявил Барāқ представителям горожан, не будут пощажены не только имущество, но и сами жители с их женами и детьми³². Весьма характерные соображения высказал Барāқ на совете со своими военачальниками: он говорил, что при существующем положении это царство (т. е. Мавераннахр) за ними не удержится, поэтому самое лучшее — разорить грабежом эти «цветущие края». И предложил начать с Самарканда³³!

В 1269 г., перед походом на Хорасан, Барāқ довел Мавераннахр до настоящего голода, так как отобрал все зерно — не только ячмень, но и пшеницу — для откорма коней. Весь крупный рогатый скот был реквизирован и забит, чтобы из шкур животных сделать щиты. При возвращении из Хорасанского похода военные отряды, временно прикомандированные к Барāқу, вновь грабили все на своем пути.

«И Бухара не миновала этого», — пишет Вақсāф³⁴.

Начиная с 1270 г. сыновья Барāқа, воюя против Қāйдӯ, опять опустошали «весь Мавераннахр от Ходжента до Бухары. Страна, только что оправившаяся от разорения, снова была ввергнута в разруху»³⁵.

Так как города и культурные оазисы были источниками снабжения войск оружием, продовольствием и снаряжением, монгольские феодалы разоряли иногда целые области и крупные города с целью лишить друг друга опорных баз. Именно это было настоящей причиной, а не только предлогом ограбления Бухары отрядами, посланными Абāқā-хāном в 1273 г.³⁶.

³⁰ Там же, стр. 165.

³¹ Там же, стр. 98.

³² Вақсāф, стр. 68.

³³ Рашид-ад-дин, т. III, перс. текст, стр. 108, пер., стр. 71.

³⁴ Вақсāф, стр. 71.

³⁵ Там же, стр. 77.

³⁶ Рашид-ад-дин, т. III, перс. текст, стр. 140—142.

События 1273—1276 гг. подробно рассмотрены в работе И. П. Петрушевского, сопоставившего данные Вақсф и Рашид ад-дйна³⁷. Здесь достаточно сказать, что в течение семи лет Бухара была пуста. После этого Қайду приказал Мас'уд-беку собрать жителей из окрестностей города, вновь поселить в Бухаре тюрок и таджиков, после чего жизнь до некоторой степени наладилась, возобновились ремесленное производство и торговля³⁸. Этому способствовала проведенная Мас'уд-беком денежная реформа.

Говоря о разрушениях и опустошениях, причиненных Средней Азии монгольскими феодалами, следует иметь в виду, что одновременно, по крайней мере в периоды затишья, шла работа по восстановлению экономики. В этом были кровно заинтересованы не только разоренный и порабощенный народ, но и верховные правители монгольского государства, создававшие, особенно во второй половине XIII в., необходимость наладить нормальную хозяйственную жизнь и особенно торговлю. После құрылтая 1251 г. и в 1271—1280 гг. проводились денежные реформы, характер которых свидетельствует о том, что власти ставили перед собой задачу нормализации хозяйства и временами достигали в этом кое-каких успехов. Впервые после «серебряного кризиса», продолжавшегося более двух с половиной столетий, в Средней Азии был введен свободный чекан серебряных монет, а к концу XIII в. монеты выпускались одинакового веса и пробы по всей стране, что говорит о некоторой стабилизации экономики и централизации власти³⁹. Все это стало возможно благодаря определенному улучшению состояния земледелия, ремесла и торговли, достигнутому еще до денежной реформы Мас'уд-бека, которая затем, в свою очередь, способствовала прогрессу хозяйства.

В этой связи становится более понятным тот факт, что Марко Поло назвал Бухару «лучшим городом во всей Персии»⁴⁰. Следует только иметь в виду, что Марко Поло никогда не бывал в Бухаре сам. Сведения о Бухаре, записанные с его слов в генуэзской тюрьме в 1298 г., представляют не результат его собственных наблюдений, а изложение слышанного им от других лиц, возможно, от его отца и дяди, побывавших в Бухаре в 1262 г.

Итак, к концу XIII в. положение в Бухаре характеризуется следующими основными фактами:

³⁷ И. П. Петрушевский, Из истории Бухары XIII в., стр. 103—109.

³⁸ Вақсф, стр. 78—80.

³⁹ Е. А. Давидович, Денежное хозяйство и частичное восстановление торговли в Средней Азии после монгольского нашествия XIII в. (по нумизматическим источникам),— «Народы Азии и Африки», 1970, № 6, стр. 64—67.

⁴⁰ Книга Марко Поло, пер. И. П. Минаева, ред. И. П. Магидович, М., 1955, стр. 45.

1. Разруха в результате монгольского нашествия и междоусобных войн между Чингизидами.
2. Закрепощение крестьян и ремесленников.
3. Начало восстановления хозяйства.

II

Учредитель вақфа 'Абд ар-Раҳим, [сын] Мухаммада, сына 'Абдаллаха Истїджабї⁴¹, был персоной, соединявшей в себе достоинства «людей меча и пера», т. е. принадлежал одновременно к военно-правительственным и духовно-бюрократическим кругам. Документ называет его садром, эмиром и имамом, опорой султанов и т. д. А происходил он из шейхов Исфиджаба (в оригинале Истїджабї). В документе говорится, что несколько ранее начала 1299 г. он купил в бухарском *тумане* Сямджан целую деревню — Дїх-и Ҳамине (возможно чтение Ҳамане) с богато орошенными землями. Купленная деревня имела отдельный канал (*нахр-и хаҗс*) из Сямджана и получала также часть воды из каналов, отведенных к селениям Науфадж, Паркад, Нухуддїзе, Маргасун, Хуша'фагане и Фаганїе. Обращает на себя внимание обилие источников орошения купленной земли, что в условиях Средней Азии должно было чрезвычайно увеличить ее ценность.

Из документа неясно, каким образом знатный вельможа, купивший одну деревню, мог приобрести в частную собственность не только ее земли с орошающим их каналом, но и часть оросительных вод из каналов, принадлежавших шести другим селениям. Может быть, это результат какого-то раздела воды между соседними селениями, который произошел до покупки деревни Ҳамине. Примеры подобных разделов оросительных вод мы можем проследить по опубликованным нами документам XIV, XVI и XVII вв.⁴²

Рядом с купленной деревней у подножия холма, на котором она стояла, учредитель вақфа построил новую деревеньку (*дїхча*), а в ней дом с суфой и верандой, с двором, позади которого находился сад или огород (*багча*); там же он построил две мечети — летнюю

⁴¹ Транскрипция Истїджаб, по-видимому, не случайна. Она употреблена и в некоторых рукописях «Истории Бухары» Мухаммада Наршахи. См.: Description topographique et historique de Boukhara par Mohammed Narshakhy, ed. Ch. Schefer, Paris, 1892, стр. 81 (далее — Наршахи, изд. Ш. Шефера); то же, изд. Мударриса Ризави, [Тегеран, 1939], стр. 97.

⁴² См.: О. Д. Чехович, Вакуфный документ времени Тимура из коллекции Самаркандского музея, — «Эпиграфика Востока», т. IV, М.—Л., 1951, стр. 62; ее же, Бухарские поземельные акты XIV—XIX вв. — «Проблемы источниковедения», т. IV, М., 1955, стр. 230; ее же, Документы к истории аграрных отношений в Бухарском ханстве, вып. I. Акты феодальной собственности на землю XVII—XIX вв. Ташкент, 1954, стр. 60.

и зимнюю, «хорошие» жилища для работников (*к̄аранде*), сеновалы, мельницу и несколько ткацких мастерских (*мах̄ак̄ат*, *ба̄фанде-х̄ане*).

Тот факт, что владелец селения построил жилье для своих работников, показывает, что эти работники не были вполне независимыми. К сожалению, термин, обозначающий их, сохранился только в таджикском переводе. Судя по этимологии и по употреблению в позднейших среднеазиатских документах, *к̄аранде* мог быть земледельцем-издольщиком⁴³.

В документе не сказано прямо о том, кто, каким образом и на каких условиях возделывал земельные угодья вақфа и работал в принадлежавших ему ткацких мастерских, на мельницах, на ирригационных, строительных и ремонтных работах. Упоминание в строке 46 *к̄аранде*, для которых учредитель вақфа построил жилища, а в строке 147 — платы наемным работникам или арендаторам (*'уджур*) позволяет предположить, что в числе работников были и свободные и несвободные люди.

В строке 146 говорится о десятине из урожая хлебов и других доходов вақфа. Это место может служить основанием для предположения, что крестьяне уплачивали вақфному учреждению одну десятую долю урожая или дохода. Но отсюда нельзя сделать вывод, что положение их было сильно облегчено по сравнению с положением крестьян, не принадлежавших вақфу, так как мы не знаем, какие платежи и повинности были возложены на них со стороны государства.

В вақф было обращено все селение, не только его земельные угодья, но и сами жилые дома; это видно из строки 63, где говорится: *منازلی که داخل این وقف است*.

По-видимому, в Бухаре XIII в. собственность вақфа распространялась и на жилые дома, по крайней мере в тех случаях, когда эти дома были выстроены на средства учредителя вақфа. Тот же термин *манāзил* употреблен и в арабском вақфном документе XI в. из Египта, приведенном в «Топографии Каира» ал-Мақрйзй. И там жилые постройки входили в состав вақфа⁴⁴. Однако по наблюдениям исследователя более поздних документов Средней Азии В. Л. Вяткина, жилые дома деревенских жителей не входили в состав вақфов⁴⁵.

Деревня Хамине имела угодья (*зййā'āt*) и усадьбы (*'ақārāt*).

⁴³ См.: Джувайни, рт I, стр. 170; А. А. Егани, «Каранда» как социальная категория, — «Народы Азии и Африки», 1966, № 6, стр. 106—109.

⁴⁴ Тақй ад-дйн Ахмад б. 'Али ал-Мақрйзй, Китāб ал-хитат, ч. 2, Булāк, 1270 г. х., стр. 274.

⁴⁵ В. Л. Вяткин, Вакуфный документ Ишратхана, — сб. «Мавзолей Ишратхана», под ред. М. Е. Массона, Ташкент, 1958, стр. 133.

В составе угодий упоминаются старые и вновь посаженные сады (виноградники, ар. *курум*, перс. *бāғхā*), отдельные деревья и другие насаждения, водоемы и много участков пахотных земель, которые не перечислены в документе по отдельности из-за их многочисленности, а также потому, что некоторые разграничительные отметки *мусаддайт*, *урдахā* в то время, когда составлялся акт, уже не сохранились. Из строк 51—52 следует, что многочисленные земельные участки деревни Хамине когда-то были разделены межами, т. е. принадлежали разным землевладельцам. В период, предшествовавший учреждению вақфа, межевые знаки исчезли, может быть, в связи с потерей прежними землевладельцами их права на землю или в связи с таким падением доходности земли, которое сделало бесцельной ее обработку и ограждение владельческих прав межевыми знаками. Последнее соображение подкрепляется текстом строки 53, где говорится, что часть земель оставалась ничем не засеянной, хотя она и была вполне пригодна для посевов. Другая часть земли, составлявшей угодья (*зийл'*) деревни Хамине, была засеяна пшеницей и ячменем.

Термин *'ақār* употреблен в документе для обозначения населенных мест: высокого холма (*талл-и 'ālī*), на котором была расположена старая деревня Хамине, и всех построек новой деревеньки.

Из текста ясно, что терминами *зийā'* и *'ақār* обозначались земли совершенно разные по природному характеру и хозяйственному использованию. Вопрос о терминах *зийā'* и *'ақār* уже рассматривался нами в связи с исследованием бухарских актов начала XIV в., где содержится подробное перечисление угодий, входивших в состав *зийл'*, и усадеб, относящихся к *'ақār*⁴⁶. Наш вывод сводился к следующему: земли, принадлежавшие бухарским деревням, делились на две категории — *зийā'* и *'ақār*. В состав *зийл'* входили пахотные земли и сады, а термин *'ақār* обозначал участки, занятые постройками. Деление земель селения на эти две категории упоминается и в источнике X—XII вв. — «Истории Бухары» Мухаммада Наршахи⁴⁷.

Публикуемый документ вносит еще один штрих, подтверждающий правильность нашего толкования. В нем говорится (строки 73—74):

اما مستثنیات که داخل نیست هیچ کدام ازینها تحت وقف مذکور از ضیاع وی
و نه از عمار وی

⁴⁶ См.: О. Д. Чехович, О некоторых терминах среднеазиатских актов, — «Иранская филология. Труды научной конференции по иранской филологии (24—27 января 1962 г.)», Л., 1964, стр. 163—170; е е же, Бухарские документы XIV в., Ташкент, 1965, стр. 39—95 и 196.

⁴⁷ См.: Наршахи, изд. Ш. Шефера, стр. 13; то же, пер. Н. Лыкошина, стр. 23; то же, литография, Бухара, 1904, стр. 18; то же, изд. Мударриса Ризави, стр. 17.

«А что касается исключенных [участков], то ни один из них не вошел в упомянутый вақф — ни в отношении его угодий, ни в отношении его усадеб».

Таким образом, публикуемый документ доказывает, что в Бухаре конца XIII в. понятия *зийā'* и *'ақār* различались очень четко, причем первый термин обозначал пахотные земли, сады и т. п., тогда как второй — населенные усадьбы.

Среди вақфных угодий отдельными участками были расположены не относящиеся к вақфу имущества следующих лиц.

1. Земля благородной особы по имени Хиндӯ-Буқā, размер которой определяется тем, что на ней можно было высевать двести *маннов* пшеницы по весу, употреблявшемуся в [бухарских] торговых куполах:

زمینهایکه میگذرد در آن دو بیست من تخم گندم بوزن طاقیه

Эта мера веса более подробно характеризуется в бухарском документе 1326 г.:

... زمینها مقدار سیصد من تخم جایی است بسنگ طاقی بخارا ... صد من بسنگ طاقی که پانصد من شرعی باشد ... دو قرص نان دهند که یک من شرعی باشد⁴⁸

Здесь в первом случае речь идет тоже о *маннах* высеваемого зерна «купольного» веса с добавлением, что это именно бухарские *манны*. Во втором случае сто этих *маннов* приравнивается пятистам шариатским *маннам*, а в третьем говорится, что два круглых хлеба (видимо, лепешки) весят один шариатский *манн*.

Как выяснила Е. А. Давидович, в Бухаре XV в. шариатский *манн* был равен 180 *мисқāлам*, т. е. 864 г, а *манн* бухарского веса «ба санг-и тақй» — 900 *мисқāлам*, т. е. 4 кг 320 г⁴⁹. Двести *маннов* поэтому равны: 4320 г × 200 = 864 кг, что по местным нормам высева пшеницы на поливной земле могло занимать около 7 га.

Е. А. Давидович высказала предположение, что название этой меры связано со словом *тақй* — тибетейка. Однако неизвестно, употреблялось ли в XIII—XIV вв. или раньше слово *тақй* в значении «головной убор, тибетейка». Во всяком случае, размер тибетейки современного типа, в которую можно насыпать никак не более одного килограмма зерна, не соответствует весу этого *манна*.

Мы считаем более возможным предположить, что название «вазн-и тақййе» связано со словом *тақ* — свод, купол. Поскольку именно для Бухары характерно сосредоточение торговли внутри и вокруг торговых куполов *тақ*, естественно было бы и установление в них определенных мер веса, более удобных для торговли зерном, чем шариатский *манн* в 864 г. Хотя торговые купола, сохранившие-

⁴⁸ См.: О. Д. Чехович, Бухарские документы XIV в., стр. 61, 91—93.

⁴⁹ Е. А. Давидович, Материалы по метрологии средневековой Средней Азии, М., 1970, стр. 85—94 и 123—125.

ся в Бухаре до сих пор, — *Тāк-и Ҷаррāфāн*, *Тāк-и Тиллак-фурӯшāн* и *Тāк-и Заргарāн* — считаются построенными в XVI в., возможно, что четвертый, несохранившийся (*Тāк-и Тўргарāн*), и другие подобные постройки были воздвигнуты в Бухаре гораздо раньше.

Так или иначе, имение Хиндў-Бўқā, расположенное среди угодий деревни Ҳамине, занимало площадь около 8 га. Южной и западной границами оно примыкало к землям вақфа, северной — к каналу Паркада, а восточной — к дороге в Сāмджан.

2. Земля шейха Аҳмада, сына Муҳаммада, сына Муҳаммада Ҳамине, известного под прозвищем Аҳмад '*Алим* (Ученый Аҳмад), тоже расположенная среди угодий деревни Ҳамине, имела в своем составе *бāғканде* с двумя *танāбами* смежной земли и два отдельных участка по три-четыре *танāба*, со всех сторон окруженные землями вақфа.

3. Земля «сиятельного» Муҳаммада, сына Шāдй, состояла из двух *бāғканде* и одиннадцати *танāбов* земель, расположенных отдельными участками среди земель вақфа, причем два небольших участка вплотную подходили к западной и восточной границам новой деревеньки основателя вақфа, а остальные — к землям его вақфа.

4. Земля Муҳаммада, сына Аҳмада Карйма, известного под прозвищем *Шакарлаб* (Сахарногубый), включала *бāғканде* и десять *танāбов* земли отдельными участками, тоже окруженными со всех сторон землей вақфа.

5. Земля шейха Хасана *Кашебāфа* (т. е. мастера по выделке циновок грубого плетения из пшеничной соломы и мешков из них для перевозки органических удобрений) площадью в четыре *танāба* примыкала к каналу Науфаджа и со всех остальных сторон к землям вақфа.

6. Земля Муҳаммада, сына эмира Ҳасана, состояла из *бāғканде* и пяти *танāбов* примыкающих к нему земель.

7. Земля Ҳусайна, сына Муҳаммада, сына Ҳаджжāджа Тарāбй, состояла из 20 *танāбов* в двух участках. Первый из них (15 *танāбов*) со всех сторон был окружен землями вақфа, а второй (5 *танāбов*) расположен у северной околицы новой деревеньки основателя вақфа. Другими границами он примыкал к его вақфным землям.

8. Земля Маҳмўда, сына 'Арй Малика, заключала в себе пять *танāбов* в двух отдельных участках, со всех сторон окруженных вақфной землей.

Таким образом, основатель вақфа, купивший все селение Ҳамине с его угодьями и усадьбами, признавал собственность некоторых других владельцев, имевших *бāғканде* и пашни среди угодий купленного им селения, и оговорил в вақфном документе, что эти имения не входят в вақф. Владельцы исключаемых из вақфа име-

ний, судя по их именам и титулам, принадлежали к классу феодалов (эмир, «сиятельный» и т. п.), духовенства или интеллигенции ('*алим*) и ремесленников (например, *кашебаф*).

Поскольку в вакфной грамоте описываются как принадлежащие вакфу все угодья деревни Хамине, кроме отдельных, исключаемых из вакфа имений частных лиц, и границы исключаемых имений примыкают повсюду к землям вакфа, ясно, что земель вакфа было несравненно больше, чем земель частных владельцев, расположенных отдельными островками среди сплошного массива вакфных земель.

Так как все частные имения со всех почти сторон примыкали к землям вакфа, они неизбежно попадали в зависимость от вакфного учреждения, особенно в вопросах, связанных с орошением. Кроме того, существующее в мусульманском праве так называемое «преимущественное право соседа» (*шувф'ат*) давало крупному собственнику, в данном случае вакфу, дополнительное преимущество. Все это позволяет нам отнести основателя вакфа к числу крупных землевладельцев, имевших возможность эксплуатировать крестьян и ремесленников определенной сельской округи.

Для оплаты труда имама и муэззина, для расходов на содержание и освещение мечетей и мазара, для ритуальных угощений здесь выделены определенные участки земли следующего размера: имаму — 10 *танабов*, муэззину — 4 *таноба*, на содержание мазара и мечети — по 10 *танабов*, на осветительное масло — 2 *таноба*, на угощения — 10 *танабов*. В документе указано, где были расположены эти участки, и дано описание их границ. Подобные клаузулы встречаются в вакфных документах очень редко. Единственный известный нам случай относится к вакфу Ходжи Ислама Джуйбары 1561 г.⁵⁰, когда 50 *танабов* земли было выделено для чтеца Корана помимо платы ему деньгами и пшеницей. В других вакфных документах встречаются указания на вознаграждение служителям культа и обслуживающему персоналу деньгами и продуктами, например зерном трех видов — пшеницей, ячменем и просом, как в вакфе самаркандского мавзолея Ишрат-хәне⁵¹. Но чаще всего предусматривалась выдача определенной доли доходов как на оплату служителей, так и на расходы по содержанию вакфных учреждений и призрение паломников⁵². Кроме основателя вакфа, его родствен-

⁵⁰ ЦГА УзССР, ф. И-323, оп. 1, ед. хр. 1429/2.

⁵¹ См.: В. Л. Вяткин, Вакуфный документ Ишратхана, стр. 127—128 и 134—135; Р. Г. Мукминова, К истории аграрных отношений в Узбекистане XVI в. по материалам «Вақфнаме», Ташкент, 1966, стр. 301, 305—308.

⁵² См.: Вакуфный документ Ходжи Ахрара 1470 г., подлинник хранится в Институте востоковедения АН УзССР, № 508; Вакуфный документ потомков Ходжи Ахрара 1546 г., хранится там же, № 9; см. также первый из самаркандских вакфных документов XI в., опубликованных М. Хадром: «Journal Asiatique», t. CCLV, 1967, fasc. 3—4, стр. 318—319, и вакфный документ медресе Каләбади — ЦГА УзССР, ф. И-323, № 55.

ников и соседей в документе упоминаются высокопоставленные лица, известные по другим источникам. В их числе бухарский верховный казий Абӯ-л-Фазл Муҳаммад, сын Муҳаммада, сына 'Умара, сына Маҳмӯда ал-Бухārй, от имени которого через месяц после составления вақфа был составлен *сиджилл*⁵³ — акт официального утверждения его законности и вступления в силу (строки 205, 238). Вақф засвидетельствовал и его сын — Муҳаммад, сын Муҳаммада, сына Муҳаммада, по прозванию Ашраф, позднее получивший лақаб Абӯ-л-Ҳамд. При оформлении нашего документа 1299 г. он участвовал в качестве писца (см. столбец 207). В документах 1326—1333 гг. он упоминается уже как верховный казий Бухары, унаследовавший этот пост после отца⁵⁴.

В *сиджилле* (строки 243—253) говорится, что верховного казия назначил на этот пост *садри джахан* по имени Абӯ-л-Макāрим Муҳаммад, сын Абӯ-л-Маҳасина ал-Ҳасана, сына *садри джахана* ал-Маҳамида, сына Муҳаммада, возглавлявший *дйван ал-мазалим* и управлявший шариатскими делами во всем Мавераннахре — «от Сейхуна до Джейхуна». Этот представитель династии бухарских *сaдров* в 1326 г. владел крупными земельными участками и *бағканде* в районе Хауз-и 'Арӯсан-и Кухне (в восточных окрестностях Бухары).

III

Район, в котором были расположены земли нашего вақфа, находился приблизительно в 25 км к с.-с.-з. от Бухары. Это выясняется благодаря тому, что некоторые упоминаемые в документе названия населенных мест и каналов сохранились до наших дней, а другие встречаются в источниках.

В строках 38—72 вақфной грамоты говорится, что деревня Хамине находилась в Бухарской области, Сāмджанском *'амале-тумāне*.

К востоку от обращенных в вақф земель деревни Хамине находился канал Паркад, текущий к селению Магкāн-и Хурдак, земли этого последнего селения, затем общественный канал селения Науфадж и земли этого селения. К северу граница шла по каналу Науфадж и вдоль земель селения Науфадж. Западная граница вақфа примыкала к саду наследников казия Науфаджа, к землям угодий

⁵³ О термине *сиджилл* см.: Liber Mafātih al-Olūm explicans vocabula technica scientiarum tam Arabum quam peregrinorum auctore Abū Abdallah Mohammed ibn Ahmed ibn Yūsuf al-Kātib al-Khowarezmi. Edidit, indices adjecit G. van Vloten, Lugduni-Bataavorum, 1968, стр. 57. О термине *сиджилл* в значении *Einregistrierungsbescheinigung* см.: A. G r o h m a n n, Einführung und Chrestomathie zur arabischen Papyruskunde, Praha, 1955, стр. 108, 115, 116; этот термин встречается в контексте, аналогичном нашему, в древнейшем самаркандском вақфном акте 458/1066 г., см.: Mohamed Khadr, Deux Actes de Waqf d'un Qarahanide d'Asie Centrale,—«Journal Asiatique», t. CCLV, 1967, стр. 320.

⁵⁴ О. Д. Чехович, Бухарские документы XIV в., стр. 135, 142, 192, 195.

замка Қаср ал-бек (?). Далее западная граница примыкала к тому же каналу Паркад, возле которого находились земли угодий селения Марғасўн, затем к малому каналу (*афдақ*), общему для упомянутых угодий Марғасўна и угодий замка Нухўддйзе, к земельным угодьям селения Фагāне и, наконец, к землям селения Гўшак. Южная граница вақфа проходила вдоль канала (или речки) Рўд-и Сāмджан.

Ниже, в строках 121—122, говорится, что среди земель вақфа пролегли две дороги. Одна из них называлась дорогой Сāмджана и Хутфара, а другая — дорогой Рāмйтан-и Калāна.

Для локализации упомянутых пунктов и каналов необходимо прежде всего иметь в виду, что древний Рāмйтан находился не в том месте, где сейчас расположен центр Ромитанского района Бухарской области, а в 10 км к западу, в районе крупного городища, обозначенного на карте 1896 г. Рооми-тан. Поселок современного районного центра стал называться Ромитаном только в советское время, а раньше носил название Лаглак.

Городище, помеченное на картах как Рооми-тан, очевидно, соответствует Рāмйтан-и Калāн нашего документа. В нескольких километрах к северу от него на карте 1896 г. мы находим селение Марғасўн, а еще севернее — Науфадж; неподалеку от них — Пул-и Гўшак и Магāнча, соответствующие, вероятно, пунктам Гўшак и Мағкāн-и Хурдак документа.

Значение, которое имел Рāмйтан в средние века, видно, например, из того, что в стене бухарского *рабада* (торгово-ремесленного предместья) в X в. имелись специальные ворота Дарб-и Рāмйтанийа, из которых шла дорога к Рāмйтану. Истахрй упоминает также канал Нахр ар-Рāмйтана⁵⁵. В сочинении Абў-л-Хасана Нишāбурй *Хазāин ал-‘улўм* сообщаются следующие сведения о Рāмйтане, изложенные в книге М. Наршахй «История Бухары»:

«Рāмйтан имеет большую крепость, и [сама] деревня укреплена. Она древнее города Бухары. В некоторых книгах ту деревню называли Бухарой. Издревле она является резиденцией падишахов. С тех пор как городом стала Бухара, падишахи жили в этой деревне зимою. Так было и при исламе»⁵⁶.

Далее следует полуполюгендарный рассказ об Афросиабе, которому приписывается постройка Рāмйтана, что произошло якобы более чем за 2000 лет до н. э.

Из текста публикуемого документа видно, что в конце XIII в. кроме упомянутого в нем «Большого Рāмйтана» существовала и

⁵⁵ Истахри, стр. 307, 311.

⁵⁶ Наршахи, изд. Ш. Шефера, стр. 14; то же, литография, Бухара, стр. 19—20; то же, изд. М. Ризави, стр. 19—20; то же, пер. Н. Лыкошина, стр. 24—25; то же, пер. Р. Фрая, стр. 16—17; то же, перевод А. Расулева, стр. 23.

другая деревня Рамитан, может быть, меньшего размера или расположенная не на столь высоком холме. Видимо, в отличие от второго Рамитана древний Рамитан получил дополнительное определение — Калан. Возможно, что название Рамитан было перенесено на селение, прежде носившее имя Самджан, в связи с переходом туда административного центра Рамитанского *тумана*. В таком случае наш документ 1299 г. фиксирует момент, когда центром *тумана* сделался уже Самджан, а название Рамитан (но не Рамитан-и Калан) применялось по отношению к новому центру *тумана* в просторечии, не в официальных документах, где он называется Самджаном. Трудно сказать, могло ли это двойное обозначение сохраняться в течение нескольких веков, однако его отметил в начале XX в. 'Абд ар-Рахман Тамкин Бухари⁵⁷.

Паркад (Баркад) упоминается в «Истории Бухары» Наршахи как большое, древнее селение с большой и старой крепостью. Оно было куплено Исмаилом Саманидом (874—907) и обращено в вақф в пользу 'Алидов, отчего приобрело второе название — Паркад-и 'Алавийан. Около 880 г., после второго прибытия Исмаила из Самарканда в Бухару, на дороге между Паркадом и Рамитаном действовали отряды восставших крестьян числом более 4000, которые угрожали напасть на Бухару. Исмаил смог подавить это восстание благодаря помощи «знатных и высокопоставленных» жителей города⁵⁸.

В арабских источниках X—XIII вв. (Наршахи, Сам'ани, Йакут) название этого места обозначалось в форме Баркад, с обычной заменой не существовавшей в арабском алфавите буквы *پ* (п) буквой *ب* (б). В таком искаженном виде это название перешло во все работы В. В. Бартольда и других востоковедов. Благодаря открытию публикуемого вақфного документа XIII в. мы можем теперь восстановить правильное чтение — Паркад, так как в этом документе оно написано много раз со всеми тремя точками под первой буквой, тщательно выписанными как в персидском, так и в арабском фрагментах.

В грамотах вақфа Исмаила Саманида, поздние копии (или изложения) которых сохранились в Ташкенте⁵⁹, этот населенный пункт называется Паркад и Фаркат. В грамотах говорится, что это селение находилось в Самджанском *тумане* и примыкало с запада к холму Талл-и Паркад, с севера — к селению Ходжа Убан, с востока — к селению Уба-и Тадж ад-дин, а с юга — к землям селения Пинджан.

⁵⁷ Матали' ал-фахира ва маталиб ат-тахира, ркп. ИВАН УзССР № 8245, л. 220б.

⁵⁸ Наршахи, изд. Ш. Шефера, стр. 79; то же, литография, Бухара, стр. 102; то же, изд. М. Ризави, стр. 95.

⁵⁹ ЦГА УзССР, ф. И-323, № 758 и 1297; Ин-т востоковедения АН УзССР, док. № 527; О. Д. Чехович, Крестьянские обязательства 1914 г. на основании мнимой грамоты Исмаила Самани,— «Исторические записки АН СССР», т. 33, стр. 259—270.

Селение Пинджан показано на карте 1896 г. чуть южнее Науфаджа, а селение Ходжа Ўбан — значительно севернее.

В крестьянских обязательствах 1914 г.⁶⁰, приложенных к вақфнаме Исмā'ила Сāmāнида, говорится, что вақфный участок земли селения Паркад Сāmджанского *тумāна* в течение долгого времени был засыпан песками соседней пустыни, затем освобожден от песчаных наносов и снова стал обрабатываться, но уже под названием Шāх-и Пайāн. Последнего названия на карте 1896 г. и в списке населенных мест Н. Ф. Ситняковского мы не находим. Вероятно, в конце XIX в. его еще не существовало. В документах вақфа Исмā'ила Сāmāнида говорится о Сāmджанском *тумāне*, имевшем центральный поселок с канцелярией казия *тумāна*, но место расположения этого поселка не указывается. Возможно, оно соответствует Сāmджану вышеупомянутой карты и маузи' Сāmджан нашего документа (см. строку 79).

Вопрос о местоположении Сāmджана интересовал В. В. Бартольда, который нашел у Наршахй, Сам'анй, Йāкута и других арабских писателей названия бухарских селений Баркад (т. е. Паркад), Маргасун, Рāmтин (Рāmитан)⁶¹ и др. Однако незнакомство с актовыми материалами, имеющимися теперь в нашем распоряжении, и неисправность дошедших до нас рукописей Наршахй привели к тому, что В. В. Бартольд связывал Сāmджан не с этими пунктами.

В «Истории Бухары» Мухаммада Наршахй под названием Сāmджан упоминается канал, протекающий между селениями Шарг и Искйджкат. Здесь говорится, что канал Сāmджан имел еще два названия: Руд-и Шарг и Харām-кām. В другом месте сочинения Наршахй канал Харāmкām упоминается как текущий по направлению к древнему Пайкенду и к оз. Сāmджан, иначе называвшемуся Қарāкўл. Поскольку Искйджкат и Шарг находились на пути из Бухары в Самарканд, В. В. Бартольд ошибочно поместил там же канал и район Сāmджана.

Как известно, сочинение Наршахй, дошедшее до нас только в сокращенном персидском переводе, неоднократно перерабатывалось еще в средние века; некоторые части его вообще не принадлежат Наршахй, они были вставлены позже. История текста этого сложного и чрезвычайно ценного памятника до сих пор окончательно не выяснена. Может быть, в связи с позднейшими переработками текста, сокращениями и вставками в него случилось так, что сведения о Сāmджане оказались связанными с южными и восточными окрестностями Бухары.

⁶⁰ Там же, стр. 267—269.

⁶¹ В. В. Бартольд, Туркестан в эпоху монгольского нашествия, — Сочинения, т. I, стр. 150, 166—168, 171; его же, К истории орошения Туркестана, — Сочинения, т. III, стр. 200.

О. Г. Большаков предложил гипотезу, отождествляющую Сәмджан с Каракульдарьей⁶². Позднее В. А. Шишкин на основании бухарских документов XVI—XIX вв., карт, списков населенных мест, составленных военными топографами XIX в., и результатов собственных многолетних изысканий на месте пришел к несколько иному заключению. По мнению В. А. Шишкина, в древности существовало два Сәмджана, но они находились не там, где предполагал В. В. Бартольд, а в Ромитанском и, возможно, в Каракульском районах⁶³.

О расположении *тумāна* Сәмджан (Сәмйджан) в Ромитанском районе писал в свое время проф. А. А. Семенов⁶⁴. Из его наблюдений видно, что оба названия — Рәмйтан и Сәмджан — употреблялись до последнего времени в отношении одной и той же местности. Это подтверждается географическим сочинением 'Абд ар-Рахмана Тамкйна Бухарй, составленным в 1915—1916 гг., где говорится: *سامدجن* كە الحال برامتن اشتهار دارد «Сәмджан, который в настоящее время известен как Рәмйтан»⁶⁵.

О двойном названии канала Роомитан (Саумиджан) еще в 1900 г. писал Н. Ф. Ситняковский⁶⁶.

В документах Джуйбарских шейхов XVI в. многократно упоминается *тумāн* Сәмджан с находящимися в нем селениями Пески (Биски), Тарнāу и др., тоже сохранившими свои названия. Они находятся в зоне орошения южного отвода Вабкентдарьи, т. е. в пределах современного Ромитанского района, а не на пути к Самарканду и не на Каракульдарье⁶⁷. Многие из этих названий упомянуты в неопубликованной вақфной грамоте медресе Калабад⁶⁸ и в списках населенных пунктов, изданных в 20-х годах в Средней Азии⁶⁹.

В заключение следует упомянуть недавно обнаруженные списки

⁶² О. Г. Большаков, Заметки по исторической географии долины Зеравшана в IX—X вв.— «Краткие сообщения Института истории материальной культуры», т. 61, стр. 22—23.

⁶³ В. А. Шишкин, Варахша, М., 1963, стр. 23.

⁶⁴ А. А. Семенов, Бухарский трактат о чинах и званиях и об обязанностях носителей их в средневековой Бухаре,— «Советское востоковедение», т. V, М.—Л., 1948, стр. 146—147.

⁶⁵ Матāли' ал-фāхира ва матāлиб ат-тāхира, соч. 'Абд ар-Рахмана Тамкйна Бухарй, рукопись ИВАН УзССР, № 8245, л. 220б.

⁶⁶ Н. Ф. Ситняковский, Заметки о Бухарской части долины Зеравшана,— «Известия Туркестанского отдела Русского географического общества», т. I, вып. II, Ташкент, 1900, стр. 297, 300—301.

⁶⁷ Из архива шейхов Джуйбары. Материалы по земельным и торговым отношениям Средней Азии XVI века, М.—Л., 1938, стр. 135, 417—439; П. П. Иванов, Хозяйство джуйбарских шейхов. К истории феодального землевладения в Средней Азии XVI—XVII вв., М.—Л., 1954, стр. 152, 299—309.

⁶⁸ ЦГА УзССР, ф. И-323, оп. 1, ед. хр. № 55/16, стр. 34—47.

⁶⁹ Список населенных мест Узбекской ССР и Таджикской ССР, вып. 6, Самарканд, 1925. См. также карту 1896 г. «Бухарские владения в Зеравшанской долине».

населенных мест Бухарского эмирата, составленные в 1914—1916 гг. чиновниками эмира по просьбе Российского политического агентства в Бухаре. В этих списках числятся по *туману* Сәмджан те же селения Паркад, Науфадж, Маргасун, Гушак, Пинджан, Ходжа Ёбан и др., местоположение которых к северу и северо-западу от Бухары не подлежит сомнению⁷⁰.

IV

Публикуемый документ в виде арабского оригинала и персидского перевода был обнаружен в 1966 г. в Ташкенте, в Центральном государственном архиве Узбекистана, старшим научным сотрудником К. Убайдуллаевым. Фонд, в котором находится этот документ, представляет, в сущности, коллекцию актов позднефеодального времени, найденных в Бухаре после революции 1920 г.

Арабский фрагмент имеет размер 19 см по горизонтали и 297 см по вертикали. Он был свернут в трубочку, начиная с нижней части, т. е. с окончания документа, которое поэтому сохранилось лучше, оказавшись глубоко внутри свитка, тогда как начало, больше подвергшееся внешним воздействиям, сильно потемнело, выцвело и выкрошилось. На бумаге, с течением времени ставшей очень хрупкой, образовались поперечные трещины, из-за чего некоторые буквы и слова полностью исчезли. Особенно пострадали левые концы строк. Кроме того, в начале и еще в двух местах утрачены более значительные части арабского оригинала. Размер этих лакун можно определить только приблизительно, благодаря наличию лучше сохранившегося персидского перевода.

Утраченное начало должно было содержать арабский текст, соответствующий 34 строкам перевода, плюс неизвестного размера инвокацию, т. е. славословие Аллаху и пророку, утраченную не только в арабском, но и в персидском текстах. Так как первые строки сохранившейся части перевода представляют, по-видимому, окончание инвокации, вся утраченная часть перевода должна быть не очень большой, и в ней, вероятно, не содержалось никаких фактических сведений о вақфе. Судя по более поздним вақфным документам⁷¹, инвокация могла все же занимать несколько десятков строк.

Вторая лакуна арабского фрагмента, соответствующая строкам 68—112, насчитывала около ста арабских строк, так как убористый

⁷⁰ Список населенных мест тумана Сәмджан,— ЦГА УзССР, ф. И-126, оп. 1, сд. хр. № 70, л. 14.

⁷¹ См.: О. Д. Чехович, Бухарские документы XIV в.; В. Л. Вяткин, Вакуфный документ Ишратхана,— в кн.: «Мавзолей Ишратхана», Ташкент, 1958, стр. 109—136; Р. Г. Мукминова, К истории аграрных отношений в Узбекистане в XVI в. по материалам «Вақфнаме», стр. 103—105.

почерк персидского текста в каждой строке вмещает перевод около двух строк арабского оригинала. Это легко проверить по фотографиям тех частей документа, которые сохранились как в арабском тексте, так и в персидском переводе (строки 35—67, 123—156, 169—233). Третья лакуна (строки 157—168) содержала около 20—25 арабских строк.

Почти трехметровая полоса арабского фрагмента составлена из девяти склеенных листов бумаги, имеющих одинаковую ширину, но разную длину. Шесть склеек (у строк 10, 57, 125, 154, 199 и 232) сделаны, по-видимому, до написания документа. Другие две склейки, скрывающие лакуны (строки 67/122 и 157/168), явно позднего происхождения.

На склейках арабского фрагмента мы не видим оттисков печатей, тогда как обычно такие склейки в среднеазиатских документах скреплялись печатями для предотвращения позднейших нарушений. Целость печатей, оттиснутых так, что часть оттиска приходилась на один из склеенных листов, а другая — на второй, служила доказательством того, что акт не подвергался какой-нибудь интерполяции или сокращению. Примеры скрепления печатями листов бумаги, составляющих свиток, мы видим на полях персидского перевода (см. факсимиле, 14—22).

Вообще, на всем протяжении арабского фрагмента, ни на лицевой, ни на оборотной сторонах никаких оттисков печатей не имеется. Это весьма существенное обстоятельство не мешает нам, однако, отнести сохранившийся арабский фрагмент на основании общих палеографических данных к той эпохе, на которую указывает содержащаяся в нем дата — 8 раби II 698/13 января 1299 г.

Нам известно немало бухарских рукописей XIII в. Фотокопии отдельных страниц их, опубликованные в каталогах арабских и персидских рукописей, дают достаточно ясное представление о характере письма. Оно резко отличается от угловатого письма рукописей XI—XII вв., которое хотя и не было уже кувфическим, но сохранило во всем облике явные следы своего происхождения из куфи.

Не столь четкая грань отличает бухарские рукописи XIII в. от позднейших, XIV—XV вв., но здесь материал для сравнения более обильный и уже не ограничивается рукописными книгами — существуют бухарские и самаркандские вақфные документы, которые мы можем сравнивать с публикуемым⁷².

⁷² О. Д. Чехович, Бухарские документы XIV в., стр. 257—307, 322—328; с е ж е, Вақфный документ времени Тимура из коллекции Самаркандского музея, — «Эпиграфика Востока», IV, М.—Л., 1951, стр. 56—57; В. Л. Вяткин, Вақфный документ Ишратхана, стр. 112—120; О. Д. Чехович, Из источников по истории Самарканда XV в., — в кн.: «Из истории эпохи Улугбека», Ташкент, 1965, стр. 336—342.

Характернейшая особенность рукописей из Бухары XIII в., и в том числе публикуемого документа, — курсивность письма, округлость форм букв и при этом постоянные замысловатые лигатуры, петлистое соединение с последующими всех, как правило, несоединяемых арабских букв. Для нашего документа также характерен частый пропуск диакритических знаков. Здесь достаточно сравнить почерк нашего документа с почерком рукописи № 3129/II Института востоковедения АН УзССР, переписанной в Бухаре в 1278 г.⁷³ В особенности обращает на себя внимание сходство в изображении дат в строке 10 сверху рукописи № 3129/II и в строке 201 нашего документа. Можно было бы подумать, что даты написаны одной рукой.

В арабском тексте сохранилось сто полных горизонтальных строк, две строки, расположенные вертикально, вдоль правого поля, и одна короткая строка, вставленная позже и служащая как бы заглавием для следующих за нею 33 «столбцов» удостоверительной части. Столбцами написаны подтверждения свидетелей и официальных лиц, присутствовавших при заключении акта, а также лиц, сличавших копии с оригиналом и подтвердивших правильность переписки.

Весь текст от начала до строки 201⁷⁴ и столбцы 203—207 написаны, по-видимому, одной рукой, крупно, широконосим калямом, толщина нажима которого в отдельных случаях превышает 2 мм (см., например, строку 124). Столбцы 208—229 написаны другим почерком. Столбцы 230—235 написаны, вероятно, позже, но они тоже не являются автографами лиц, поименованных как служащие, сличавшие копии с оригиналом. В столбцах 233—235 говорится о подтвердительном постановлении казиза (*сиджилл*), которое написано на обороте этой «новой» копии и того оригинала, с которого она списана. На обороте нашего арабского фрагмента нет ни упомянутого *сиджилла*, ни каких-либо других текстов или печатей. Однако они могли быть на обороте утраченных частей его.

Против строк 171—186 на правом поле написана строка 172, пропущенная переписчиком, который допустил эту ошибку, очевидно, из-за того, что строки 172 и 173 одинаково начинаются предлогом *الى*.

В начале строки 172 поставлено подтверждение правильности *صح* — во избежание каких-либо приписок в дальнейшем. В конце

⁷³ Тратат известного бухарского законоведа Абӯ Зайда ‘Убайдаллāха Дабусӣ, см. факсимиле в кн.: Собрание восточных рукописей АН УзССР, т. III, Ташкент, 1955, стр. 147.

⁷⁴ В нумерацию строк вошли не только строки сохранившейся части арабского фрагмента, но и строки, восстанавливающие содержание его лакун с помощью персидского перевода.

этой строки тоже стоит слово *صح* с добавлением слов *من الكاتب* показывающих, что вставка сделана писцом, переписавшим весь документ, а не другими лицами.

Против строки 145 на правом поле поздняя помета *ه يك*. Если предположить утрату первой буквы *د*, то слово *дахйак* есть персидский перевод арабского '*ушр*, которое мы видим в начале следующей строки 146 арабского текста. Похоже, что слово '*ушр* вместе с предшествующим ему предлогом *мин* в конце строки 145 вставлены позже, другим пером и более яркими чернилами. Если это и так, то ясно, что в начале строки 146 было оставлено место для одного короткого слова. Не является ли это следом процедуры оформления актов, которые подготавливались без указания некоторых реалий — имени, количества и т. д., — проставлявшихся позднее, после вынесения соответствующего постановления?

Другая поздняя помета против строки 150 гласит: *ахл-и вазъ-и* *наф*, что значит: люди, имеющие право на получение доли доходов вақфа. И действительно, начиная от строки 149, в арабском, а затем персидском текстах определяется, кто имел право распоряжаться доходами и получать их.

Особого внимания заслуживает строка 202, вставленная более мелким почерком (и с выступом на правое поле) между окончанием даты, завершающей основной текст, и началом «столбцов» удостоверительной части: *اللاحقات من كاتب النقل*, *ал-илхъкât мин кâtиб ан-накл*, т. е. «дополнения переписчика копии». Эти слова (строка 202) написаны с целью отделить основной текст документа от его удостоверительной части, названной «Дополнениями переписчика».

Значит ли это, что и в оригинале столбцы удостоверительной части отсутствовали? Это могло быть, если оригинал и копии с него переписывались заранее, до вынесения казийского постановления о введении вақфа в действие. Может быть, тогда же был сделан и перевод с арабского на персидский язык, в котором тоже отсутствует вся удостоверительная часть.

Значение сердцеподобного кружка с буквой *хâ*-и *сахъиз* посередине, который занимает место у левого края бумаги между столбцами 229 и 231, ясно: это изображение печати, которая была приложена к оригиналу (*хатм*).

Арабский фрагмент написан на литературном арабском языке. Как и полагается юридическому документу, он достаточно сух и деловит, лишен риторических украшений. При именах верховного казия и представителя династии бухарских *садров* обязательный набор эпитетов. Несколько возвышенный тон звучит в той части документа, где учредитель вақфа декларирует свои благие цели; в

энергичных повторяющихся фразах выражено его намерение закрепить действие документа на вечные времена. Однако даже в этих местах, как во многих других, ощущается канцелярский штамп. Правила составления вақфных документов были выработаны, видимо, довольно рано и устойчиво сохранялись. Буквальное совпадение ряда выражений и формулировок во всех известных документах XI—XII и более поздних веков свидетельствует об этом⁷⁵.

Нормы канонической грамматики старательно соблюдаются в нашем тексте, хотя и не всюду безупречно. Мақдар اعتقاد на строке 37 согласован с определением в женском роде. Трижды (строки 44, 45, 48) причастие от глагола اشتمل поставлено в одинаковой форме после слов ديهچه دار, بيت دار. Поскольку два слова здесь женского рода, а третье — мужского, то очевидно, что в тексте нарушено согласование в роде. Правда, само причастие написано таким образом, что неясно, читать его в м. р. مشتمل или в ж. р. مشتملة. В фразе على حجرة واحدة دارة القائمة بالاتها (строки 48—49), если только нам удалось правильно ее прочесть, налицо нарушение согласования в состоянии. В одинаковом контексте поставлены ضياع (мн. ч.) и عفار (ед. ч.) Вместо правильного مجارٍ в окончании мн. ч. неопределенного состояния мы встречаем (строка 134) написание مجارى.

Из-за длинных перечислений предложения оказываются порой очень растянутыми, их внутренние связи — ослабленными; нечеткость, незавершенность синтаксических конструкций создают впечатление того, что нить изложения утрачена составителем и прослеживается далее с трудом. Например, сказуемое в строке 35 управляет именем с предлогом на строке 38 и местоимением с тем же предлогом на строке 42!; развернутые определения к имени бухарского верховного казая, включая славословие его сюзерену и предкам последнего, заняли 19 строк убористого наста'ляқа! Отмеченные стилистические моменты и отклонения от нормативной грамматики не позволяют, однако, говорить о существенных языковых особенностях нашего документа. Те языковые затруднения, с которыми мы сталкиваемся при интерпретации настоящего документа, скорее связаны со строем арабского языка, недостатками его графической системы, многозначностью и неопределенностью некоторых слов и выражений и т. п.

В области лексики документ обнаруживает некоторое своеобразие: в нем употребляются заимствованные из персидского слова

⁷⁵ См., например: Mohamed Khadr, Deux actes de waqf d'un Qarahānide d'Asie Centrale, avec une introduction par Claude Cahen, — «Journal Asiatique», t. CCLV, 1967, fasc. 3—4, стр. 305—334; О. Д. Чехович, Бухарские документы XIV в., Ташкент, 1965.

دِهچچِه و باغچچِه, а также не зафиксированное в словарях арабское слово *مسديات*, видимо искусственно созданное для перевода персидского слова *urd* (если только мы не ошиблись в его чтении).

Арабский вариант документа переписан довольно крупным насх, уверенной рукой опытного писца. Однако если мы присмотримся к очертаниям букв, то увидим, что переписчик не очень заботился о соблюдении правил каллиграфии. Буквы часто несоразмерны по величине, начертание одних и тех же или сходных букв значительно варьируется, расстояния между словами и строками неодинаковы. В особо выделяемых местах текста насх становится очень крупным и напоминает сулс, т. е. торжественно-декоративный почерк. Иногда же, напротив, некоторые буквы становятся мелкими. Часто писец переходит к скорописи и допускает весьма вольные начертания и соединения букв, искажающие последние до неузнаваемости.

Из частных палеографических особенностей документа можно отметить следующее. *Lām* конечный и отдельный пишется в ряде случаев не закругленно, а почти под прямым углом (см. факсимиле, строку 43, слова *تل عال*). Иногда очень крупно выписывается верхняя характерная часть букв '*ayn*' (см. строки 54 и 61) и '*xā*' (строка 60), хотя в большинстве случаев они бывают обычного размера. *Алиф* пишется не как прямая или изогнутая палочка, а с характерным загибом нижней части влево. В одних случаях *алиф* с загнутым низом отчетливо остается отдельной буквой (как ему и полагается), в ряде других случаев он соединяется со следующей буквой (строка 36, слова *اطيب* и *املاكه*, 126 — *ان*, 144 — *خدامه*, 145 — *ازيدها*, 147 — *ارتفاعاته*, 148 — *أجرائها* и др.).

Не всегда такое «неправильное» соединение вызывает трудности в понимании текста, но когда *алиф* сливается со следующим за ним *лāмом*, подчас нельзя отличить, имеем ли мы дело с артиклем или с сочетанием предлога *ли* с артиклем (см. строку 57, где неясно, читать *العام* или *للعام*; строку 138 — *الوجوه* и др.). Нередко встречается конечный *īā*', загнутый вправо (см. строки 45 и 48 — *على*, 46 — *للسكنى*, 47 — *سكنى* и *صيفى*, 52 — *ديحصى*, 57 — *الشرقى*, 66 — *قاضى* и др.). Такое же написание имеет дважды слово *مشمتملة* (مشمتملة), (см. строки 45 и 48). Также загибается вправо *лāм* с последующим *хā'* или *тā'* *марбу́та* (см. строку 173 — *نسله*). *Алиф* конечный против обычных правил соединяется в ряде случаев с последующей буквой (см. строки 37 — *صادقة* и *اعتقاد*; 44 — *ماله* — *خالص*; 54 — *خالية*, 64 — *الشمالى*, 124 — *كمالها* и др.). «Незаконными» считаются и такие встречающиеся в нашем тексте лигатуры, как соединение *vāva* (конечного или отдельного) с последующим *рā'* (см. строки 66 — *لورثة*, 126 —

المذكور, 127 — المذكورة, 148 — اجور), с *xā'* (строка 40 — ماؤه), с *dālem* (41 — نخود ديزه, 129 — يحدودها); соединение *dālya* со следующим *алифом* (см. строки 126 — دامت, 133 — داخل), *zālya* и *zā'* с *xā'* (41 — ديزه, 45 — هذه и др.), *lāmaliḥfa* с *zā'* (строка 136 — لازمة). Буквы *сйн* и *шйн* пишутся то с тремя зубчиками (строки 40, 42 — дважды, 51, 55, 60 и др.), то вытянутой линией без зубчиков (строки 36, 45 — трижды, 46, 47 — дважды, 48 и др.).

Согласная буква *хамза* зачастую вовсе опускается в письме. Точки, служащие знаками для различения букв, имеющих одинаковое начертание, проставлены в тексте далеко не везде, где они требуются. Еще менее полно снабжен текст дополнительными знаками, обозначающими краткие гласные (*a*, *u*, *y*) или ноль гласной при согласном, долготу или произносимость *алифа*, удвоение согласного, падежные окончания имени в неопределенном состоянии.

В заключительной части документа, где воспроизводятся скрепившие его подписи, наблюдается большое разнообразие неразборчивых почерков.

Совокупность отмеченных особенностей делает чтение и перевод текста нелегким, порой проблематичным. Иногда текст угадывается лишь благодаря параллельному персидскому переводу.

Все лакуны и непрочитанные места, сомнения и колебания в чтении и интерпретации документа нашли отражение в постраничных сносках к арабскому тексту и к русскому переводу. Наличие факсимиде позволит читателю проверить в нужных случаях работу подготовителей.

Дошедшая до нас копия персидского перевода была переписана в конце XVIII в., что явствует из ее палеографического облика и приложенной в 23 местах (на склейках листов бумаги и в конце текста) круглой печати эмира Ма'сūма (Шāх-Мурада), правившего в Бухаре в 1775—1800 гг. Ширина бумажной полосы, на которой написан персидский перевод, — 37 см, длина — 635 см; на лицевой стороне размещено 189 строк, красиво и четко написанных почерком *наста'лик*. На обороте никаких текстов или печатей не имеется.

Как упоминалось, персидский перевод сохранился в более полном виде, чем арабский текст, но и его начало утрачено. Заглавие, предшествующее первой, неполной строке перевода, состоит из слов: *Вақфийа-йи ду масджид-и Хамине*. Оно написано, по-видимому, в начале XIX в., когда бухарский археограф, имя которого не упомянуто, составил свиток из 19 разновременных документов, дал каждому документу краткое заглавие и написал в начале свитка нечто вроде своеобразного оглавления. Поскольку в трех пунктах этого «Оглавления» говорится, что к документам приложена печать «государя, упокоившегося в раю», т. е. уже умершего в момент

составления «Оглавления», а в соответствующих документах найдутся оттиски круглой печати эмира Ма'с'ума (Шах-Мурада, ум. в 1800 г.), мы относим к началу XIX в. все «Оглавление» и написанное, по-видимому, тою же рукой заглавие персидского перевода. Заглавие столь позднего происхождения не включено нами в счет строк персидского перевода.

Как уже было сказано, в персидском тексте не содержится перевода «столбцов» — подписей свидетелей, т. е. удостоверительной части, сохранившейся только в арабском фрагменте (строки 202—235). Вместо нее после завершающей документ даты, которая написана по-арабски и в персидском фрагменте, в последнем помещено «Примечание» переписчика, датированное месяцем раби II 1071 г. х. (между 4 декабря 1660 и 1 января 1661 г. н. э.)⁷⁶. Из «Примечания» видно, что наша копия персидского перевода переписана непосредственно (или через промежуточные копии) с копии 1660-61 г., которая была сличена с оригиналом *нусха-йи афл*. Что именно разумеется под этим «оригиналом» — персидский перевод или арабский оригинал, неясно. Мы можем только заключить, что персидский перевод был сделан не позже 1 января 1661 г., а возможно, и гораздо раньше.

В начале арабского фрагмента на правом поле сверху вниз написано окончание *ривайата* (заклучения муфтия о правильности ваффа), начало которого находилось в утраченной части документа. В этой полустертой, крайне неясной строке скорее угадываются, чем читаются, слова: *...وقفه على صادرين ... شرعاً او لا بينوا و توجروا*. «Этот ваффный документ в пользу странствующих [паломников] законен или нет? Объявите, и да наградит вас [Аллах]!»

Мы можем с уверенностью определить содержание этой надписи благодаря сравнению с *ривайатами* позднейших бухарских документов, занимавшими в них то же место на правом поле и содержащими обязательные для каждого *ривайата* заключительные слова: *توجروا و بينوا*⁷⁷.

Затем следуют две короткие строчки; по аналогии с позднейшими *ривайатами* в них должны содержаться ответ на поставленный

⁷⁶ Мы переместили это примечание переписчика в конец критического текста, так как оно содержит самую позднюю дату. Следующий за ним *сиджилл* от 9 февраля 1299 г. был переписан ниже примечания 1660/61 г., вероятно, потому, что в арабском оригинале *сиджилл*, как это явствует из строк 233—235, был написан на обороте документа, а копист XVIII в. переписал сначала все, что было написано на лицевой стороне, в том числе и примечание 1660/61 г., а затем уже написанное на обороте.

⁷⁷ См.: Документы к истории аграрных отношений в Бухарском ханстве, вып. I. Акты феодальной собственности на землю XVII—XIX вв. Подбор документов, перевод, введение и примечания О. Д. Чехович, под ред. А. К. Арендса, Ташкент, 1954, документы № 5, 14, 15, 21—23, 25, 26, 28 и 30—37.

в *ривайате* вопрос (законна ли эта вақфная грамота) и подпись муфтия. Так как только последние слова в каждой из этих строчек читаются более или менее уверенно, мы можем предложить в качестве гипотезы следующее их чтение: *فى الشهود و اماجد ابو الحسن ابن اصبلى*.

Нисба «Асйли» встречается в нашем документе вторично в строке 235.

В строках 236—265, сохранившихся только в составе персидского фрагмента, хотя и написанных в основном по-арабски, содержится *сиджилл* — акт об утверждении вақфа бухарским верховным казием Мухаммадом, сыном Мухаммада, сына 'Умара, сына Махмуда, от 6-го числа месяца джумады I 698 г. х., т. е. 9 февраля 1299 г. н. э. В дошедшей до нас копии персидского перевода он написан на лицевой стороне свитка, но из содержания строк 233—235 арабского фрагмента видно, что в арабском подлиннике и первой его копии *сиджилл* был написан на обороте.

В двух древнейших списках бухарских вақфнаме мавзолея Сайф ад-дина Бахарзй от 1326 г. аналогичные *сиджилли* действительно написаны на обороте. В одном из них говорится:

وامرت بكتابة هذا السجلّ على ظهر الصك

«И приказал я написать этот *сиджилл* на оборотной стороне документа»⁷⁸.

То же самое сказано и в нашем *сиджилле* 1299 г., несмотря на то что в дошедшей копии он написан на лицевой стороне свитка⁷⁹.

V

Публикуемый документ был найден в составе целого свитка, склеенного из двадцати отдельных документов XIII—XIX вв. Документы были написаны в разное время, на листах бумаги неодинакового размера и качества и склеены позднее в один свиток, общая длина которого около 23 м. Ширина первых шести документов — от 42 до 47 см, они склеены друг с другом по горизонтали, тогда как остальные, более узкие, шириной от 14 до 26 см, частью наклеены попарно на полотно, а частью составили два отдельных свитка, которые затем были склеены по вертикали. Арабский вақфный документ 1299 г. занимает в свитке последнее (двадцатое) место, а его персидский перевод — шестое.

Бухарский археограф, имя которого не упомянуто, составив этот

⁷⁸ Вақфнаме Сайф ад-дина Бахарзи опубликовано в кн.: О. Д. Чехович, Бухарские документы XIV в., стр. 191—195. О термине *сажж* см.: А. Grohmann, Einführung und Chrestomathie zur arabischen Papyruskunde, Praha, 1955, стр. 120.

⁷⁹ См. публикуемый документ, строки 263—264.

свиток из разновременных документов, дал им краткие заглавия и написал в начале свитка, на краю сильно потрепанной и уже в наше время реставрированной бумаги, нечто вроде своеобразного «Оглавления» из девяти пунктов.

В некоторых случаях бухарский археограф объединял под одним заглавием несколько документов, связанных между собой по содержанию. Поэтому девяти пунктам «Оглавления» соответствует 19 документов. Двадцатый — персидско-таджикский перевод арабского вақфного документа 1299 г. — вклеен в свиток позже, чем было составлено «Оглавление».

Публикуя в этой книге только два из двадцати документов свитка, мы считаем необходимым хотя бы вкратце осветить содержание остальных восемнадцати и при этом сохранить заглавия, данные им бухарским археографом начала XIX в.

Ниже приведены полностью последовательно пронумерованные нами девять пунктов «Оглавления» и аннотации всех документов свитка. При этом некоторые документы получили буквенные обозначения, так как они вошли в состав групп, объединенных общими заглавиями.

1

وقفية بنت ملا عبد الوحيد عليه الرحمة بروح * حضرت مصطفوی صلوة * بمهر قاضی
میر عبدالله

«Вақфный документ дочери муллы 'Абд ал-Ваҳида, да будет над ним милость [Аллаха], [для молений] духу святейшего Избранника, с печатью казия Мир 'Абдаллаха».

Под этим заголовком на первом месте (по мере развертывания свитка) находится вақфнаме 1224/1809-10 г. на 25 *танабов* земли в маузи 'Қаср-и Мансӯр Ҳак-и Мулла Мир из числа относящихся к бухарскому Сәмджану. В вақфнаме названо только отчество учредительницы вақфа, которая назначила распорядителем своего пожертвования (*мутавалли*) царствующего эмира Ҳайдара, чьей миндалевидной печатью засвидетельствован этот акт. Кроме нее на вақфнаме имеется еще восемь оттисков разных печатей.

Подлинник, размер — 47×34 см.

** Написано наверху листа, отдельно. Место этой вставки обозначено в строке оглавления знаком выноски.

2

وقفية اولاد و سهم آشن و مدرسه و خانقاه و مقصوره خوانی چهار بکر بمهر
حضرت جنت مکانی

«Вақфный документ [в пользу] потомков, с [определением] доли для [ритуальных] угощений и на содержание медресе, ханақах и чтецов Корана Чахърбакра, с печатью государя, упокоившегося в раю»*. (Это заглавие относится к четырем документам: «а—г».)

а) I джумада 968 г. х./ 18.I—16.II. 1561 г. н. э. Вақфнаме джуйбарского шейха Ходжа Муҳаммад Ислама** на многочисленные земли, целые селения и две мельницы в западных окрестностях Бухары в пользу потомков учредителя вақфа и на содержание мазара, мечети и медресе в Сумитане (Чахърбакр). Для вознаграждения чтеца Корана кроме денег и пшеницы в этом вақфе выделяется еще 50 *танабов* земли. Для обслуживания учреждений вақфа покупается два раба. Землю этого вақфа разрешается сдавать в аренду на срок не более одного года. В документе упоминается мера веса — *манн*, равная весу всего мяса одного барана.

Копия конца XVIII в., размер 43,4×1030 см. Начало утрачено.

Печать эмира Ма'сума (Шāх-Мурāда, 1785—1800) приложена 37 раз (на склейках бумажных листов и в конце). Копии документов «б», «в» и «г» переписаны на той же полосе бумаги, подряд.

б) Ша'бан 1096 г./ июля 3—31 1685 г. Вақфнаме Хасан-ходжи, сына шейха Джуйбарй, на земли *милк-и дахйакй* в бухарском *тумане* Камāt, в пользу чтецов Корана на могиле дочери учредителя вақфа и другой женщины в Сумитане. Земли этого вақфа разрешается сдавать в аренду сроком не более чем на три года; запрещается великим *садрам* и общим *мутаваллийам* взимать из доходов этого вақфа *хаққ ас-садаре* и *зāбитане*; в качестве основания приводится цитата из «Хидаи».

Копия конца XVIII в. с печатями эмира Ма'сума (Шāх-Мурāда), переписанная на одной бумажной полосе с предыдущим документом.

в) Без даты. Вақфнаме Агāджан-Бйгйм, дочери Ходжи Хасана, которая обратила в вақф целое селение Кумйджкйнт в бухарском *тумане* Камāt и другие земли с *афдақом* в *тумане* Па'йи Руд Бухары на содержание семейного мавзолея и устройство поминальных угощений. В документе упоминаются земли *мамлака-йи пāдшāхй*, отданные (*ба йāбисй*) в распоряжение (*ба таса^рруф*) отдельным лицам.

Копия конца XVIII в. с печатями эмира Ма'сума (Шāх-Мурāда), переписанная на одной бумажной полосе с предыдущими двумя документами.

г) Ша'бан 1068 г./ май 1658 г. Вақфнаме 'Ибадаллах-ходжи на земли селения Саййидан в бухарском *тумане* Па'йи Руд в пользу находящегося в Сумитане мавзолея сестры учредителя вақфа. В документе упоминаются земли *мамлака-йи пāдшāхй ра'ийатй*, находящиеся в распоряжении (*ба таса^рруф*) отдельных лиц, и земли *мамлака*, находящиеся *ба ра'ийатй* в распоряжении других лиц.

Упомянуты [бухарские монеты: تنگه نقره سره یکمقالی کهنه ده شش بده (О них см.: Е. А. Давидович, История монетного дела..., стр. 93—100.)

Копия конца XVIII в. с печатями эмира Ма'сұма (Шах-Мурада), переписанная на одной бумажной полосе с предыдущими тремя документами.

* Имеется в виду эмир Шāх-Мурад (1785—1800), так как печать с его именем приложена к этому и следующим документам.

** О нем см.: В. Л. Вяткин, Шейхи Джуйбари, I. Ходжа Ислам,— сб. «В. В. Бартольд — туркестанские друзья, ученики и почитатели», Ташкент, 1927, стр. 3—19; Из Архива шейхов Джуйбари, Материалы по земельным и торговым отношениям Средней Азии XVI века, М.—Л., 1938; П. П. Иванов, Хозяйство Джуйбарских шейхов. К истории феодального землевладения в Средней Азии в XVI—XVII вв., М.—Л., 1954.

3

وقفیة مقصوره خوانی عوض میر آخور باشی بمهر حضرت جنت مکانی

«Вақфный документ [в пользу] чтецов Корана [за упокой души] 'Иваза Мирāхұрбашй с печатью государя, упокоившегося в раю».

Без даты. Вақфнаме дочери Йўсуф-бая на 45 *танāбов* земли *милк-и хāлиц* в маузий 'Ҳачат-Ҳайрабадского *тумāна* в пользу мазāра 'Иваза Мирāхұрбашй, находящегося у Мазāрских ворот Бухары.

Копия конца XVIII в., размер 45×33 см. Печать эмира Ма'сұма (Шах-Мурада).

4

مسجد نوکدی خیراباد بمهر حضرت جنت مکانی

«[Документ] мечети Наукади Ҳайрабада с печатью государя, упокоившегося в раю».

1214/1799—1800 г. Акт о возобновлении вақфа в пользу соборной мечети селения Наукаде бухарского *тумāна* Ҳайрабад на 16 *танāбов* земли *хурр*, свободной от *харāджа*, расположенной в том же селении, среди *харāджных* земель, находящихся в распоряжении обрабатывающих их крестьян (*дар таҗарруф ба кāрандагй*). В акте зафиксирован *та'амул* — обычные нормы распределения доходов этого вақфа.

Подлинник, размер 45×40 см. Печать эмира Ма'сұма (Шах-Мурада).

وقفیه مقصوره خوانی مهتر عالم بمهر قاضی خواجه عزیز وچند وثیقہ دیگر

«Вақфный документ [в пользу] чтецов Корана [за упокой души] михтара 'Алима с печатью казия Ходжа 'Азйза и несколько других документов». (Это заглавие относится к следующим восьми документам).

а) 1193/1779 г. Вақфный документ в пользу чтецов Корана на могиле михтар-и калән Муҳаммад 'Алима, сына муллы Муҳаммад Амйна, который сам заблагоуременно построил для себя мавзолей из обожженного кирпича за воротами Намазгәх г. Бухары и отдал в вақф 40 *танәбов* земли *милк-и хәлис* неподалеку от мавзолея и 24 *танәба* земли *милк-и дахйакй* в маузи' Қазбәнән тумәна Пә-йи Рӯд Бухары.

Подлинник, размер 42×188 см. Весьма парадно оформленный акт каллиграфически написан черными, красными и золотыми чернилами. Текст заключен в рамку из синих и золотых линий и наклеен на полотно.

39 оттисков печатей разных лиц, в том числе пяти казиев, находятся у окончания вақфнаме, подтвердительного постановления и ривайата (*фатва*), т. е. заключения муфтиев о правильности вақфа.

б) 1133/1720-21 г. Купчая верховного казия Бухары по имени Мир Абӯ-л-Баракәт ал-Хусайни, купившего у ходжи Бақә, сына ходжи Ризә, 8 *танәбов* земли *милк-и дахйакй* в маузи' Фәракйнт бухарского тумәна Рӯд-и Шахр за 12 золотых *ашрафй*.

Подлинник, размер 14,5×22 см, написан особо красивым почерком *насх* и заверен круглой печатью, 3,9 см в диаметре, с текстом, не поддающимся прочтению и подписью-монограммой Ибраһима, сына казия Мир Фазл...

На обороте в правом верхнем углу более поздняя помета: *Чак-и замйн-и Фәракйнт*.

в) Раби II 1182 г./15.VIII—12.IX. 1768 г. Купчая михтара Муҳаммад 'Алима, сына Муҳаммад Амйна, купившего у Муҳаммад Ризә-шейха, сына Бахәдур-шейха 6 *танәбов* земли *милк-и дахйакдәр* с 60 корнями винограда (*кунде-йи тәк*) и другими деревьями в маузи' Қазбәнән тумәна Пә-йи Рӯд Бухары за 5 золотых *ашрафй*.

Подлинник, размер 16×22,7 см, заверен круглой печатью верховного казия Мир Низәм ад-дйна, сына Мир Хамид ад-дйна Ходжи ал-Хусайни, и подписью-монограммой сейид Муҳаммада.

г) Шаввал 1178 г./28.V—25.VI. 1759 г. Купчая муллы 'Алим-джәна, сына муллы Муҳаммад Амйна, у сейида Мир Абӯ-л-Файз-ходжи, сына йшәна Мир Абӯ-л-Бақә-ходжи ал-Хусайни, на 18 *танәбов* земли в маузи' Фәракйнт *тумәна* Пә-йи Рӯд Бухары за 40 золотых *ашрафй*.

Подлинник, размер 20×23 см, заверенный двумя овальными печатями с текстом, не поддающимся чтению. На обороте в правом верхнем углу поздняя помета: *Чак-и маузи'-и Каъбъанън*.

д) Раби I 1133 г./31. XII. 1720—29.I. 1721 г. Купчая верховного казия Бухары эмира Абӯ-л-Баракъата, сына верховного казия эмира Файзи ал-Хусайни, у наследников Мир Фасиҳ ад-дйна-ходжи на девять *танъобов* земли *милк-и дахйакъи* в маузи' Фъракъинт тӯмана Рӯд-и Шахр Бухары за 33 золотых *ашрафъи*.

Подлинник, размер 20,7×28 см, заверен печатью казия Мир Абӯ-л-Баракъата, сына казия Мир Джалъл ад-дйна.

е) Раджаб 1166 г./4.V—2.VI.1753 г. Купчая ахӯнда муллы Нур Муҳаммада, сына муллы Пйр Муҳаммад-бая, у сейидов Наср ад-дйна-ходжи Шейхалислама и Раҳматаллах-ходжи на 15 *танъобов* земли за воротами Намъзгъах г. Бухары за 110 золотых *ашрафъи*.

Подлинник, размер 21,5×29 см, заверен круглой печатью 4 см в диаметре, верховного казия Мир Низъм ад-дйна, сына Мир Хамид ад-дйна.

ж) Сафар 1193 г./18.II—18.III. 1779 г. Купчая михтара Муҳаммада 'Алима-михтар-и калън, сына муллы Муҳаммада Амйна, у наследников Нур Муҳаммада на 40 *танъобов* земли за воротами Шейхджалъл и Намъзгъах г. Бухары, и сукнийат Рабата, находящегося на земле потомственного вақфа, за 241 золотой *ашрафъи*.

Подлинник, размер 22,5×44 см, заверен двумя печатями: 1) круглая, 4 см в диаметре, верховного казия ходжи Надйра, сына казия йшън-ходжи Шейх-Муҳаммада; 2) овальная, 2,6×1,8 см, Муҳаммада Каландара, сына Муҳаммада Тълиба-ходжи ал-Хусайни.

з) 1176/1694—1782 г. Купчая муллы Нур Муҳаммада, сына муллы Пйр Муҳаммада, у дочери йшъна Муҳаммад Хашйм-ходжи на 20 *танъобов* земли и болото (*кӯл*) выше Намъзгъах г. Бухары за 70 золотых *ашрафъи*. Упоминается *افدق قلعة شهر بخارا*.

Подлинник, размер 18×22 см, заверенный круглой печатью, 3,8 см в диаметре, верховного казия Низъм ад-дйна, сына Хамид ад-дйна-ходжи ал-Хусайни.

6

وقفية مسجد موضع خوشيار خيراباد

«Вақфный документ мечети местности Хӯшйар Хайрабада». 1233/11.XI.1817—30.X.1818 г. Вақфнаме Йр-Назар-бек-бия, сына убежища начальствования (*амърат-панъах*) Танг Атира *дадхвâх*, в пользу мечети Хай Чубкарй маузи' Хӯшйар на 15 *танъобов* земли *милк-и ҳурр* в маузи' Хӯшйар тӯмана Хайрабад г. Бухары, рядом с *танхвâх* учредителя вақфа и землями *мамлака*, отданными *ба кâрандагъи*.

Подлинник, размер 24×87 см, заверен миндалевидной печатью, 1,2×1,4 см, сеййда эмира Хайдара, приложенной трижды.

7

وقفية مقصورة خوانی ملا ایر نظر بی بمهر حضرت دور سمانی

«Вақфный документ [в пользу] чтецов Корана [за упокой души] муллы Йр Назар-бия с печатью господина Дур Симтанй(?)».

Рамазан 1233 г. /5.VII—3.VIII. 1818 г. Вақфнаме Йр Назар-бек-бия, сына Танг Атира *dādxvāx*, в пользу потомков на 20 *танāбов* земли *милк-и хурр* в маузй' Джўй-йи Му'мин *тўмана* Хайрабад г. Бухары.

Подлинник, размер 24×87 см, заверен миндалевидной печатью, 1,2×1,4 см, сеййда эмира Хайдара.

8

وصیت نامه عالم جان بمهر قاضی میرزا فضیل

«Завещание 'Алимджана с печатью казия Мйрзы Фузайла»*.

Рамазан 1210 г./10.III—8.IV 1796 г. Васийат-наме муллы 'Алимджана, сына муллы Мухаммад Садиқа, предписывающее употребить 6000 *ашрафй* из имущества, которое останется после его смерти, на покупку хорошей земли в вилайете Бухары и обратить ее в вақф могилы Шах-Кулāла.

Подлинник, размер 26×45 см, написан крупным, грубо-торопливым почерком на кокандской бумаге.

Печать круглая, 3 см в диаметре, с текстом: Мйрзā Мухаммад Фузайл, сын Мйрзы Мухаммад Амйна.

* Казий Мйр Мухаммад Фузайл, сын Мйр Мухаммад Амйна, известен по другим документам из Бухары конца XVIII в. См., например, док. № 388 Бухарского музея (купчая на землю в окрестностях Бухары от 1795 г.).

9

وقفية اولادى عربى نامش غير معلوم كهنه

«Старинный вақфный документ в пользу потомков некоего араба, имя которого неизвестно».

Под этим заглавием в «Оглавлении» числится публикуемый нами арабский фрагмент 1299 г. Его персидский перевод в «Оглавлении» не числится, так как он вклеен между документами № 2 «г» и № 3 уже в наше время.

Из «Оглавления» видно, что старинный арабский документ уже в начале XIX в. находился в свитке на том же последнем месте, как и теперь.

«Оглавление» завершается своеобразным итогом: «Всего 9 (девять) штук»— *حمله ۹ نه عدد* .

Нам неясно, по какому принципу подбирались документы, составившие один свиток; хронологической последовательности в нем нет. Как видно, хронология настолько не интересовала составителя свитка, что он не включил в свое «Оглавление» ни одной даты. Географическое единство тоже не выдержано. Первый и последний документы относятся к бухарскому *туману* Сәмджан, второй («а» «б»)— к Сумитану в западных окрестностях г. Бухары, третий, четвертый, шестой, седьмой — к бухарскому *туману* Хайрабад; *Вақфийа* Михтара 'Алима и семь приложенных к ней купчих относятся к местности, непосредственно прилегающей к южным воротам г. Бухары, называемым в этих актах воротами Намазгәх и Шейх-Джаләл, а также к маузи' Кәзбанән в *тумане* Пә-йи Рӯд и маузи' Фәрақинт в *тумане* Рӯд-и Шахр*.

* В документе № 5 «г» Фәрақинт относится к *туману* Пә-йи Рӯд! Возможно, это ошибка писца.

Т Е К С Т

8 раби I 698 г. х./января 13 1299 г. н. э. *Вақфийа* — акт о передаче в вақф старой и новой деревень Ҳамине с их землями, садами, виноградниками, оросительными каналами, жилыми домами, ткацкими мастерскими, мельницами, сеновалами и прочими службами, находящихся в Сāмджанском *тўмане* Бухарской области в пользу потомков учредителя вақфа, 'Абд ар-Раҳйма, [сына] Муҳаммада, сына 'Абдаллāха ал-Истйджāбй, известного под прозвищем Джалāl ад-дйн ал-Бāмрўнй, а также на содержание мечетей и ма-зāра Ходжи Ҳамине.

ЦГА УзССР, ф. 323, оп. 1, № 1429.

Арабский фрагмент — копия с копии, размер — 19×297 см, без печатей. Деф.: нет начала и других частей текста, о чем см. Введение.

Персидско-таджикский перевод — копия конца XVIII в. с оригинала или копии раби II 1071 г. х./XII. 1660 г. н. э. размер 37×635 см, с круглой печатью эмира Ма'сўма, (бухарского правителя Шāх-Мурада, 1785—1800).

وقفية دو مسجد خمنه¹

... (1) بر ايام اسلام او ثابت شده است میان انام رسم او و دايم شده است شكر

جد او ...

(2) پس از فضل آن شخصی که مزین شده است باین فضایل و متحلی شده است و اکمل آن شخصی که فایز ... (3) شمایل بقدههای معلى المجلس الرفیع والمنبع المنیع الصدر الامیر الامام الاجلّ العالم الافضل الاکمل الامجد ... (4) مفخر مشاهیر السیف و القلم جلال الملة والدين رکن الاسلام و المسلمین صدر العظماء فی اقالیم الشرق والغرب (5) عدّة الخواقین عمدة الملوک والسلاطین قطب اعمال الدولة فی العالمین افضل مشاهیر الاخيار کریم الاخلاق (6) عديم النظير فی الافاق عبد الرحيم [بن] المجلس الرفیع الامام الهمام الافضل انکامل العالم العامل الامجد الاکرم (7) المحترم رکن

¹ Заглавие написано позже основного текста, другой рукой, уже после утраты начала документа, которое было оторвано от публикуемого списка наискось, в связи с чем утрачены окончания первых трех строк сохранившейся части документа. О датировке списка и этого заглавия см. Введение, раздел IV.

الملة و الدين جلال الاسلام¹ و المسلمين افتخار العلماء في العالمين محيط الفضل و الكرم
 يمينا سلاطين الترك (8) و العجم افضل ابرار النعمانيه اكمل اخيار الانسانيه طراز²
 كسوة المقاصد و الرغايب واسطه عقد المساعي و المطالب (9) قدوة افاضل الكرام
 مرجع ائمة الانام سيف النظر برهان البشر ترجمان ملوك الزمان عضد سلاطين العراق
 (10) و الخراسان محمد بن الشيخ الامام الاجل العالم العابد الزاهد الورع المتقن
 المتقى المحقق جلال الملة و الدين كمال (11) الاسلام و المسلمين ناصح الملوك
 و السلاطين تاج المفسرين ملك المحققين ناقل الاحاديث النبويه وارث (12) الموارث
 المصطفوية مركز دايرة السعادات محيط الجامعين و الزيادات مصعد الدعوات
 المقبوله منزل (13) البركات المأسوله كاشف الاسرار في التفسير و التأويل واصف الانوار
 من تقدير علماء امتى كانباء بنى اسرائيل (14) عبد الله الاستيجابي المدعو بجلال الدين
 البامروني ادام الله تعالى رفعتة و بقاءه و زاد في المكارم اثره و رحم (15) اسلافه
 پس بدرستی که مر ان هنگام که مشاهده کرد واقف مذکور تقبل الله تعالى
 منه از انواع نعم از الله تعالى (16) جل ذکره نزد خودش هویدا و مطالعه کرد
 اجناس هر قسمی را از نعمتهای وافره بحیثیتی که شماره³ نمی تواند کرد (17) آنرا
 هیچ بیان و هیچ بنان و بنهایت وی نمیرسد هیچ گمان و پنداشتی اراده کرد واقف
 مذکور تقبل الله تعالى (18) منه اینکه مقید کرداند آن نعمتها را بشکر بس بدرستی
 که شکر آن نعمتها فرض است و لازم و واجب است دایم بس تدبیر (19) کرد بر
 رای صوابنمای خود و یاد آورد بفکر ثاقب خود اینکه توشه⁴ سازد از دنیای خود
 از برای آخرت خود و ذخیره (20) کند از اولای خود از برای عاقبت خود⁴ و گیرد
 از برای نفس خود ذخیره باقیه و آماده⁵ واقیه از برای روز قیامت حیث قال (21)
 جل ذکره ما عندکم ینفذ و ما عند الله باق و خواست که مندرس و معدوم⁵
 نشود اعمال وی در وقتی که متغیر شود احوال وی و اینکه (22) باشد ذکر وی
 بخیر دایما و هر چندیکه نزدیک⁶ شود زمان رحلت و باشد احسان وی مدت ایام
 میان انام باقی (23) و هر چند که وقت شود او ان تحویل
 پس اتفاق کرد واقف مذکور تقبل الله تعالى منه از آنچه رزق داده بود خدای
 (24) تبارک و تعالی در رضای خدای تبارک و تعالی در دنیا در حالی که امید
 میدارد نفع او را در آخرت بقوله تعالی (25) لن تنالوا البرّ حتی تنفقوا مما تحبون
 و از جهت رغبت کردن در موعود پیغامبر که سید بشر و صاحب لواء در محشر

¹ В ориг. الاسم.

² В ориг. طراز.

³ Далее зачеркнуто .

⁴ Написано над строкой.

⁵ Написано над строкой.

⁶ Далее зачеркнуто .

است (26) صلى الله عليه و سلم در قول او كه خير¹ ما يخلف الرجل بعد موته
ثلاثة ولد صالح يدعو له و صدقة جارية يباغها اجرها و عمل يعمل به و از (27) سيد
المرسلين و قايد الغر المحجلين² محمد مصطفى صلوات الله عليهم اجمعين عدد ما
كان و ما يكون الى يوم الدين مكتوب (28) على باب الجنة ثلاثة اسطر الاول لا اله
الا الله محمد رسول الله و الثانى امة محمد مُذنبية و الرب³ غفور و الثالث وجدنا
ما عملنا (29) و ربنا ما قدمنا و خيرنا ما خلفنا و عن ابى هريرة رضى الله عنه
عن النبى عليه السلام انه قال بقول ابن آدم مالى مالى (30) و هل لك من مالك
الا ما اكلت فافنيت او لبست فابليت او تصدقت فاحصيت و عن عقبه بن عامر الجهني
عن (31) رسول الله صلى الله عليه و سلم انه قال ظلّ المؤمن يوم القيمة صدقته و
قال عليه السلام الصدقة تطفى غضب الرب جل جلاله

(32) پس دوست داشت واقف مذکور تقبل الله منه كه اينكه درايد در ميان آن
جماعه كه منقطع نميشود ثواب عمل ايشان (33) بعد از انقضای عمر ايشان و انتهاى
اميد ايشان

⁴(34) فوقف [في] حال حيوته وبعد وفاته (35) من اطيب امواله وانفس املاكه
عن نية خالصة ورغبة (36) صادقة واعتقاد وافية وطوية⁶ صافية (37) بجميع القرية (38)
المدعوة بديه خمنه التى هى من قري كورة بخارا من عمل سامجن (39) على ساقية
نهر خاص يغترف ماءه⁷ من ناحية سامجن ومن نهر (40) نوفج و من نهر پركد ومن
نهر نخودديزه ونهر قرية مرغاسون (41) ونهر قرية خشا⁸ فغنه ونهر قرية فغنيه بما
اشتمل (42) عليها من العقارات وهى تل عال وتحت هذا التل (43) ديهجة جديدة
بناها الواقف هذا من خالص ماله وملكه (44) بعد شراء هذه القرية وهى مشتملة على
دار مشتملة على صفة وايوان (45) وصحن دار وصفات ويوت للسكنى وخلفها باغجة
ومسجدان (46) احدهما صيفى والاخر شتوى ومنازل صالحة لسكنى [الخدمة]⁹ (47) ومرابط
ومتابن ومحاكات وبيت الطحانة مشتمل على حجرة (48) واحدة دوارة القائمة بالاتها وأدواتها
الحجرية والخشبية (49) ومما اشتمل عليها من الضياعات وهى كروم (50) بعضها قديم
وبعضها جديد فيها اشجار¹⁰... (51) وحياض وارض كثيرة لا يحصى عددها لكثرتها

¹ Написано над строкой.

² В ориг. المحجله.

³ В ориг. رب

⁴ Начало арабского фрагмента.

⁵ Основание конъектуры см. строку 129.

⁶ ?طينة , طيبة

⁷ ?يغترف ماءه

⁸ ?منشأ

⁹ Не разобрано. В персидском переводе کارنده

¹⁰ В конце строки, может быть, ووزع حنطة

واندراس (52) بعض مسدياتها¹ فى بعضها زرع الجنطة وفى [بعضها (53) زرع الشعير وبعضها خالية عن الزرع قابلة² للحراثة والعمارة (54) ويشتمل على جميع هذه القرية [مع] (55) ضياعها وعقارها حدود اربعة احدها³ (56) وهو الحد الشرقى لزيق نهر پركد العامّ وهو بها واحد يجرى الى (57) طريق مغان خردك وهو بها واحد ولزيق اراضى قرية مغان خردك هذا (58) ملك الامير الاجل المحترم مختار الملوك عز الدين بن الامير الاجل (59) حجاج سلاح دار والفاصل بينهما مسديات قديمة (60) ولزيق عُرْض نهر نوفج العامّ بمقدار خمسة اذرع بالذراع⁴... (61) ولزيق نهر نوفج هذا يجرى الى طريق نوفج وهو بها واحد (62) ولزيق اراض من ضياع نوفج هذا والفاصل بينهما مسديات (63) قديمة والحد الثانى الشمالى لزيق نهر نوفج هذا (64) ولزيق اراضى قرية نوفج هذه⁵ والحد الثالث الغربى⁵ لزيق كرم (65) لورثة قاضى نوفج وهى معلومة⁶ ولزيق اراض من ضياع (66) قصر البك ملك الامير السيد الاجل الامجد المؤيد المكرم المحترم (67) مفخر الامراء مربى العلماء سلالة الكرام خواند شاه محمد (68) بن الامير السيد⁷ المعظم مفخر السادات امير قتيلغ شاه دامت سيادتهما و فاصل ميان ايشان علامات ظاهره است و بعضى ديگر آن پيوسته ست (69) بنهر عام موضع پركد مذکور پس از وى اراضى ضياع قرية موضع مرغاسون است و بعضى پيوسته ست بافدق معين كه مشتركه است (70) ميان ضياع قرية مذكوره⁸ و ميان ضياع قصر نخود ديزه و افدق مذکور يكي است وبعضى پيوسته ست باراضى ضياع قرية فغنه⁸ (71) فاصل بينهما اوردهاى قديمه است و بعضى پيوسته است باراضى موضع غوشك من اسباب المملكه و موضع غوشك يكي است (72) بعلامتهاى اردهاى قديمه است و حد رابع كه جنوبى است پيوسته است بحريم رود سامجن كه اين رود معروف و مشهور است (73) تا كه متصل شده است بحد اول كه او متصل است نیز براهى كه باين قرية ميرود و مدخل از ين رود است و اما مستثنيات كه داخل نيست (74) هيچ کدام از ينها تحت وقف مذکور از ضياع وى و نه از عقار وى پس از آن جمله است بر همين تل ساحت مسجد كه طول وى بيست (75) گز است و عرض وى⁹ نیز بيست گز است حدود ثلثة آن

¹ (см. اوردها، непонятное арабское слово, переводимое на персидский через مسديات). прим. 17 в конце книги).

² قابل؟

³ Посредине строки документ разорван и неровно склеен.

⁴ Слово прочесть не удалось. Может быть, الشرعى؟

⁵ Написано позднее, выше строки.

⁶ Здесь зачеркнуто.

⁷ Части арабского фрагмента по линии разрыва были склеены таким образом, что строки 67 и 122 слились в одну. Строки 68 — 121 в арабском фрагменте утрачены полностью и приводятся в персидском переводе.

⁸ Далее зачеркнуто فاصل.

⁹ Вставлено над строкой.

پیوسته ست بساحت‌های که داخل این وقفست و حد چهارم آن (76) پیوسته است براه این ساحت مسجد و در آمدن از آنجا است و از آن جمله است در دهجه مذکوره دو مسجد متصلین که بنا کرده است (77) آنرا واقف مذکور حدود ثلثه¹ هر دوی² آن پیوسته است بمنازلی که داخل این وقف است و حد رابع آن پیوسته است براه (78) این دو مسجد و مدخل این دو مسجد است و اما از³ ضیاعهای مستثنیات پس از جمله آنست مر اغر محترم هندو بوقا زمینهایکه میگنجد (79) در آن دویست من تخم گندم بوزن طاقیه حد اول آن که شرقی ست پیوسته ست براه عام موضع سامجن و آن راه بسامجن (80) یکی ست و حد دویم شمالی ست پیوسته ست بنهر عام موضع پرکد مذکور و حد سیوم و چهارم پیوسته ست هر دوی آن بعضی (81) باراضی که داخل وقف است فاصل بینهما در کل حدود او⁴ ردهای قدیمه است و پیوسته است و بعضی پیوسته ست براه آن و از اینجا ست (82) در آمد و از آنجمله است مر شیخ احمد بن محمد بن محمد الخمنه که⁵ معروف است باحمد عالم باغکنده و نه طناب زمین پس یکی از حدود باغکنده (83) با دو طناب زمین که متصله یکدگر است * متصله است⁶ باراضی که داخل این وقف است و حدود ثلثه دیگر آن اینچنین است و در آمدن (84) آن بعلامات ظاهره است در هر حد آن پس از آن یکی از حدود سه طناب دیگر آن پیوسته است باراضی⁷ که داخل این وقف است (85) و الثانی و الثالث و الرابع کذلک و مدخل و فاصل در هر حد او⁷ رود قدیمه است و یکی از حدود چهار طناب از وی بدر آمدن دهجه مذکوره (86) پیوسته است بزیمینی که داخل این وقف است و الثانی و الثالث و الرابع کذلک و مدخل و فاصل در هر حد علامت ظاهره است (87) و از آنجمله ست⁸ مر اغر محمد بن شادی باغکنده⁹ یان و یازده طناب زمین متفرقه⁸ پس یکی از حدود این دو⁸ باغکنده باچهار طناب زمین متصله باین دو باغکنده (88) متصله است بزیمینی که داخل این وقف است و باقی حدود ثلثه اینچنین است و فاصل و مدخل در آن علامت ظاهره است (89) و یکی از حدود دو طناب دیگر آن⁸ پیوسته است بزیمینی که داخل این وقف است و الثانی و الثالث و الرابع کذلک و مدخل و فاصل در هر حد اوردهای قدیمه است و یکی از حدود سه طناب دیگر آن پیوسته است بزیمینی که داخل این وقف ست و البواقی (91) من الحدود کذلک و

¹ Зачеркнуто и над ним написано .ح

² Над и написано .م

³ Написано над строкой.

⁴ Буква и вставлена над строкой.

⁵ Написано над строкой.

⁶ Написано над строкой.

⁷ Далее зачеркнуто .داو

⁸ Написано над строкой.

⁹ • написано над строкой.

مدخل و فاصل در¹ کل حدود اوردهای قدیمه است و یکی از حدود یک طناب دیگر از آن پیوسته است (92) بقیهٔ این دهچه بزمینی که داخل این وقف است و بواقی از حدود [د]هم چنین است و مدخل و فاصل در کل حدود اوردهای (93) قدیمه است و یکی از حدود یک طناب دیگر آن که³ بجانب شرقی این دهچه است پیوسته است بزمینی که³ داخل این وقف است و بواقی (94) از حدود آن اینچنین است و مدخل و فاصل در کل حدود بعلامات ظاهره است و از آنجمله است مر محمد بن احمد کریم که معروف است (95) بشکراب یک باغکنده و ده طناب زمین است جدا از یکدیگر پس یکی از حدود باغکنده با دو طناب زمین آن پیوسته است بزمینی که (96) داخل این وقف است و بقیهٔ حدود آن اینچنین است و مدخل و فاصل در کل در هر حدی اوردهای قدیمه است و یکی از حدود (97) دو طناب دیگر آن پیوسته است بزمینی که داخل این وقف است و بواقی از حدود آن اینچنین است و مدخل و فاصل در (98) هر حدی اوردهای قدیمه است و یکی از حدود شش طناب دیگر آن پیوسته است بزمینی [که] داخل این وقف است و بواقی (99) از حدود اینچنین است و مدخل و فاصله⁴ در هر حد علامات ظاهره است و از آنجمله است مر شیخ حسن کشه باف موازی چهار⁵ طناب (100) زمین بطرف زیر نهر عام موضع نوح مذکور یکی از حدود آن پیوسته است بنهر عام موضع نوح مذکور و بقیهٔ حدود آن پیوسته است (101) بزمینی که داخل این وقف و مدخل و فاصله⁶ در هر حد علامات ظاهره است و از آنجمله است مر محمد بن امیر حسن را یک باغکنده (102) و پنج طناب زمین متصله یکدیگر حدود اربع آن پیوسته است بزمینی که داخل این وقف است و مدخل و فاصله در هر حد (103) علامات ظاهره است و از آنجمله است مر حسین بن محمد⁷ بن حجّاج تارابی را بیست طناب زمین منفصله پس یکی از حدود پانزده (104) طناب آن * پیوسته است⁸ بزمینی که داخل این وقف است و بواقی از⁹ حدود آن اینچنین است و مدخل و فاصل در هر حد علامات ظاهره است (105) و یکی از حدود پنج طناب دیگر آن که بجانب شمالی این دهچه است پیوسته است بزمین که داخل این وقف است و بواقی (106) از حدود آن¹⁰ و مدخل و فاصل در هر حد اوردهای قدیمه

¹ Далее зачеркнуто .

² Далее зачеркнуто .

³ Написано над строкой.

⁴ Было написано *فاصل*, затем исправлено.

⁵ Написано над строкой.

⁶ Было написано *فاصل*, затем исправлено.

⁷ Написано над строкой.

⁸ Написано над строкой.

⁹ Написано над строкой.

¹⁰ Далее зачеркнуто *است اینچنین*.

است و از آنجمله است مر محمود بن عاری ملک را پنج طناب (107) زمین منفصله بس یکی از حدود¹ آن پیوسته است بزیمینی که داخل این وقف است و بواقی از حدود آن (108) اینچنین است و مدخل و فاصله در هر حد اردهای قدیمه است و یکی از حدود دو طناب دیگر آن پیوسته ست بزیمینیکه داخل این (109) وقف است و بواقی از حدود آن اینچنین است و مدخل و فاصل در هر حدی اوردهای قدیمه است

و از آنجمله است ده طناب (110) زمین وقف که از جهت این واقف است بر هر شخصیکه امامت پنج وقت کند در مسجد این دهچه نزدیک نهر پرکد مذکور حد (111) اول آن پیوسته است بزیمینی که داخل این وقف است و حد دویم و سیوم اینچنین است و فاصل در هر حد آن اردهای (112) قدیمه است و حد رابع آن پیوسته ست بنهر عام موضع پرکد مذکور و مدخل است و از آنجمله ست ده طناب زمین وقف (113) بر مصالح مزار متبرکه که مشهور است بخواجه خمنه ره² و ده طناب دیگر³ زمین وقف بر عمارت مسجد این دهچه و دو طناب دیگر زمین وقف (114) بر روغن چراغ مسجد این دهچه تا آنکه روشن ساخته شود بان در شبهای تاریک در ین دو مسجد و چهار⁴ طناب زمین دیگر (115) وقف بر مصالح مؤذن این دو مسجد و ده طناب زمین دیگر وقف⁵ بر مصالح مسافرین که نزول کنند در ین قریه از فقرا (116) و مساکین تمامی آن متصله است که وقف کرده است واقف مذکور تقبل الله تعالی منه بر جهات مذکوره در آن پس یکی (117) از حدود جمیع آن پیوسته است بعضی بمزار مذکور درین قریه که این مزار یکیست و بعضی آن پیوسته است بزیمینیکه (118) داخل این وقف است و حد⁶ دیگر آن نیز⁷ پیوسته است بزیمین وقف مذکور و فاصله در هر حد اوردهای قدیمه و علامات (119) ظاهره است و از آنجمله است مقبره⁸ که از برای دفن کردن مردهای این قریه حدود ثلثه آن پیوسته است بزیمینیکه (120) داخل ین وقف است و علامات فاصله در هر حد ظاهره است و حد اول آن پیوسته است براه این مقبره و مدخل در آن ست (121) و بتحقیق که تخلل کرده⁸ در آمده است میان⁹ زراعتهای این قریه دو راه عام یکی آن *مشهور است¹⁰ براه سامجن و ختفر و دیگر آن مشهور است (122) براه رامیتن

¹ Далее зачеркнуто سه طناب.

² Сокращенная формула رحمه الله.

³ Написано над строкой.

⁴ Далее зачеркнуто طناب.

⁵ Написано над строкой, вероятно, другой рукой.

⁶ Было написано حدود, потом исправлено.

⁷ Написано над строкой.

⁸ Далее зачеркнуто است.

⁹ Далее зачеркнуто در.

¹⁰ Написано над строкой.

كلان¹ مبداهما ومنتها هما [وطولهما وعرضهما] (123) وحدودهما بتمامها وكمالها معلومة عند الواقف هذا

(124) قد ذكر الواقف (125) هذا المذكور فيه دامت فضائله أن جميع هذه القرية المحدودة (126) الموصوفة المذكورة فيه له ملكه وحقه وفي يديه وتحت تصرفه ملك (127) صحيح دون المستثنيات² الموصوفة المحدودة المذكورة فيه (128) بحدودها كلها وحقوقها وجميع مراقفها التي هي بها من حقوقها (129) ولم يدخل شيء منها تحت الوقف هذا

وانه وقف في حال صحته ونفاذ (130) تصرفاته في الوجوه كلها بجميع هذه القرية بحدودها كلها وحقوقها (131) و جميع مراقفها التي هي بها من حقوقها وكل ما هو مضاف (132) ومنسوب اليها من حقوقها وكل ما هو داخل فيها وخارج (133) منها من حقوقها وشربها³ وطرقها ومجارى مياهية من حقوقها (134) وقفاً صحيحاً جائزاً نافذاً ثابتاً لازماً مؤبدلاً مُخلداً (135) وصدقة صحيحة جائزة نافذة ثابتة لازمة مخلدة مؤبدة (136) على ان يحبس اصلها ولا يباع ولا يوهب ولا يورث ولا يملك (137) ولا يتلف بوجه من الوجوه وسبب من الاسباب الى ان يرث الله (138) تعالى الارض ومن عليها وهو خير الوارثين ومالك رقاب (139) * الخلائق اجمعين⁴

على ان يكون (140) الواقف المتصدق هذا دامت رفعة⁵ من يتولى في (141) امور هذا الوقف و القيم بهذه الصدقة ايام حياته (142) يقوم عليها بنفسه وبمن شاء من اعوانه وانصاره (143) ونوابه وخدامه ما دام في صف الاحياء فيستغلها (144) بافضل وجوه الاستغلال واقواها وأزيدها ربحاً (145) وثمره ونفعا فما يحصل من⁶ (146) عشر غلاتها وارتفاعاتها يبدأ⁷ اولاً * بما هو⁸ عمارة هذا (147) الوقف واصلاحها ومرتبتها وأجور أجراءها وحفر (148) انهارها ونوائبها التي لا بد بها ويحتاج منها (149) فما فضل بعد ذلك من فضل (150) كان الواقف احق الناس واولاهم بذلك الفاضل يضعه (151) الواقف هذا حيث شاء واين شاء * وكيف شاء⁹ والى من شاء ويسكن (152) فيها بنفسه وبمن شاء واسكن فيها من شاء وبني (153) على ساحاتها وعرصاتها¹⁰ وغرس اشجارها في (154)

¹ Далее следует расшифровка с конъектурами сохранившейся только наполовину строки 122 арабского фрагмента и дальнейший арабский текст до строки 157. Строки 157—168 в арабском фрагменте не сохранились.

² Зачеркнуто المذكورة.

³ ? تربها Ср. «Journal Asiatique», t. CCLV, 1967, стр. 326, 22.

⁴ Ср. строку 187.

⁵ ? نفقته Чтение предположительное.

⁶ Вписано позднее.

⁷ ? يبذل

⁸ ? بتأجير

⁹ Вписано позднее над строкой.

¹⁰ В ориг. عرصتها.

کرومها ما شاء من الابنية وكيف شاء ومتى شاء ويصنع فيها (155) وفي ارتفاعاتها ما شاء وياكل منها ويؤكل (156) من شاء ما دام في صف الاحياء وبقي وعاش يفعل در ين (157)¹ مذکور آنچه خواهد و دوست دارد پس هر وقتیکه حادث شود بوی حدث موت² که نیست مخلص هیچ احدی را از وی (158) صرف کرده شود آن فاضل را بسوی اولاد واقف مذکور یکی از آن الامیر السید الاجل³ الامجد الاکرم الانجب المحترم (159) در صدف سیادت و زی شرف سعادت قطب الدین یوسف و وی هشت ساله است و الاخری خاتون (160) سیده شریفه المطهره المکرمة المسماة فاطمه الملقب بگوهر نسب خاتون و الاخری خاتون سیده کریمه شریفه (161) مسماة عایشه ملقبه بایران نسب خاتون انتبهم الله تعالی نباتاً حسناً لا ولد له بهذه الالقاب و الاسماء غیر از ایشان (162) و بهر فرزندیکه تولد کند واقف مذکور بعد ازین تاریخ خواه مذکر باشد خواه مؤنث بعد از آن باولاد اولاد وی و باولاد اولاد اولاد وی (163) ابدأ ما توالدوا و تناسلوا بطنا بعد بطن و قرنا بعد قرن نباشد هیچ نصیبی مر بطن اسفل را ما دام که از بطن اعلی کسی باشد (164) در صف احیاء بینهم علی فرایض الله للذکر مثل حظ الانثیین بس اگر فوت شود از اولاد واقف مذکور صرف کرده شود نصیب (165) او را بسوی ولد وی اگر باشد او را ولد و بسوی ولدان وی اگر باشد دو ولد و بسوی اولاد وی اگر باشد اولاد و بسوی (166) اولاد اولاد اولاد وی ابدأ ما تناسلوا و توالدوا بطنا بعد بطن و قرنا بعد قرن بر اعتبار استحقاق میراث (167) الاقرب فالاقرب و اگر فوت شود از اولاد واقف از غیر فرزند باشد نصیب او از فاضل این وقف مر کسی را که محاذی (168) وی است⁴ (169) فی الدرجة من ذلك البطن الذی هو منه فان انقرضوا (170) جميعا و تقانوا ولم یبق من اولاد الواقف هذا لا من الذکور (171) ولا من الاناث فحینئذ یصرف ذلك الفاضل (172) *الی اقارب الواقف هذا الاقرب فالاقرب فان لم یبق من اقارب الواقف هذا لا من الذکور ولا من الاناث وانقطع نسله فحینئذ ذلك الفاضل یصرف⁵ (173) الی فقراء المسلمين ومحتاجیهم

وقد اخرج الواقف هذا (174) جميع ما بینت وقفیته فیہ من یده المالکیة وابانه من سائر اسبابه (175) واملاکه وقبض من نفسه بنفسه جميع ما (176) بینت وقفیته فیہ بحکم هذه التولية المشروطة فیہ فی هذا الوقف (177) لنفسه قبضاً صحیحاً وقد شرط

¹ Строки 157—168 в арабском фрагменте не сохранились, приводятся в персидском переводе.

² В арабском фрагменте сохранились слова الموت حدث.

³ В ориг. الاحل.

⁴ Дальнейший текст приводится опять по арабскому оригиналу.

⁵ Написано на правом поле с пометой в начале строки صحح من في конце ее صحح الكاتب.

(178) الواقف هذا تولية هذا الوقف الى ابنه قطب الدين يوسف هذا (179) *وبعدہ الى من يكون من اولاده الذكور لا من الاناث واولاد اولاده¹ (180) ابدا ما توالدوا و تناسلوا بطنا بعد بطن وقرنا بعد قرن (181) فان لم يكن له ولد فحينئذ تولية هذا الوقف لاولاد الواقف هذا (182) من الذكور من هو أكبر سناً وأبين صلاحاً وأظهر ديانته (183) وصيانته وكفايته فان لم يكن من اولاد الذكور للواقف [هذا] (184) فحينئذ تولية هذا الوقف لبنات اولاد الواقف هذا من هي أكبر (185) سناً موصوفة بالديانة والصيانة والكفاية هكذي يجرى آخر² (186) هذه الصدقة الى ان يرث الله تعالى الارض ومن عليها (187) وهو خير الوارثين ومالك رقاب الخلائق اجمعين (188) وصارت جميع هذه القرية (189) الموصوفة المذكورة فيه بحدودها كلها وحقوقها وجميع (190) مراقفها التي هي بها من حقوقها دون ما استثنى (191) فيها وقفاً صحيحاً وصدقةً صحيحة جائزة نافذة على السبيل (192) والشرائط المذكورة لا يوهنها اد³ دهر ولا مرّ عصر ولا يحلّ (193) لاحد يؤمن بالله واليوم الآخر من الولاية والقضاة والحكام (194) تبديل شرط من شروطها ولا تغييرها فمن بدله بعد ما سمعه فانما (195) آتمه على الَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ وعليه لعنة الله والملائكة (196) والناس اجمعين وأجر هذا الواقف المتصدق على الله (197) الملى الوفى العالم بالجهر والخفى واشهد على ما صنع (198) من الوقف الشهود المسمين⁴ آخر هذا الكتاب من الصدور (199) الكرام والبدور العظام وائمة الاسلام والسادة (200) الكبار والمشائخ الاخير اشهاداً صحيحاً

وكان (201) ذلك في الثامن من ربيع الاخر سنة ثمان وتسعين⁵ وستمائه (202) اللاحقات من كاتب النقل⁵

(203) اقر المقر دام شرفه بما أضيف اليه طائعا عند محمد بن محمد بن محمد بن محمد المدعو بالفخر الشارستانی وهذا خطه يمينه حامداً لله تعالى على نواله ومصليا على نبيه محمد واهله وآله

(204) اقر المقر للواقف المذكور بجميع ما اضيف اليه فيه طائعا بمشهد محمد بن الحسن بن محمد القرشي حرره بيده

(205) اقر للواقف هذا تقبل الله أمته بجميع ما فيه طوعاً عند محمد بن محمد بن محمد بن عمر بن محمود القاضي بخطه

*1 Документ был разорван посредине строки и склеен неточно.

2 ?امر

3 ولد

4 Было написано мسمون, затем переправлено.

5 Вписано позже, но, по-видимому, тою же рукой, более мелким почерком между строками 201 и 203 с выступом на правое поле. Следующие за этим строки 203—235 написаны в виде «столбцов», по несколько коротких строк в каждом «столбце».

(206) شهدتُ بما انطوت اليه الوثيقة ابراهيم بن محمد بن عطاء الميداني حرره

بيمينه

(207) اقر المقر المذكور بما فيه طائعا ادام الله رفعته عند محمد بن محمد بن محمد المدعو بأشرف ابن القاضي بكورة بخارا ونواحيها كاتبك هذا حرره بيمناه .

(208) شهد بذلك حسن بن محمود بن محمد يعرف بسيف

(209) بشهادة محمود بن احمد بن امير على اقره

(210) شهد بذلك على بن سيد الطاهر اقره

(211) شهد بذلك محمد بن سلطان بن خواجه پوستين فروش فاقره

(212) بشهادة حجاج بن محمود بن مودود يماني¹ فاقره

(213) بشهادة حسن بن محمود بن بيكتور طرحي فاقره

(214) بشهادة ابراهيم بن غازي بن داود فاقره

(215) بشهادة موسى بن امير² خواجه بيك³ فاقره

(216) بشهادة كتبه عز الدين بخطه

(217) بشهادة⁴ ايوب بن احمد بن محمد بيكتور طرحي

(218) بشهادة عبد الرحمن بن محمد بن حامد فاقره

(219) بشهادة يعقوب⁵ محمد بن بيكتور فاقره

(220) شهد بذلك محمد بن احمد بن محمد يعرف بقاضي حميد

(221) بشهادة اصلبك بن علي بن اوران طرحي فاقره

(222) بشهادة حسن⁶ بن اسماعيل بن [..]⁷ فاقره

(223) بشهادة العبد حيدر⁸ بن علي بن محمود ملقب جمال الدين

(224) شهد⁹ على ذلك ايوب بن احمد بن محمد بيكتور طرحي

(225) بشهادة العبد قتلغتيمور بن نظام الدين

(226) اقر بما فيه طوعا كتبه محمد بن محمد بن سيد شهاب الدين معرف امير

جرحي¹⁰

(227) اقر للواقف بما فيه طوعا كتبه ابراهيم بن محمد بن محمد العلوي

1 ?بيمني^و

2 ?اييه

3 ?ترك

4 Сверху написано «повторено», так как ниже (см. 224) приведено то же имя.

5 ?جعفر بن ?يعفر بن

6 ?حسين

7 Видимо, пропущено имя.

8 ?هيدو

9 Сверху написано «صح «верно», см. строку 217.

10 ?حرم

(228) من شهود الاقرار بما هذه الوثيقة محمد بن عطاء بن اصبل الميداني وهذا خطه خطه يمينه

(229) من خطّ الشهود بما فيه الفقير الى الله محمد بن محمد بن محمد كتبه يمينه

(230) هذه وثيقة منقولة عن الوثيقة الاصلية الدالة على وقفية هذا المحدود المذكور فيها المبين شرائطها المسطورة فيها وقد صح¹ نقلها عندي من غير زيادة ولا نقصان بمقابلتها بالاصل بنفسى وانا العبد الضعيف الجاني محمد بن شرف الغجدواني

(231) قوبلت هذه الوثيقة باصلها وصححت بقدر الممكن وكتبه محمد بن عمر بن عبد العزيز بن...² كتبها بخطه مصححا هذه الوثيقة حامدا ومصليا

(232) صحّت الوثيقة الوقفية هذه مقابلة باصلها و قد قابلت بنفسى بعضها بالاصل وذلك البعض ذكر حدود القرية الموصوفة المذكورة وذكر المصارف والشروط واخبرني ثقة بمقابلة تمامها بالاصل وصححتها به وانا الفقير محمد بن محمد الشرعى البخارى

(233) قابلت هذه الوثيقة بأصلها والسجل المكتوب على ظهرها بالسجل المكتوب على ظهر الاصل فصادقتها موافقة لاصلها من غير زيادة ولا نقصان وانا العبد الفقير الداعي للمسلمين بالخير معروف بمحمد الغجدواني

(234)³ قابلت هذه الصحيفة بالاصل المنقول [عنه] والسجل المكتوب على ظهره بالسجل [الذى]⁴ على ظهر الاصل و انا...⁵ حسن بن محمد الغجدواني مصححا على الصحيفة مقابلا عليها

(235) قوبلت هذه المسطورة الجديدة بالاصل المنقول عنه والسجل الذى على ظهرها بالذى كتب على ظهر الاصل فوجدتها مقررة مؤكدة لاصلها من غير تغيير وتلبس و كتبت هذه الاسطر وانا محمد بن ابى الحسن بن اصبلى حرره يمينه

(236)⁶ اين ذكر نقل نسخه است كه از سجل اين وقف كه كتابت كرده است

در پشت وقفية اصل اين وقف كه قريه خمينه است (237) بى تفاوت و نقصان كلمه بعد از كلمه و حرف بعد از حرف و صورت⁷ وى بعد از تسميه و بعد از توقيع قاضى ير صدر وى (238) و اين قول وى

بسم الله الرحمن والرحيم الواثق بالله الصمد المعبود وعبيده محمد بن محمد بن عمر بن محمود (239) ميگويد المجلس الرفيع قاضى القضاة هادى الهداة الشيخ الامام

¹ Было написано صحيح, затем исправлено.

² Имя не разобрано.

³ Кажется, этот текст написан поверх стертото.

⁴ ?المكتوب

⁵ Текст поврежден, неразборчив.

⁶ Строки 236—268 сохранились только в персидском фрагменте.

⁷ Было написано صورت, затем над строкой вставлена пропущенная буква.

الاجل الافضل الاكمل العالم الزاهد المتقى شرف الملة (240) والدين شمس الاسلام والمسلمين بدر الائمة فى العالمين منبع الفضائل مجمع الشمايل حافظ الروايات كاشف¹ المحاضر (241) والسجلات سيد الحكام فخر الانام مبين الحلال والحرام كافل الارامل والايتام مختار الصدور العظام ابو الفضل محمد (242) بن محمد بن عمر بن المحمود البخارى يديم الله رفعتة ونفذ قضاؤه المتولى بعمل القضاء والحكام وتسوية الامور² الارامل والايتام بكوره (243) بخارا ونواحيها نافذ الحكم والقضاء و الامضاء فيما بين اهاليها فى الوجوه كلها خلافة عن المجلس العالى منبع المكارم والمعالي (244) الصدر الامام الاجل الامجد الاشرف الاظهر المجتبى المرتضى برهان الملة والدين سيف الاسلام والمسلمين ملك ملوك (245) الائمة فى العالمين ظهير الشريعة نصير السنة قانع الاهواء والبدعة اكرم بدور النعمانية اعظم الصدور البرهانية والى (246) المناصب والمناقب على المراتب فى المشارق والمغرب جلا المعالى قوام الاعالى خاوند مولانا صدر³ صدور جهان (247) ابى المكارم محمد بن المجلس العالى معرس باسفات المجد والمعالى الصدر الامام الهمام الاجل الامجد الاشرف الاظهر العلامة (248) المجتبى سيف الملة والدين برهان الاسلام والمسلمين كتاب اللطف والبيان نصاب الحسن والاحسان مفتى (249) المشارق والمغرب مفخر الاجانب والاقارب ظهير الشريعة نصير السنة امام المذهبين مفتى الفريقين مفخر الصدور العظام (250) خاوند مولانا ملك الاسلام ابى المحاسن الحسن بن المجلس الاعلى مولى ملوك العلماء مظهر كلمات الله العليا حامى حوزة الدين راعى (251) بيضة المسلمين الصدر الامام الاجل الامجد الاشرف الاظهر الكبير الكريم المؤيد المجتبى المرتضى برهان الملة والدين سيف (252) الاسلام والمسلمين سلطان العلماء الشرق والصين ظهير الشريعة نصير السنة كهف الامة وارث العمرين ثالث القمرين (253) آية الرحمة لاهل الايمان خليفة العجم مولانا صدر صدور جهان المحامد بن محمد يديم الله علوه وتعمد اسلافه برحمته المتولى بعمل ديوان المظالم (254) و الاحكام الشرعية المناصب الدينية والامور الاسلامية وتسوية امور الاوقاف والايتام بما وراء النهر من سيحون الى جيحون نافذ (255) الحكم والقضاء والامضاء والاناة فيما بين اهاليها بتقليد صحيح له مأذون⁴ له بالاستحلاف فى جميع ذلك بولاية كاملة شرعية معتبرة ممن له (256) ولاية تقليد ذلك شرعاً وحكماً حكمت بصحة هذا الوقف و جوازه و نفاذه⁵ هذه الصدقة و لزومها فى جميع ما بين وقفته⁵ فى باطن صبك الوقف (257) هذا دون ما استثنى فيه منه على النحو المبين فى باطنه و على السبل و الشرائط المذكورة المشروحة فى باطنه حكما جامعا جميع شرائط الصحة (258) والنفاذ و ذلك بعد دعوى صحيحة شرعية وخصوصة مستقيمة معتبرة جرت بين يدي من خصم مدعى جاز فى الشرع سماع دعواه على خصم منكر (259) صحته ولزومه وساغ

¹ В ориг. Касф.

² Написано над строкой.

³ Было написано صدور, затем третья буква вычеркнута.

⁴ В ориг. نفاذه.

⁵ В ориг. وقفه.

في الشرع اجراء الحكم عليه مايل الى جهة الفساد و ذلك بعد ما عرفت مواضع الخلاف ومواقع الاختلاف (260) وقع اجتهادي على صحته ولزومه عملاً مني على قول من يرى جواز هذا الوقف ولزوم هذه الصدقة ونفاذها من الأئمة¹ اسلف (261)² الصالحة³ رحمهم الله وقضيت بذلك كله حكماً ابرمته وقضاء نفذته وامضيت الحكم واحكمته حكماً جامعاً لجميع شرائط الصحة (262) والنفاذ باسرها وكان ذلك بمحضر قضائي هذا بكورة بخارا بين الناس على سبيل الشهرة و الاعلان دون الخفية (263) و الكتمان و حسمتُ على من اراد الرجوع عن هذا الوقف بابه و قطعتُ عليه سبيله و مراده وامرتُ الكاتب (264) هذا بكتابة هذا السجل على ظهر صك الوقف هذا في ذلك واشهدت عليه⁴ حضور مجلسي من اهل العلم والعدالة (265) وكان ذلك في السادس من جمادى الاول سنة ثمان وتسعين وستمائة من الهجرة⁵ النبوية صلى الله عليه وسلم (266)⁶ عرض از تحرير اين مسطور آنکه در تاريخ شهر ربيع الثاني سنة ١٠٧١ بود که تحرير اين وثيقه کرده شد (267) و مقابله کرده شد اين وثيقه را بنسخه اصل اين بود صورت واقعه که قلمي نموده شد تا نزد قضاة اسلام و حکام ذوی (268) الاحترام واضح و لايح باشد و كان ذلك بمحضر العدول و الثقات

¹ В ориг. الايمة.

² الطا. Зачеркнуто.

³ Было написано الصالح, затем исправлено.

⁴ В ориг. عالية.

⁵ В ориг. الهجره.

⁶ Строки 266—268 в персидском фрагменте предшествуют строкам 236—265, которые, вероятно, были написаны на оборотной стороне несохранившегося оригинала.

ПЕРЕВОД

Вақфная грамота двух мечетей [селения] Ҳамине¹. ...(1) Со времени его предания себя богу утвердились среди людей предписания его и стало вечным благодарение за труды его... (2) После преклонения перед особой, которая наряжена в убранстве сих высоких качеств, и [признания] совершенства особы, которая одержала верх...(3) свойств над «высокими стрелами»^[1], высокое собрание^[2] и Недоступный источник, садр, эмир, имам преславный, мудрый, доблестный, совершеннейший, прославленный... (4) гордость знаменитых мужей меча и пера, величие мусульманской общины и веры, столп ислама и мусульман, предводитель великих людей Востока и Запада, (5) орудие деяний хаканов, опора меликов и султанов, ось дел государственных во всем мире, наидостойнейший из мужей праведных, великодушный по свойствам природным, (6) несравненный в мире 'Абд ар-Рахйм, [сын] высокого собрания, высоких помыслов имама, превосходительного, совершенного, ученого, благороднейшего деятеля, щедрейшего, (7) досточтимого столпа мусульманской общины и веры, величия ислама и мусульман, славы ученых мужей мира, вместилища милости и великодушия, десницы властителей тюркских и (8) персидских, превосходнейшего из благочестивцев ну'манийских^[3], лучшего из добродетельных людей, украшения одеяния намерений и стремлений, серединной жемчужины ожерелья, (9) примера благородных мудрецов, того, к кому обращаются духовные руководители народов, меча созерцания, доказательства рода человеческого, жизнеописателя царей [своего] времени, поддержки правителей Ирака и (10) Хорасана, Мухаммада, сына шейха, имама славнейшего, премудрого, богомольного, подвижника богобязненного, искусника, праведника, ревнителя правды, славы мусульманской общины и веры, совершенства (11) ислама и мусульман, советника царей и властителей, венца толкователей [Корана], царя искателей истины, сказителя хадисов о пророке, (12) наследника, завещанного избранником Божиим, средоточия круга блаженства, знатока собраний текстов и дополнений [к ним], провозгласителя угодных [господу] призывов, (13) распространителя ниспосланной свыше желанной благодати, открывателя тайн толкования [Корана], хвалителя света от установлений ученых мужей общины моей, по-

¹ Это заглавие написано не раньше XIX в. вместо утраченного начала документа. Подробнее об этом см. Введение, раздел IV.

добных пророкам сынов Исраиля^[4], (14) 'Абдаллаха ал-Истиджаби^[5], именуемого Джалал ад-дин ал-Бамруни, да продлит Аллах всевышний его высокий сан и существование его, умножит по заслугам следы деяния его и да смилуется над (15) прародителями его. Как раз о ту пору упомянутый основатель ваффа, да услышит Аллах всевышний молитвы его, (16) воочию рассмотрел всевозможного рода богатство, дарованное [ему] Аллахом всевышним, да славится поминание его, (17) достоинства которого нельзя счесть ни рассказом, ни перстами и постигнуть до конца не может никакое воображение и предположение. Упомянутый основатель ваффа, да услышит Аллах всевышний молитвы (18) его, пожелал для благодарения записать [в реестры] то богатство, а благодарение за богатство поистине есть священная обязанность, оно нужно и необходимо всегда. Итак, (19) он поразмыслил умом своим, указующим правильный образ действий, и острая мысль напомнила ему, что надо приготовить дорожный припас для пути из мира своего к загробной жизни и заpastись (20) из лучшего своего для кончины своей, а ради души своей, для дня воскресения из мертвых взять непреходящее сокровище и все приготовленное (21). Поскольку рек [господь], да славится поминание его: «То, что у вас, иссякает, а то, что у Аллаха, остается»¹, он пожелал, чтобы труды его не стерлись и не исчезли в то время, когда обстоятельства его жизни переменятся, а также (22) чтобы его поминали добром постоянно; хотя бы время отправления [в последний путь] приблизилось, добрые деяния его сохранились бы среди людей, (23) хотя бы наступила пора минут превращения.

Посему упомянутый основатель ваффа [решился] передать часть пожалованного [ему] божьего дара (24) на [этом] свете ради одобрения благословенного всевышнего господя в надежде на пользу для себя в загробной жизни по слову его, всевышнего: (25) «Вам не достичь благочестия, пока не будете делать пожертвований из того, что любите»², ради стремления к обетованному пророком, который есть глава рода человеческого и носитель стяга на площади, где соберется народ в день Страшного суда, (26) да благословит его Аллах и да приветствует. В речениях его [сказано]: «Наилучшее, что остается после смерти человека, это троица: добродетельный сын, молящийся за него, непрестанно даваемая милостыня, воздаяние за которую достанется покойному, и благие деяния, ранее им свершенные». И от (27) главы посланников [божиих] и преславного предводителя сиятельных [пророков] Мухаммада-избранника, да будут благословения Аллаха над ними, [есть речение]: Счет того, что было и что есть до дня воскресения из мертвых, начертан (28) в три

¹ Коран, XVI, 98.

² Коран, III, 86.

строки на вратах рая; первая: «Нет божества, кроме Аллаха, Мухаммад — посланник Аллаха»; вторая: «Община Мухаммада — грешна, а господь — всепрощающ»; третья: «Мы получили за то, что содеяли, (29) испытали на себе пользу свершенного нами и сочли благом то, что осталось после [нас]». Со слов Абӯ Хурайры^{16]}, да будет им доволен Аллах, о пророке, мир ему, [есть сказание]. Он сказал: «Сын человеческий говорит: „Мое добро, мое добро“, (30) а не есть ли твое добро лишь еда, которую ты уничтожил, или одежда, тобою изношенная, или считанное твое подаяние»? И со слов 'Уқбы, сына 'Амира ал-Джуханнӣ^{17]}, о (31) пророке, да благословит его Аллах и да приветствует, [есть сказание]. Он сказал: «Защита верующего в день Страшного суда есть [розданная им] милостыня». И сказал он, мир ему: «Милостыня утишает гнев господень, да пребудет слава его». (32) Так пришлось по душе упомянутому основателю вақфа, да услышит Аллах его молитвы, войти в среду собрания тех [людей], вознаграждение деяний которых не прервется (33) после истечения срока их жизни и конца их надежд.

Посему (34) обратил он в вақф при жизни своей и [завещал] после смерти (35) из лучших имуществ своих и самых ценных своих *милкэв*^{17a]}, от намерения благого, желания (36) искреннего, убеждения полного и сердца чистого, (37) всю деревню¹, (38) называемую Дїх-и Ҳамине, что из [числа] деревень Бухарской области, Сәмджанского^{18]} *податного округа², (39) орошаемую³ из *собственного канала⁴, в который вода поступает⁵ из Сәмджанского округа и из канала (40) Науфаджа^{19]}, канала Паркада^{10]}, канала Нухӯддәзе^{11]}, канала деревни Марғасун^{12]}, (41) канала деревни Хушәфагане^{13]}, канала деревни Фаганййе^{14]}. [Он обращает ее в вақф] вместе с относящимися (42) к ней усадьбами⁶; она — высокий холм. А под этим холмом — (43) новая деревенька, которую построил этот основатель вақфа на чистое свое имущество и *милк*, (44) после того как купил эту деревню⁷. Она включает дом вместе с *суффа* и *айзъном*, (45) двор дома, *суффы*, жилые строения, бахчу позади них, две мечети — (46) одну летнюю, другую зимнюю, исправные жилища для обитания...⁸ (47) места для привязывания животных, сеновалы, ткацкие мастерские, мельницу с одним (48) вра-

¹ *Қарйа*.

² *'Ачал*.

³ Букв. «на оросительном колесе».

⁴ *Нахр хāс*.

⁵ Букв. «черпается».

⁶ *'Ақйрāt*.

⁷ Т. е. Дїх-и Ҳамине.

⁸ См. прим. к арабск. тексту.

щающимся жерновом, которая стоит [в полной готовности] с ее каменными и деревянными орудиями и приспособлениями. (49) Включаемые ею угодья¹ представляют виноградники, (50) частью старые, частью новые; в ней есть деревья и...²(51) пруды и многочисленные земельные участки, которых не счесть из-за их обилия и стертости (52) некоторых их *межевых знаков³. В одних из них⁴ — посеы пшеницы, в других — (53) посеы ячменя, третьи пустуют от посеов, будучи пригодными для пахоты и застройки⁵.

(54) Охватывают всю эту деревню (55) с ее разными угодьями и усадьбами четыре границы. Первая, (56) а именно восточная, граница примыкает к Паркадскому общественному каналу, который там один и течет к (57) Магкән-Хұрдакской¹¹⁵¹ дороге, которая там одна. Она⁶ примыкает к землям этой деревни Магкән Хұрдак — (58) *милку* славнейшего, почтенного эмира, избранника царей 'Изз ад-дйна, сына славнейшего эмира (59) Хаджжәджа, силәхдәра. Их⁷ разделяют древние *межевые знаки³. (60) И примыкает она⁸ к середине главного Науфаджского канала на протяжении пяти локтей⁹ в [шариатских] локтях; (61) примыкает к этому Науфаджскому каналу, текущему к Науфаджской дороге, которая там одна; (62) примыкает к земельным участкам из угодий этого Науфаджа, и разделяют их межевые знаки (63) старые. Вторая граница, северная, примыкает к этому Науфаджскому каналу (64) и примыкает к земельным участкам этой деревни Науфадж. Третья граница, западная, примыкает к винограднику (65) наследников науфаджского судьи, а он известен: примыкает к земельным участкам из угодий (66) «Бекского дворца»¹⁰ — *милка* эмира, сеййда, славнейшего, distinguished, помогающего [богом], благородного, почтенного, (67) гордости эмиров, воспитателя ученых, потомка благородных Хавәнд-шәха Мухаммада, (68) сына эмира, сеййда высокочтимого, гордости повелителей, эмира Қутлүг-шәха¹¹⁶¹, да продлится навеки их господство; межа между ними — ясно видимые знаки¹¹, другая часть его примыкает (69) к *общественному каналу¹² упомянутого

¹ *Дийә'әт.*

² См. прим. к арабск. тексту.

³ *Мусаддайәт.*

⁴ Т. е. земельных участков.

⁵ Возделывания?

⁶ Т. е. восточная граница.

⁷ Т. е. владения основателя вақфа и этого эмира.

⁸ Т. е. восточная граница.

⁹ *Зира'.*

¹⁰ Қаср ал-бек.

¹¹ *'Аләмәт.*

¹² *Нахр-и 'амм.*

селения¹ Паркад, кроме того, к землям угодий селения² Маргасун, частью к оросителю³, который является общим (70) между угодьями упомянутой деревни и замком Нухӯддйзе, — а упомянутый ороситель один, — частью примыкает к землям угодий деревни Фагәне; (71) межой между ними являются старые *урды*¹⁷¹; частью примыкает к землям селения Гӯшак¹⁸¹ из числа *государственных имуществ⁴, — а селение Гӯшак одно, — (72) знаками [служат] старые *урды*. Четвертая граница, южная, примыкает к *полосе отчуждения⁵ реки⁶ Сәмджан — река же эта хорошо известна — (73) до места, где она соединяется с первой границей, которая тоже примыкает к дороге, ведущей в эту деревню, а вход в нее по берегу этой реки.

Что касается исключенных [участков], (74) то ни один из них не вошел в упомянутый вақф ни в отношении его угодий⁷, ни в отношении его усадеб⁸. В том числе находятся на этом же холме двор мечети, длина которого двадцать (75) *гязов* и ширина тоже двадцать *гязов*; три границы его примыкают к местам, вошедшим в этот вақф, а четвертая его граница (76) примыкает к дороге к этому двору мечети, и вход оттуда. В том же числе находятся в упомянутой деревеньке и две смежные мечети, которые построил (77) упомянутый основатель вақфа; три границы обеих примыкают к жилищам⁹, вошедшим в этот вақф, а четвертая их граница примыкает к дороге (78) этих двух мечетей и является входом в эти две мечети. Что же касается угодий⁷ исключенных [участков], то в числе их находятся земли сиятельного, досточтимого Хиндӯ-Бӯқә, на которых (79) вмещаются двести *манов* пшеницы купольного веса¹⁹¹. Первая граница его, восточная, примыкает к *дороге общего пользования¹⁰ к селению Сәмджан, а дорога в Сәмджан (80) одна; вторая граница, северная, примыкает к *общественному каналу¹¹ упомянутого селения¹² Паркад; третья и четвертая границы примыкают обе частью (81) к землям, вошедшим в вақф; межа между ними на всех границах — старые *урды*, а частью примыкают к до-

¹ *Маузи*'.

² *Қарйа Маузи*'. Мы не уверены в том, что в нашем документе между терминами *қарйа* и *маузи*' есть какое-то смысловое различие. Здесь переводится только второй термин, а в дальнейшем термин *қарйа* переводится как «деревня», а термин *маузи*' — «селение».

³ Афдақ-и му'айан.

*⁴ *Асбāб ал-мамлака*.

*⁵ *Ҳарīm*.

⁶ *Рӯд*.

⁷ *Зийā'*.

⁸ **Ақār*.

⁹ *Манāзил*.

*¹⁰ *Рāх-и 'āмм*.

*¹¹ *Нахр-и 'āмм*.

¹² *Маузи*'.

роге в него, и оттуда вход. (82) В том же числе [принадлежащие] шейху Ахмаду, сыну Мухаммада, сына Мухаммада ал-Хамине, известному под прозвищем Ахмад 'Алим, *багк?нде*¹²⁰ и девять *танабов* земли; одна из границ *багк?нде* (83) с двумя *танабам*и земли, смежных друг с другом, примыкает к землям, вошедшим в этот вақф, и три другие его границы точно так же, и вход (84) в него [указан] ясно видимыми знаками на каждой границе его. Затем, одна из границ трех других его *танабов* примыкает к землям, которые вошли в этот вақф; (85) подобно сему и границы вторая, третья и четвертая; входом и межей на всех его границах — *старое русло реки¹. Одна из границ четырех его *танабов* у входа в упомянутую деревеньку (86) примыкает к земле, вошедшей в этот вақф, подобно сему и [границы] вторая, третья и четвертая, а входом и межей на каждой границе являются ясно видимые знаки. (87) В том же числе [принадлежащие] сиятельному Мухаммаду, сыну Шадй, две *багк?нде*.² и одиннадцать *танабов* земли вразброс; одна из границ двух *багк?нде* с четырьмя *танабам*и прилегающей к этим двум *багк?нде* земли (88) примыкает к земле, вошедшей в этот вақф, точно так же и остальные три границы, а межа и вход в них [указаны] ясно видимыми знаками; (89) одна из границ других двух *танабов* примыкает к земле, вошедшей в этот вақф, точно так же и вторая, третья и четвертая границы; вход (90) и межи на каждой границе — старые *урды*; одна из границ трех других его *танабов* примыкает к земле, вошедшей в этот вақф, а подобно ей и остальные (91) границы; вход и межи на всех границах — старые *урды*; одна из границ еще одного его *танаб*а примыкает (92) на [стороне] *киблы* этой деревеньки к земле, вошедшей в этот вақф, точно так же и остальные границы; вход и межи на всех границах — старые *урды* (93); одна из границ еще одного *танаб*а, который находится на восточной стороне этой деревеньки, примыкает к земле, вошедшей в этот вақф, и остальные (94) границы его точно так же; вход и межи на всех границах [указаны] ясно видимыми знаками. В том же числе [принадлежащие] Мухаммаду, сыну Ахмада Карйма, известному под прозвищем (95) Шакарлаб, один *багк?нде* и десять *танабов* земли, отдельных друг от друга. Одна из границ *багк?нде* с двумя *танабам*и его земли примыкает к земле, (96) вошедшей в этот вақф, и остальные его границы точно так же; вход и межи на всех границах — старые *урды*; одна из границ (97) других его двух *танабов* примыкает к земле, вошедшей в этот вақф, и точно так же остальные их границы; вход и межи на (98) каждой границе — старые *урды*; одна из границ еще

*¹ Руд-и қадйма.

² В тексте непонятная форма: *багк?ндейан*.

шести его *танāбов* примыкает к земле, вошедшей в этот вақф, и остальные (99) границы точно так же; вход и межи на каждой границе — ясно видимые знаки. В том же числе [принадлежащие] шейху Ҳасану Кашебафу соответственно четыре *танāба* (100) земли в сторону ниже по общественному каналу упомянутого селения¹ Науфадж, а остальные границы примыкают (101) к земле, вошедшей в этот вақф; вход и межи на всех границах — ясно видимые знаки. В том же числе [принадлежащие] Муҳаммеду, сыну эмира Ҳасана, один *бāзк?нде* (102) и пять *танāбов* земли, смежных друг с другом; четыре их границы примыкают к земле, вошедшей в этот вақф; вход и межи на каждой границе — (103) ясно видимые знаки. В том же числе [принадлежащие] Ҳусейну, сыну Муҳаммада, сына Ҳаджжаджа Тараби¹²¹¹, двадцать *танāбов* земли вразброс; одна из границ пятнадцати (104) *танāбов* из них примыкает к земле, вошедшей в этот вақф, точно так же и остальные их границы; вход и межи на каждой границе — ясно видимые знаки; а (105) одна из границ других пяти *танāбов* из них, к северу от этой деревеньки, примыкает к земле, вошедшей в этот вақф, и остальные (106) границы их [точно так же]; вход и межи на каждой границе — старые *урды*. В том же числе [принадлежащие] Маҳмуду, сыну ʿАри Малика пять *танāбов* (107) земли вразброс; одна из их границ примыкает к земле, вошедшей в этот вақф, и остальные границы их (108) точно так же; вход и межи на каждой границе — старые *урды*; одна из границ еще двух *танāбов* их примыкает к земле, вошедшей в этот (109) вақф, и остальные их границы точно так же; вход и межи на каждой границе — старые *урды*. В том же числе десять *танāбов* (110) земли вақфа близ упомянутого канала [селения] Паркад, которые основателем вақфа [назначаются] каждому лицу, которое будет имамом пятикратных [молений] в мечети этой деревеньки; первая (111) их граница примыкает к земле, вошедшей в этот вақф, вторая и третья границы точно так же; межи на каждой границе — старые (112) *урды*; четвертая их граница примыкает к *общественному каналу² упомянутого селения Паркад и является входом. В том же числе десять *танāбов* земли вақфа (113) в пользу благословенной гробницы, известной под названием Ходжа Ҳамине, *да смилуется над ним Аллах³, и еще десять *танāбов* земли вақфа на содержание здания мечети этой деревеньки и еще два *танāба* земли вақфа (114) на лампадное масло [для] мечети этой деревеньки, чтобы им освещали в темные ночи эти две мечети, и еще четыре *танāба* земли (115) вақфа в пользу муэззина этих

¹ Маузи*.

*² *Нахр-и ʿамм*.

*³ В перс. тексте сокр. *о*.

двух мечетей и еще десять *танъбов* земли вақфа на нужды путников, которые останавливаются в этой деревне, из простого народа (116) и бедняков. Все те [участки], которые на указанные надобности упомянутый основатель вақфа, да услышит Аллах всевышний его молитвы, обратил в вақф, смежны друг с другом; одна (117) из границ совокупности этих [участков] примыкает частью к упомянутой в этой деревне гробнице — а гробница эта одна — и частью примыкает к земле, (118) вошедшей в этот вақф; вторая их граница тоже примыкает к упомянутой земле вақфа, и межи на каждой границе — старые *урды* и ясно видимые знаки. (119) В том же числе кладбище для захоронения людей этой деревни; три его границы примыкают к земле, (120) вошедшей в этот вақф, и межевые знаки на каждой границе ясно видимы; первая его граница примыкает к дороге на это кладбище, и на ней вход в него. (121) Проверкой установлено, что между возделываемыми [участками] земли этой деревни¹ пролегают две *дороги общего пользования²; одна из них известна как дорога в Самджан и Хутфар,^[22] а другая известна (122) как дорога в Рамитан-и Калан^[23]; начало их обеих и их конец, длина их и ширина (123) и границы их в точности и полностью известны этому основателю вақфа.

(124) Упомянул этот основатель вақфа (125) вышеупомянутый, да длятся его достоинства, что вся эта деревня, вышеобозначенная, (126) описанная, упомянутая, его *милк* и законное достояние³ его, находится в его владении и распоряжении как *милк* (127) истинный, кроме исключений, описанных, обозначенных, перечисленных вместе с (128) границами своими всеми и правами, всеми находящимися там службами⁴, по праву к ней относящимися, (129) и ничто из них не вошло в этот вақф.

И подлинно он обратил в вақф, будучи здоровым и дееспособным (130) во всех отношениях, целиком эту деревню во всех ее границах и правах, (131) все находящиеся там ее службы по праву к ней относящиеся, все, что присоединено (132) или отнесено к этой деревне как по праву ей принадлежащее, все, что входит в нее и выходит (133) из нее, по праву к ней относясь, ее водоснабжение⁵, дороги, русла каналов с ее правами на них (134) как вақф истинный, законный⁶, действенный, прочный, обязательный, постоян-

¹ *Қарйа*.

² *Рāх-и 'āмм*.

³ В тексте *хаққ*; слово это трудно перевести точно и однозначно во всех контекстах документа.

⁴ В тексте *марāфиқ* с широким и расплывчатым значением «все необходимое».

⁵ *Шурб*.

⁶ *Джайиз* — букв. «дозволенный [законом]».

ный, увековеченный (135) и как пожертвование¹ истинное, законное, действенное, прочное, обязательное, постоянное, увековеченное. (136) На том условии, что его основа² будет сохраняться в неприкосновенности, ее не будут ни продавать, ни дарить, ни передавать в наследство или во владение, (137) ни губить каким бы то ни было путем, по какой-либо причине — до тех пор пока не унаследует Аллаха (138) всевышний землю и всех, кто на ней, а он — лучший наследник и владетель вый (139) всех созданий. И на том условии, чтобы был (140) этот основатель вақфа, жертвователь, да длится его возвышение³, тем, кто распоряжается (141) делами этого вақфа и надзирает за этим дарованием в дни своей жизни, (142) управляя самолично или через угодных ему помощников, пособников, (143) заместителей и слуг, пока он в ряду живых, с тем чтобы он извлекал доход (144) наилучшим способом, наиболее действенным и обильным в отношении прибыли, (145) урожая и пользы. А то, что будет поступать из (146) десятой доли доходов и прибылей, прежде всего пойдет на постройки⁴ этого (147) вақфа, на их содержание в исправности и ремонт, на оплату их наемных работников, рытья (148) каналов, неизбежных и обязательных налогов за них. (149) Если же сверх того останется излишек⁵, (150) то основатель вақфа будет самым правомочным из людей и самым достойным того излишка, который употребит (151) этот основатель вақфа когда захочет, где захочет, как захочет, на кого захочет. И будет он жить (152) там сам и с кем захочет, поселит там кого захочет; и может он возводить (153) на открытых местах ее, на площадках ее, на занятых деревьями участках среди (154) виноградников ее любые постройки, как захочет и когда захочет, и поступать по отношению к ней (155) и в отношении ее доходов как захочет, кормиться от нее и кормить (156) кого захочет; пока он в ряду живых, пребывает и живет, будет он делать в этом (157) упомянутом [вақфе] то, что он хочет и любит. Когда бы ни постигла его смерть, от которой никому нет избавления, (158) наследие передается детям упомянутого основателя вақфа, один из которых — преславный, высокоблагородный, уважаемый, эмир и господин, (159) жемчужина раковины господства и одеяние величия счастья, Қутб ад-дйн Йўсуф, и ему восемь лет, другая — хātўн, (160) благородная госпожа, чистая, уважаемая, по имени Фātима, по прозванию Гаухар-насаб-хātўн, и еще другая хātўн — благородная, милостивая госпожа (161) по имени 'Айша, по прозванию Йран-насаб-хātўн. «Взрастил их Аллах пре-

¹ *Садақа* — даяние, милостыня.

² *Асл*, т. е. первоначальное имущество вақфа, его основной фонд.

³ Или: пропитание, доля, т. е. жизнь.— См. прим. к араб. тексту.

⁴ *'Имāрат*.

⁵ *Фадл*.

красным рашением»¹; да родятся ему [еще] дети с такими почетными прозваниями и именами кроме них. (162) И [да будет передано наследие] каждому из детей, которых породит упомянутый основатель вақфа после сей даты [составления вақфной грамоты] как мужского, так и женского пола, а затем детям детей его и детям детей детей его (163) всегда, доколе они будут плодиться и размножаться из рода в род, из века в век. Да не будет никакой доли для нисходящих степеней [родства], покуда из восходящих степеней кто-нибудь (164) остается в ряду живых между ними, по закону божьему о наследовании: «Одному мужского пола столько же, сколько двум женского пола»². Ежели умрет [кто-нибудь] из детей упомянутого основателя вақфа, пусть будет передана его доля (165) его дитяти, буде у него имеется дитя, и двум детям его, буде есть двое детей, или детям его, буде имеются дети, и детям (166) детей детей его всегда, доколе они будут плодиться и размножаться из рода в род, из века в век, принимая во внимание права наследования (167) родственников за родственниками. А ежели умрет [кто-нибудь] из потомков основателя вақфа кроме [родных] детей, то его доля из наследия этого вақфа [будет принадлежать] лицу, которое равно (168) ему по степени [родства] (169), из того рода, из которого он сам. А ежели перемрут (170) все и исчезнут и не останется из детей этого основателя вақфа ни мужского, (171) ни женского [потомства], то тогда тот излишек будет тратиться (172) на родственников этого основателя вақфа по степени близости; если же не останется родственников этого основателя вақфа, ни мужского ни женского пола, и род его прекратится, то тогда этот излишек будет расходоваться (173) на бедняков из мусульман и нуждающихся из них.

И изъял этот основатель вақфа (174) все отданное в вақф, согласно изложенному, из своего владения³ и отделил от прочего своего имущества⁴ (175) и достояния⁵ и сам отнял от себя все, что (176) отдано в вақф, как было изложено, настоящим постановлением о назначении преемника, обусловленным в отношении этого личного его вақфа, (177) отнятием истинным. А условием поставил (178) этот основатель вақфа поручение этого вақфа своему сыну Қутб ад-дйну Йўсуфу этому; (179) после него — его будущим детям мужского пола, но не женского и детям его детей (180) на все время пока непрерывно будут рождаться и следовать род за родом, поколение за поколением. (181) Если не будет у Қутб ад-дйна детей,

¹ Коран, III, 32 (цитата изменена).

² Коран, IV, 12.

³ Букв. «выпустил из своей владельческой руки».

⁴ *Асбаб*.

⁵ *Амлак*.

тогда управление этим вакфом поручается [другим] детям этого основателя вакфа (182) мужского пола, тому из них, кто старше по возрасту, более явно праведен, набожен, (183) воздержан и скром. Если же не будет у [этого] основателя вакфа [более] детей мужского пола, (184) то тогда управление вакфом [будет принадлежать] дочерям этого основателя вакфа, тем из них, кто старше (185) по возрасту и за кем признают набожность, воздержанность и добродетель. Так и будет обстоять дело с (186) этим пожертвованием, пока не унаследует Аллах всевышний землю и тех, кто на ней, (187) а он — лучший наследник и владетель вый всех созданий (188).

Итак, стала вся эта деревня¹ (189), изображенная и описанная со всеми своими границами и правами и всеми (190) службами ее вместе с относящимися к ним правами, помимо особо оговоренных исключений, (191) вакфом истинным и пожертвованием истинным, законным, обязательным. Каким образом (192) и на каких условиях — выше было указано, да не ослабит их ни удар судьбы, ни течение времени. И не дозволено (193) никому, кто верует в Аллаха и в Последний день, из правителей, судей и власть имущих (194) изменить хотя бы одно из условий либо сделать другим. «А кто изменит это после того, как слышал, то (195) грех будет только на тех, которые изменяют это. Поистине Аллах — слышащий, знающий!»² Ему — проклятие Аллаха, ангелов (196) и всех людей. А этого основателя вакфа, жертвователя, вознаградит Аллах, (197) обильный, достаточный, знающий явное и тайное. Засвидетельствовали содеяние им этого (198) вакфа свидетели, поименованные в конце этого документа³, из садров (199) благородных, бадров⁴ великих, имамов ислама, сейидов (200) больших и шейхов лучших свидетельством верным; и было (201) это восьмого раб' второго шестьсот девяносто восьмого года.

(202) Добавления от переписчика копии.

(203) Подтвердил подтверждающий — да длится достоинство его! — то, что добавлено к этому⁵, добровольно. Мухаммад сын Мухаммада, сына Мухаммада, прозываемый ал-Фахр аш-Шаристанй, а это — его подпись⁶ правой рукой, вознося хвалу Аллаху всевышнему за то, что Он даровал, и молитву за пророка Его Мухаммада и за семью его и род его.

(204) Подтвердил подтверждающий в пользу упомянутого осно-

¹ *Қарйа*.

² Коран, II, 177 (181).

³ *Китаб*.

⁴ Букв. «лун».

⁵ Вместе с тем, что добавлено к этому?

⁶ *Хатт*.

вателя вақфа все, что добавлено к этому, добровольно, свидетель Мухаммад, сын ал-Хасана, сына Мухаммада ал-Кураши. Он начертил это своей рукой.

(205) Подтвердил в пользу этого основателя вақфа — да примет Аллах его поручительство! — все, что в нем, добровольно Мухаммад, сын Мухаммада, сына 'Умара, сына Махмуда, судья, своею подписью.

(206) Я засвидетельствовал то, что содержит этот документ¹, Ибрахйим, сын Мухаммада, сына Мухаммада, сына 'Атā ал-Майдāни' Он начертил это своей правой рукой.

(207) Подтвердил подтверждающий упомянутый² то, что в нем, добровольно — да продлит Аллах его высокое положение! — Мухаммад, сын Мухаммада, прозываемый Ашрафом, сын судьи Бухарской области и ее окрестностей, писец этого вақфного акта³. Он начертил это своей правой рукой.

(208) Засвидетельствовал это Хасан, сын Махмуда, известный как Сайф.

(209) По свидетельству Махмуда, сына Ахмада, сына Амйр-'Али. Он подтвердил это.

(210) Засвидетельствовал это 'Али, сын Саййид ат-Тāхира, он подтвердил это.

(211) Засвидетельствовал это Мухаммад, сын Султāна, сына Ходжа Пустинфурӯш. И он подтвердил это.

(212) По свидетельству Хаджжāджа, сына Махмуда, сына Маудуда Йамāни, и он подтвердил это⁴.

(213) По свидетельству Хасана, сына Махмуда, сына Бик Тимӯра Тархй, и он подтвердил это.

(214) По свидетельству Ибрахйима, сына Гāзи, сына Дāуда, и он подтвердил это.

(215) По свидетельству Мӯсы, сына Амйра⁵ Ходжа-Бйка⁶, и он подтвердил это.

(216) По свидетельству, которое написал 'Изз ад-дйн собственноручно.

(217) По свидетельству Аййӯба, сына Ахмада, сына Мухаммада Бик Тимӯра Тархй.

(218) По свидетельству 'Абд ар-Рахмана, сына Мухаммада, сына Хāмида, и он подтвердил это.

¹ *Вақйқа.*

² Ниже?

³ *Сак.*

⁴ ... Маудуда, правой рукой он подтвердил это?

⁵ Сына своего отца?

⁶ Ходжа — Турка?

(219) По свидетельству Йа'күба¹ Мухаммада, сына Бйк Тимүра, и он подтвердил это.

(220) Засвидетельствовал это Мухаммад, сына Ахмада, сына Мухаммада, известный как Қазй Ҳамйд².

(221) По свидетельству Асалбека³, сына 'Али, сына Урәна Тархй, и он подтвердил это.

(222) По свидетельству Ҳасана⁴, сына Исма'йла, сына..., и он подтвердил это.

(223) По свидетельству раба⁵, Хайдара⁶, сына 'Али, сына Махмүда, прозываемого Джамәл ад-дйн.

(224) Засвидетельствовал это Аййүб, сын Ахмада, сына Мухаммада Бйк Тимүра Тархй.

(225) По свидетельству раба⁵ Қутлугтимүра, сына Низәм ад-дйна.

(226) Подтвердил то, что в нем⁷, добровольно; написал это Мухаммад, сын Мухаммада, сына Саййида Шихәб ад-дйна, известный как Амир-и Джарчй⁸.

(227) Подтвердил в пользу учредителя вақфа то, что в нем⁷, добровольно; написал это Ибрәхйм, сын Мухаммада, сына Мухаммада ал-'Алави.

(228) Из [числа] свидетелей, подтвердивших то, что в этом документе⁹, — Мухаммад, сын 'Атә, сына Асила ал-Майдәни, а это его подпись¹⁰, которую он начертал правой рукой.

(229) Из подписи свидетелей того, что в нем¹¹, нуждающийся в Аллахе Мухаммад, сын Мухаммада, сына Мухаммада; он написал это правой рукой.

(230) Это документ¹², переписанный с первоначального документа, указующего на принадлежность к вақфу того, что очерчено в границах, перечислено, условия чего разъяснены и записаны в нем. Копия документа оказалась, по моему мнению, без добавления и убавления, я сам сличал ее с подлинником, я же раб немощный, грешный Мухаммад, сын Шарафа ал-Гидждувәни¹²⁴¹.

¹ Йагфура (Джа'фара) ибн? Йа'күба [ибн]?

² Қадй-Ҳумайд?

³ М. б. Ақабек?

⁴ Ҳусайна?

⁵ Имя ал-'Абд?

⁶ Хайдү?

⁷ Т. е. в документе.

⁸ Амир-и харам?

⁹ *Васйқа.*

¹⁰ *Ҳатт.*

¹¹ Т. е. в документе.

¹² *Васйқа.*

(231) Этот документ был сличен с его подлинником¹ и был исправлен в пределах возможного, и написал это Мухаммад, сын 'Умара, сына 'Абдал-'Азйза, сына...², собственноручно, исправляя этот документ, вознося хвалу и молитву.

(232) Этот *вакфный документ³ верен при сличении его с подлинником; я сличал его сам частично с подлинником, и эта часть перечисляет границы описанной, упомянутой деревни, перечисляет статьи расхода и условия; мне сообщил верный человек о сличении его целиком с подлинником и о его соответствии ему; а я — бедняк Мухаммад, сын Мухаммада, сына Мухаммада аш-Шарғи^[25] ал-Бухарй.

(233) Я сличал этот документ с его подлинником и *сиджилл*, написанный на его оборотной стороне, с *сиджиллем*, написанным на обороте подлинника, и нашел⁴ его соответствующим подлиннику, без добавления и убавления, я — бедный раб, молящий о благе мусульман, известный как Мухаммад ал-Гидждувāнй⁵.

(234) Я сличал этот свиток⁶ с подлинником, с которого он списан, и *сиджилл*, написанный на его обороте, с тем, который на обороте подлинника. И я... Хасан, сын Мухаммада ал-Гидждувāнй, удостоверяя точность свитка при сличении.

(235) Был сличен сей новый список с подлинником, с которого он был сделан, и [был сличен] *сиджилл*, который на его обороте, с тем, который написан на обороте подлинника, и выяснено, что он в точности и достоверно соответствует подлиннику, без изменения. И написал эти строки я — Мухаммад, сын Абў-л-Хасана, сына Асйли. Он написал это правой рукой.

(236) Сие есть ссылка⁷ на перевод⁸ списка⁹ с *сиджилла* сего вакфа, написанного на обороте *подлинной вакфной грамоты¹⁰ этого вакфа, которым является деревня Хамине, (237) без отличия и сокращения, точно слово в слово. Список¹¹ с него [следует] после произнесения имени божия^[26] и тауқи^[27] қазия в начале его. (238) Сие есть слово его: «Во имя Аллаха милостивого, милосердного! Уповающий на Аллаха вечного, коему поклоняются. Раб малый его Мухаммад, сын Мухаммада, сына 'Умара, сына Махмұда^[28], (239) гово-

¹ *Асл.*

² Не разобрано.

³ *Ал-вақфйа ал-вақфйа.*

⁴ Одобрил как соответствующий?

⁵ Мас'уд ибн Мухаммад ал-Гидждувāнй?

⁶ *Сахйфа.*

⁷ *Зикр.*

⁸ *Нақл.*

⁹ *Нусха.*

¹⁰ *Вақфйа-йи асл.*

¹¹ *Сурат.*

рит: высокое собрание, верховный судья, идущий вернейшим путем, шейх, имам, славнейший, превосходнейший, совершеннейший, ученый, набожный, богобоязненный, честь общины (240) и веры, солнце ислама и мусульман, луна среди имамов в мирах, источник достоинств, средоточие лучших качеств, хранитель преданий, обнаруживающий скрытое в *махзарах* (241) и *сиджиллах*, глава судей, гордость рода человеческого, разъясняющий дозволенное и запретное, опекающий вдов и сирот, избранник *садров* великих Абӯ-л-Фаъл Мухаммад, (242) сын Мухаммада, сына 'Умара, сына ал-Махмуда ал-Бухари, — да продлит Аллах его высокое положение и да утвердит его судейство! Ведающий судопроизводством и улаживанием дел вдов и сирот в округе¹ (243) Бухары и ее окрестностях², обладающий полномочием суда, решения и подписи во всевозможных делах населения от лица³ высокого собрания, источника великодушных и возвышенных качеств, (244) *садра*, имама, славнейшего, достохвального, благороднейшего, победоноснейшего, избранного [богом], угодного [богу], аргумента общины и веры, меча ислама и мусульман, царя царей (245) имамов в мирах, помощника шариата, пособника сунны, подавляющего страсти и ереси, великодушнейшего среди ну'манийских лун, величайшего среди бурханийских *садров*, держателя (246) должностей и санов, высокого степенью в [странах] Востока и Запада, олицетворения высоких качеств, опоры всего наивысшего, *хаванда*, господина нашего, *садра садров* мира (247) Абу-л-Макарима Мухаммада, сына высокого собрания, возвращателя возвышенной славы и высоких достоинств, *садра*, имама, добродетельнейшего, славнейшего, достохвального, благороднейшего, победоноснейшего, ученейшего, (248) избранного [богом], меча общины и веры, аргумента ислама и мусульман, книги милости и ясности, столпа доброты и добродетели, муфтия (249) [стран] Востока и Запада, гордости чужих и близких, помощника шариата и пособника сунны, имама двух *мазхабов*, муфтия двух партий, гордости *садров* великих, (250) *хаванда*, господина нашего, царя ислама Абу-л-Махасина ал-Хасана, сына высокого собрания, господина среди царей ученых, обнаруживающего смысл высших слов Аллаха, защитника достояния веры, блюстителя (251) целостности мусульман, *садра*, имама, славнейшего, достохвального, благороднейшего, победоноснейшего, великого, щедрого, вспомоществуемого [богом], избранного, угодного, аргумента общины и веры, меча (252) ислама и мусульман, султана ученых Востока и Китая, помощника шариата и пособника сунны, убежища общины, наследника обоих 'Умаров, третьего [светила после] обеих лун, (253) знамени [боже-

¹ *Кура*.

² *Навлхй*.

³ Или: «от имени», «как заместитель».

ственной] милости верующим, халифа неарабов, господина нашего, сердцевины центров мира ал-Махāмида, сына Мухаммада^{129]}, — да продлит Аллах его величие и да будет он милостив к его предкам! — распорядителя дел *дйвйна* [разбирательства] несправедливостей¹ (254) и судебных решений, духовных должностей и исламских дел, улаживанием дел вақфов и сирот в Мавераннахре от Сырдарьи до Амударьи, (255) решение, суд, подпись² и уполномочивание которого имеют силу среди жителей Мавераннахра согласно назначению, истинному для него и разрешенному ему, согласно приведению к присяге относительно всего этого с полномочием законным и признанным тем, кому принадлежит (256) полномочие на назначение по закону и постановлению. Я постановляю о правильности этого вақфа, его дозволенности и вступлении в силу; [о правильности] этого пожертвования и обязательности его по отношению ко всему, что обращено в вақф, как было разъяснено *на лицевой стороне документа³ этого вақфа, (257) за исключением особо и ясно оговоренного в нем, согласно способам и условиям, перечисленным и разъясненным в нем же. Постановление мое включает все условия правильности (258) и действительности. Оно [принято] после правильного законного иска и после прямой принятой во внимание тяжбы, которая состоялась в присутствии того, кто оспаривал истца, получившего по закону слушание своего иска против тяжущейся стороны, которая отрицала (259) истинность и обязательность его, а по закону разрешается исполнение решения против тяжущегося, склоняющегося к дурному. Решение принято после того, как были выявлены спорные пункты и причины разногласий. (260) Старание мое было направлено на [подтверждение] правильности и обязательности его⁴, поскольку я действовал, следуя слову того, кто считает этот вақф законным, это пожертвование — обязательным и имеющим силу благодаря прежним благочестивым имāмам, (261) да помилует их Аллах!

По поводу всего этого я вынес [судебное] решение окончательное и постановление, вступающее в силу, и подписал решение. Я закрепил это решение как включающее в себя все условия правильности (262) и действительности полностью. Произошло это в этом судебном присутствии, в Бухарской области, при людях, с соблюдением публичности и гласности, без сокрытия (263) и утайки. Я запер дверь перед тем, кто захотел бы отступить от этого вақфа, и закрыл дорогу ему и его желанию. И приказал я этому писцу (264) написать этот *сиджилл* на обороте этого вақфного доку-

¹ *Ал-мазāлим.*

² *Имзā.*

³ *Фй бāтини сакк.*

⁴ Вақфа.

мента об этом. Я призвал высочайше в свидетели присутствующих на приеме мужей ученых и справедливых. (265) Было это шестого джумада-л-аввал шестьсот девяносто восьмого года от переселения Пророка, да помилует его Аллах и да приветствует!

(266) Цель написания этих строк в том, что был месяц раби' ас-сани лета 1071-го, когда был написан этот документ¹ (267) и сличен сей документ с основным списком. Настоящий список для того, чтобы для қазиев ислама и правителей (268) досточтимых он был ясен и отчетлив. И было сие в присутствии мужей справедливых и достойных доверия².

¹ *Васйқа.*

² Текст строк 266—268 помещен в дошедшей до нас копии персидского перевода между строками 235 и 236. Причина перенесения этого «Примечания переписчика» в конец критического текста указана во Введении, разд. IV.

КОММЕНТАРИЙ

[1] *Қидҳхā-йи му'аллā* — намек на доисламскую азартную игру *майсур*, состоявшую в том, что компания мужчин приобретала в долг верблюда и после заклания его разрезала на 10 или 28 частей. Затем участники игры клали в мешок свои стрелы и, смешав их, вынимали. Тот, кто выиграл какую-либо часть верблюда, не платил ничего, а проигравшие отдавали хозяину верблюда всю его стоимость. Впоследствии эта игра была запрещена исламом. В настоящее время название игры «высокие стрелы» приобрело значение поговорки, которую можно слышать среди страстных любителей спортивных состязаний.

См.: В. Гиргас, Словарь к арабской хрестоматии и Корану, Казань, 1881, стр. 911; Коран, V, 92—93; The Encyclopaedia of Islam, vol. IV, Meysir s. v.

[2] *Маджлис-и рафй'* — почетный титул мусульманских государей и лиц высшего духовенства.

[3] *Абрār ан-Ну'мāнийя* — последователи ан-Ну'мāна Абу Ханифы (696 или 699—767), известного мусульманского законоведа, основоположника ханифитского толка сунны пророка Мухаммада. Упоминание 'ну'манийских благочестивцев» в титуле учредителя вақфа говорит о его принадлежности к ханифитской школе, которая, как считают, проявила наибольшие старания в выработке среднеазиатских юридических документов.

См.: Mohamed Khadr, Deux actes de waqf d'un Qarāhanide d'Asie Centrale avec une introduction par Claude Cahen, — *Journal Asiatique*, Paris, t. CCLV, 1967, fasc. 3—4, стр. 305—334.

[4] Ислам признает библейских пророков Ветхого и Нового заветов и видит в них «посланников божиих».

См.: Коран, III, X—XIV, XIX—XXI.

[5]. *Истйджāб* (*Исфйджāб*) — город и область, расположенные к северо-востоку от Ташкента, на р. Бадам, притоке Арыси, впадающей в Сырдарью. В средние века область *Исфйджāба* была населена главным образом тюрками-кочевниками и простиралась на восток до долины Таласа (*Джамбула*) включительно, а на северо-запад до Саурана на Сырдарье. Центр этой области локализируют на месте Сайрама или на пути из Ташкента в Сайрам. *Истйджāб* был значительным городом, имевшим цитадель, шахристан и рабад, много рабагов и базаров. *Муқаддасй* особо указывает имевшийся там базар по продаже хлопчатобумажных тканей. В «*Худуд ал-'алам*» этот город описывается как центр обширной культурной области, куда привозили всевозможные товары из Туркестана и приезжали купцы из всех стран мира.

Незадолго до монгольского нашествия *Истйджāб* был опустошен по приказу Мухаммада Хорезм-шаха в связи с военными действиями его против Кучлука, а затем вновь заселен.

Употребленная в публикуемом документе форма *Истйджāби* вместо *Исфйджāби* или *Асбйджāби*, как писали арабские географы, по-видимому, не случайна: в персидском тексте «Истории Бухары» Мухаммада Наршахи, изданном Ш. Шефером и М. Ризави по рукописям, одна из которых была переписана в XVI в., тоже употреблена форма *Истйджāб*. Там говорится, что Наср б. Ахмад Саманид посылал письмо своему брату в Шаш:

با لشکر خود بیايد و ترکان استیجاب را نیز بیارند

«[Чтобы] он пришел со своим войском и привел бы с собой тюрков Истиджаба».

См.: Худūd ал-'алам, рукопись Туманского, с введеннем и указателем В. Бартольда, Л., 1930, стр. 48; Мукаддаси, 272; Наршахи, изд. Шефера, стр. 81; то же, изд. Мударриса Ризави, стр. 97; Jaḳat al-Ruḥī, Mu'djam al-Buldan, t. I, Beyrouth, 1955, стр. 179—180 (далее — Й а к у т); В. В. Бартольд, — Сочинения, т. I, стр. 232—233; т. III, стр. 222; т. IV, стр. 111.

[6] Абӯ Хурайра ад-Дауси ал-Йамани — богослов и передатчик сведений из жизни пророка Муḥаммада (хадисов).

См.: EI², vol. I, стр. 129.

[7] Абӯ Ḥаммад 'Уқба б. 'Амир ал-Джуханни — принял ислам по прибытии пророка Муḥаммада в Медину. Халиф Му'авийа во время своего правления назначил его правителем Египта. Он был одним из передатчиков хадисов о пророке; умер в 58/677—678 г.

См.: Шамс ад-дин Сами, Камус ал-А'лам, Истанбул, 1306/1889, под именем 'Укба; Annales quos scripsit Abu Djafar Mohammed ibn Djarir at-Tabari cum aliis ed. M. J. de Goeje, Lugduni Batavorum, series I, t. I, стр. 59; s. II, стр. 85; s. III, стр. 2317, 2541.

[7a] *Милк* — вопреки часто встречающемуся и зафиксированному в русской литературе по истории Кавказа и Средней Азии произношению *мулк* мы употребляем транскрипцию *милк*, поскольку в классическом арабском языке именно слово *милк* обозначает земельное владение и собственность, тогда как *мулк* значит властвование, господство, царство. В среднеазиатских и ближневосточных источниках XIII—XVI вв. постоянно подчеркивается огласовка *милк* (с кесрой при *ми*), когда речь идет о земельной собственности, например в переписке Рашид ад-дина, в документах Ходжи Ахрара, Омар-шейха мйрзы, шейхов Джуйбари, а также в хронике 'Абд ар-Раззак Самарканди, в житиях Ходжи Ахрара, в «Книге Мулла-заде» и т. д.

См.: E. W. Lane, Arabic-English Lexicon, Supplement to part VII and VIII, ed. by Stanley Lane-Poole, London, 1893, стр. 3023; R. Dozy, Supplement aux Dictionnaires arabes, Leyde — Paris, t. 2, part 2, стр. 613—614; J. A. Vullers, Lexicon Persico-Latinum etimologicum, t. II, Voiae ad Rhenum, 1864, стр. 1211; В. Гиргас, Словарь к арабской хрестоматии и Корану, Казань, 1881, стр. 766; Мукатибат-и Рашиди... изд. Муḥаммада Шафи', Лахор, 1945, стр. 265; Факсимиле подлинной вакфной грамоты Ходжа Ахрара 1470 г., опубликованное О. Д. Чехович в кн.: «Из истории эпохи Улугбека», Ташкент, 1965, стр. 336; П. Мелиоранский, Документ уйгурского письма султана Омар-шейха, — «Записки Восточного отделения Русского археологического общества», т. XVI, СПб., 1906, стр. 03 и 011; Вакфные и другие документы в рукописях, ЦГА УзССР, ф. И-1, оп. 12, л. 79; там же, ф. И-323, оп. 1, № 1207, строки 134, 135 и др.; 'Абд ар-Раззак Самарканди, Матла' ас-са'дайн ва маджма' бахрайн, изд. Муḥаммада Шафи', т. II, стр. 1170, 1253, 1311; Манакйб-и Ходжа Ахрар, ркп. ИВАН УзССР № 1883, л. 1426; Китаб-и Мулла-заде, ркп. ЛГУ, № 9476, л. 54а; Из архива шейхов Джуйбари, Материалы по земельным и торговым отношениям Средней Азии XVI века, М.—Л., 1938, стр. 367.

[8] Сямджан — название крупного оросительного канала (*рӯд*), выведенного из Вабкентдарьи, и орошаемой им местности в 20—25 км к с.-с.-з. от г. Бухары, на территории современного Ромитанского района Бухарской области. (О нем см. Введение, разд. III, там же ссылки на источники.)

[9] Науфадж (возможно произношение Нуфач) — большое селение, расположенное приблизительно в 5 км к северу от древнего городища Рамитан, т. е. в 20—30 км к с.-с.-з. от г. Бухары, по пути к известному нефтегазоносному месторождению Газли. Это селение, как и многие другие соседние с ним деревни,

сохранило свое древнее название до наших дней. В списках населенных мест XX в. числятся даже два Науфаджа: Науфадж-и балā и Науфадж-и пайāн.

См.: Карта Бухарских владений Зеравшанской долины 1896 г.; Н. Ф. Ситняковский, Заметки, стр. 87, 297; Список населенных мест Бухарского ханства, сост. чиновниками эмира в 1914—1916 гг.,—ЦГА УзССР, ф. 126, оп. 1, ед. хр. 70, л. 16; Список населенных мест Узбекской ССР и Таджикской ССР, вып. 6, Самарканд, 1925.

[10] Паркад — крупный населенный пункт с древней крепостью, находившийся приблизительно в 27—30 км от г. Бухары, по дороге к нефтегазосному месторождению Газли. (О нем см. Введение, разд. III, там же ссылки на источники.)

[11] Нуҳӯддйзе — замок (*қаср*) и канал (*нахр*), орошающий угодья (*зйиа'*) этого замка, расположенные приблизительно в 25 км к с.-с.-з. от г. Бухары, севернее древнего городища Рāмйтан, неподалеку от показанного на картах XIX в. селения Маргāсун. Как видно из публикуемого документа, угодья Маргāсуна и замка Нуҳӯддйзе получали воду из одного общего оросителя (*афдақ*).

[12] Маргāсун — селение, расположенное приблизительно в 25 км к с.-с.-з. от г. Бухары, севернее древнего городища Рāмйтан, на дороге между Рāмйтаном и Науфаджем, ближе к последнему. Сохранив свое древнее название до наших дней, Маргāсун, вероятно, соответствует ошибочно прочитанному у Сам'āни и Йāкўта Маргāбуу. В своей правильной форме это селение упоминается в документах Джуйбарских шейхов XVI в., на картах и в списках населенных пунктов XIX—XX вв.

См.: Й а к у т, Муджам ал-булдан, т. V 108 (далее — Й а к у т); В. В. Бартольд, Сочинения, т. I, стр. 178; Из Архива шейхов Джуйбары, стр. 241; П. П. Иванов, Хозяйство джуйбарских шейхов, стр. 212; Н. Ф. Ситняковский, Заметки, стр. 76, 300; Карта Бухарских владений Зеравшанской долины 1896 г.; Список населенных пунктов Самджанского тумана 1914 г.—ЦГА УзССР, ф. И—126, оп. 1, ед. хр. № 70, л. 18.

[13-14] Хушāфагане и Фаганйе — две деревни в Самджанском *тўмāн*, названия которых, по-видимому, не сохранились. У Сам'āни, Йāкўта, Ибн Хордāдбиха и Кудāмы упоминаются деревни Хушўфагн или Хушўфаган, расположенные много восточнее Бухары. Селение Фагандйзе, по Сам'āни и Йāкўту, находилось в окрестностях Бухары, но соответствует ли оно нашему Фаганйе — неизвестно.

См.: И б н Х о р д а д б и х, 26; К у д а м а, 203; Й а к у т, т. VI, 260; В. В. Бартольд, — Сочинения, т. I, 184, 186, 222.

[15] Магкāн Хурдак — селение, вероятно соответствующее более позднему Маганча, обозначенному на картах и в списках населенных мест XIX—XX вв. приблизительно в 25 км к с.-с.-з. от г. Бухары, восточнее Маргāсуна. По-видимому, наш «Малый Магкāн» назывался так в отличие от другого Магкāна, упоминаемого Истахри, Мукаддаси, Йāкўтом и в «Худуд ал-'Алам».

См.: И с т а х р и, 313, 315; М у к а д д а с и, 267; Х у д у д а л - ' А л а м, 44; Й а к у т, т. V, 161; В. В. Бартольд, Туркестан в эпоху монгольского нашествия, ч. 1. Тексты, стр. 53 и 65; его же, — Сочинения, т. I, стр. 169, 173, 178; его же, — Сочинения, т. III, стр. 386; Карта Бухарских владений Зеравшанской долины 1896 г.; Н. Ф. Ситняковский, Заметки, стр. 300; Список населенных пунктов Самджанского тумана, — ЦГА УзССР, ф. 126, оп. 1, ед. хр. 70, л. 18.

[16] Эмир сейд Кутлуг-шāх, отец упоминаемого в нашем документе Хавāндшāха, был одним из знатнейших нойонов хулагуидских правителей Аргўна и Гāзāна. Он был женат на дочери Аргўн-хана и воспитывал Гāзāн-хана с младенческого возраста, неоднократно спасая его от гибели (в 1289 г. у Рāдкāна и на р. Кашаф-руд, в 1291 г. около Мешхеда). Он был действительной опорой Гāзāн-хана и в дальнейшем полководцем, обеспечившим победу Гāзāновых войск в боях против Науруза в 1291 г., против Байдў в 1295 г., против Сулāмиша в 1299 г. Ему же Гāзāн был обязан завоеванием Дамаска и победами в Сирии 1300 и 1303 гг.

См.: Рашид ад-дин, т. III, изд. А. А. 'Али-заде, Баку, 1957, перс. текст, стр. 198, 249—358; пер. А. К. Арендса, стр. 115, 141—201; Китаб-и мустатаб-и Вақсәф, литогр. изд. Мухаммада Махдй Исфакһанй, Бомбей, 1269 г. х., стр. 342 и др.; Хәфиз-и Абрӯ, Зубдат ат-таварйх, рукопись Института востоковедения АН УзССР № 4078, лл. 425—442.

[17] *Ўрд* — невысокий, до полуметра, земляной вал, которым обозначалась граница отдельного участка орошаемой и возделываемой земли, принадлежащей определенному хозяину или хозяевам. Возможно, происхождение слова *урд* от др.-перс. *эгәдвә*.

См.: О. Д. Чехович, Вакуфный документ времени Тимура из коллекции Самаркандского музея, — «Эпиграфика Востока», IV, М.—Л., 1951, стр. 62; С. Вагтһоlоmае, Altiranisches Wörterbuch, Strassburg, 1904.

[18] Гушак — селение, земли которого считались принадлежавшими государству (*асбәб-и мамлака*) или присвоенными, отданными (если читать последнее арабское слово с другими огласовками). Из нашего документа видно, что эти земли находились на правом (северном) берегу канала Рӯд-и Сәмджан, южнее угодий Маргәсуна. Название этого селения дошло до нашего времени в форме Пул-и Гушак (Мост Гушака). Так как Пул-и Гушак показан на карте XIX в. именно к югу от Маргәсуна, примерно на половине пути от Маргәсуна к древнему городищу Рәмйтан, и отстоит не более чем на пять километров от южного ответвления Вабкентдарьи, называвшегося Сәмджаном, можно с полной уверенностью предположить, что древнее селение Гушак находилось на том же месте или близости от современного кишлака Пул-и Гушак.

См.: Карта «Бухарские владения Зеравшанской долины», сост. в 1896 г.; Н. Ф. Ситняковский, Заметки, стр. 301; Список населенных пунктов Сәмджанского тумана, составленный чиновниками Бухарского эмира в 1914—1916 гг., — ЦГА УзССР, ф. 126, оп. 1, ед. хр. 70.

[19] *Манн ба вазн-и тақийа* — мера веса, равная для Бухары начала XIV в. 4,32 кг. (Подробнее о ней см. Введение, разд. II; там же ссылки на источники и литературу вопроса.)

[20] *Бәгкәнде* — термин, ныне не употребительный, встречается в бухарских документах XIII—XIV вв. Пишется он чаще слитно, как в публикуемой вақфной грамоте, реже раздельно (*бәг кәнде*). Правильное чтение, т. е. огласовка согласного *к* во второй части сложного слова, вследствие отсутствия достоверного источника не могло быть точно установлено, а следовательно, и действительное значение этого сложного слова тоже остается под вопросом. Наиболее вероятным чтением представляется *бәгканде* или *бәгкунде*. В первом случае *канде* — прич. прош. вр. глагола *кандан* «копать, выкапывать, вырывать, выкорчевывать»; во втором случае *кунде* — имя существ. «обрубок, пенёк». Следовательно, *бәгканде* (где *канде* определение, слившееся с определяемым) значило бы «выкорчеванный сад», а во втором случае имел бы место перевернутый изафет (*изафа-йи мақ-лүб*) со значением слова «сад пней», т. е. сад с вырубленными деревьями. Известно, что в XIII в. монголы, завоеывая Среднюю Азию, Иран, Закавказье и другие страны, вырубали множество садов: деревья с прямыми стволами шли на изготовление пик и стрел, прочие — на топливо, или, как, например, при осаде в 1258 г. Багдада, за отсутствием камней из камнеметов стреляли обрубками древесных бревен. Стало быть, после монголов должны были оставаться *бәгканде* или *бәгкунде*. Но тут в документах замечается некоторая странность: после слов *бәгкәнде* или *ризкәнде* (*риз* — виноградник) иногда добавляется еще определение *харәб* — «испорченный, разрушенный, опустошенный, развалившийся». Казалось бы, выкорчеванный или вырубленный сад не нуждается в добавлении еще одного из упомянутых определений. Мало того, в таких опустошенных садах подчас указывается на наличие развалившегося замка (*кушк*) или испорчен-

ного водоема (*хауз*), и намекается, что водоснабжение для этих садов производится из такого-то канала. Сказанное заставило нас отнестись к термину *багк?нде* (и *ризк?нде*) с известной осторожностью, воздержаться здесь от определения его действительного значения и продолжить наши изыскания.

Следует при этом учесть, что слово *баг* имело не одно значение «сад», но и другие, например «виноградник», «огород». Это видно из персидского перевода арабского фрагмента в той части, которая публикуется только факсимиле (см. рис. 16, где арабское *كروم* переводится *باغها*). См. также исследование термина в кн.: О. А. Смирнова, Очерки из истории Согда, М., 1970, стр. 104—107. В добавление к встречающимся в настоящем издании мы ниже приводим еще ряд случаев употребления терминов *багк?нде* и *ризк?нде* из кн.: О. Д. Чехович, Бухарские документы XIV века.

اما مستثنیات که درین ديه (100) است از ضیاع و عقار و داخل این وقف نیست ... (125) ... یکی باغکنده است با دو پاره زمین ملک همین خواجه محمد (126) و کیل مذکور در وی یکی حوض خراب و یکی کوشک خراب... (127) ... و پیوسته باغکنده ورثه خواجه محمد دایه ... (128) ... آبخوار (129) این باغکنده از همین جوی خاص فارکن دیگر یکی باغکنده است ملک همین ورثه محمد دایه در وی یکی حوض خراب و یکی کوشک خراب (130) و مسجد خراب بر طرف شرقی این باغ و بر در این مسجد یک پاره زمین خرد و یکی رزکنده خراب و پنج باره زمین متصل وی و آبخوار وی (131) هم از این جوی خاص

«А исключаемые [из вакфа], находящиеся в этой деревне (100) угодья и усадьбы, что не входят в сей вакф, [представляют собою]... (125)... один *багканде* с двумя *паре* земли, являющимися именем того упомянутого ходжи Мухаммада (126) *вакила*. В том [саду] разрушенный *хауз* и разрушенный *кушк*... (127)... и примыкает к *багканде* наследников ходжи Мухаммада Дайа... (128—129)... Этот *багканде* снабжается водою из того особого канала Фаракана. И еще один *багканде*, являющийся именем этих наследников Мухаммада Дайа. В нем один разрушенный *хауз*, один разрушенный *кушк*, (130) и разрушенная мечеть к востоку от этого сада, а у дверей этой мечети одна малая *паре* земли и один погibший *ризкнде* с пятью *паре* земли возле него. Водой снабжается он (131) тоже из этого особого канала...

(174) اما ضیاعات وی باغکندها خراب است
«(174)... А угодья ее состоят из погibших *багк?нде* ...»
(296) و دیگر همگی و تمامی باغکنده خرابی است که بعضی با دیوار است در وی کوشک (297) خراب و حوض که این باغکنده هفت پاره زمین است در همین ديه «(296) ...Еще [пожертвованы в вакф] целиком и полностью погibший *багк?нде*, частично огороженный, в нем разрушившийся (127) *кушк* и *хауз*. Этот *багк?нде* равен семи *паре* земли в той же деревне...»
(307) و دیگر همگی ضیعتی است که پنجاه و چهار پاره زمین است و سه باغکنده خراب و یکی رزکنده خراب با یک پاخیره دیوار در همین (308) حوض عروسان کهنه بیرون باغکنده که مقدار شش پاره زمین است در وی یکی کوشک و کبوتر خانه که ملک امیر ... (309—310) ... و آبخور این زمینها و این باغکنده از کام فریشون است

«(307) ...И еще полностью угодье, состоящее из 54 *паре* земли, трех погibших *багк?нде* и одного погibшего *ризк?нде* с нижним рядом камней стены в этой (308) [деревне] *Хауз*-и 'Арүсән-и Кухне, за исключением *багк?нде* размером

в шесть *nāre* земли, на котором расположены один *kūšk* и голубятня имени эмира... (309—310)... орошается [этот *bāgk?нде*] вместе с этими землями из главного канала Фарйшўн».

[21] Тārāб — большое селение, находившееся приблизительно в 25 км к западу от г. Бухары, из которого происходил вождь антимонгольского восстания 1238 г. Махмуд Тārāбӣ.

См.: В. В. Бартольд, — Сочинения, т. I, стр. 166, 169, 545.

[22] Хўтфар (или Хитфар, Гāу-Хўтфар) — древнее название р. Вабкентдаря и района (*tūmāna*), земли которого орошались ответвлением этой реки в пределах длинных стен Бухарского оазиса.

См.: Наршахи, изд. Ш. Шефера, 31; литография, Бухара, 40; изд. М. Ризави, 39; пер. Н. Лыкошина, 44; пер. А. Расулева, 35; пер. Р. Фрая, 32; В. В. Бартольд, — Сочинения, т. I, стр. 166; т. III, стр. 199; Из архива шейхов Джуйбары, стр. 379, 423; П. П. Иванов, Хозяйство Джуйбарских шейхов, стр. 282, 301; Н. Ф. Ситняковский, Заметки, стр. 121, 129, 289, 292; В. А. Шишкин, Варахша, М., 1963, стр. 22; Список населенных пунктов тумана Хўтфар, — ЦГА УзССР, ф. И-126, оп. 1, ед. хр. 70, л. 22, 23; Иригационная карта Бухарского ханства. Долина р. Зеравшана, — ЦГА УзССР, ф. И-126, оп. 1, ед. хр. 968.

[23] Рāmйтaн — большой древний город, развалины которого находятся приблизительно в 20 км к с.-с.-з. от г. Бухары и в 10 км к западу от современного районного центра Бухарской области Ромитан. (Подробнее об этом см. Введение, разд. III; там же ссылки на источники.)

[24] Гидждувāн — город, расположенный приблизительно в 50 км к северо-востоку от Бухары, современный районный центр Бухарской области, сохранивший это название по крайней мере с XII в. Более древнее его название — Харақане, или Харақан-рўд, — упоминается у арабских географов X в. и в сочинении 'Абд ар-Рахмāна Тамкйна.

См.: Наршахи, изд. Ш. Шефера, стр. 66; литография, Бухара, стр. 87; изд. Мударриса Ризави, стр. 80; пер. Н. Лыкошина, стр. 88; пер. Р. Н. Фрая, стр. 68; пер. А. Расулева, стр. 63; Мукаддаси, 265; Якут, IV, 187; В. В. Бартольд, — Сочинения, т. I, стр. 171, 172 175.; т. III, стр. 200; Матāли' ал-фāхира ва матад матāлиб ат-тāхира, соч. 'Абд ар-Рахмāна Тамкйна Бухārӣ, рук. ИВАН УзССР, № 8245, л. 2076, В. А. Шишкин, Варахша, М., 1963, стр. 25—30; Список населенных пунктов тумана Гидждувāн (Харақан-рўд), — ЦГА УзССР, ф. И-126, оп. 1, ед. хр. 70, л. 44.

[25] Шарғ — крупное селение в окрестностях Бухары, упоминается в тех отрывках из «Хазāин ал-'улум» Абӯ-л-Хасана Нишāбури, которые включены в книгу Наршахӣ позднейшими редакторами, и в строках, приписываемых самому Мухаммаду Наршахӣ.

По словам Мухаммада Наршахӣ, все угодья (*зуйа'ат*) и усадьбы (*'ақārāt*) селения Шарғ были куплены Исма'илом Сāmāнидом и обращены им в вақф на содержание рабāта, который он построил в Бухаре, около Самаркандских ворот. Однако в сохранившихся копиях (или изложениях) вақфных грамот Исма'ила Сāmāнида Шарғ не упомянут.

См.: Наршахи, изд. Ш. Шефера, стр. 6, 13; литография, Бухара, стр. 8, 16—18; изд. Мударриса Ризави, стр. 7, 15—17; пер. Н. Лыкошина, стр. 14, 22—23; пер. А. Расулева, стр. 17, 21—22; пер. Р. Н. Фрая, стр. 8, 15; Ибн Хордадбих, 25, 203; Якут, III, 335; В. В. Бартольд, — Сочинения, т. I, стр. 150, 151, 196.

[26] *Тасмийа* — то же, что *басмала*, т. е. произнесение или написание формулы *бис-ми-л-лāхи р-рахмāни р-рахīm* — «во имя Аллаха милостивого, милосердного».

[27] *Таукӣ'*. В практике государственных канцелярий, правительственных *дйвāнов* и судебных органов слово *таукӣ'* имело разное значение. Оно могло обозначать собственноручную подпись монарха, печать монарха с его именем, титулом и девизом, эмблему, а также и сам указ, диплом или грамоту, снабженные подписью, печатью и эмблемой монарха. Подписи и печати лиц, возглавлявших правительственные *дйвāны*, а также и подписи и печати судей под судебными решениями или лиц, составивших или заверивших правильность какого-либо документа, тоже носили название *таукӣ'*. В нашем документе это слово, по-видимому, означает печать с именем қазия. Примеры употребления слова *таукӣ'* см.: Абӯ-л-Фазл Байхақӣ, История Мас'уда (1030—1041), пер. ...А. К. Арендса, М., 1969, стр. 841; F. Taeschner, Enzyklopaedie des Islam, Bd IV, s. v. tawki; H. R. Roemer, Le dernier firman de Rustam Bahadur Aq Qoynlu? — «Bulletin de l'Institut français d'Archéologie orientale», t. LIX, 1960, стр. 279—280; H. Horst, Die Staatsverwaltung der Grosselguqen und Horazmšahs (1038—1231), Wiesbaden, 1964, стр. 34—36.

[28] Абӯ-л-Фазл Муҳаммад ибн Муҳаммад ибн 'Умар ибн Маҳмуд ал-Буҳарӣ — верховный қазий Бухары конца XIII в. Его сын Абу-л-Ҳамд Муҳаммад, унаследовавший должность отца, имел почетный титул Ашраф ал-'Ариф и владел землями в окрестностях Бухары.

См.: О. Д. Чехович, Бухарские документы XIV в., стр. 135, 142, 186, 190—206.

[29] Абӯ-л-Мақарим Муҳаммад ибн Абӯ-л-Маҳсин ал-Ҳасан ибн ал-Маҳамид ибн Муҳаммад — бухарский садр из династии Бурхāнидов, сохранивший в некоторой мере власть в Бухаре XIII и начала XIV в. В 1326 г. он владел землями в окрестностях Бухары.

См.: О. Д. Чехович, Бухарские документы XIV в., стр. 135—136.

УКАЗАТЕЛИ

УКАЗАТЕЛЬ СОБСТВЕННЫХ ИМЕН

- Абәкә-хән 16
 'Абд ал-Вахид 38
 'Абд ар-Раззәк Самарқанди 84
 'Абд ар-Рахым [б.] Мухаммад б. 'Абдалләх ал-Истиджаби, по прозванию Джалал ад-дин ал-Бамруни 8, 18, 47, 63—64
 'Абд ар-Рахман б. Мухаммад б. Хамид 74
 'Абд ар-Рахман Тамкин Бухари 26, 28, 88
 Абу Зайд 'Убайдалләх Дабуси 31
 Абу-л-Баракат б. қазй ал-қуззат эмир Файзи ал-Хусайни см. Мир Абу-л-Баракат...
 Абу-л-Макарим Мухаммад б. Абу-л-Махасин б. ал-Махамид б. Мухаммад (садр-и джахән) 24, 77, 89
 Абу-л-Фазл Байхәди 89
 Абу-л-Фазл Мухаммад б. Мухаммад б. 'Умар б. Махмуд ал-Бухари 24, 37, 74, 76, 77, 89
 Абу-л-Ҳамд Мухаммад б. Мухаммад б. Мухаммад, по прозванию Ашраф 24, 74, 89
 Абу-л-Ҳасан Нишабури 25, 88
 Абу Ҳаммад 'Укба б. 'Амир ал-Джуханни 65, 84
 Абу Ҳанифа ан-Ну'ман 83
 Абу Хурайра ад-Дауси ал-Йамани 65, 84
 Ағаджән-Бигйи, дочь Ходжи Ҳасана 39
 'Азйз (Ходжа) 41
 Аййуб б. Ахмад б. Мухаммад Бйк Тимур Тархи 74, 75
 'Айша Иран-насаб-хатун 71
 Ақабек ? 75
 Алғу 15, 16
 'Али б. Сайид ат-Тахир 74
 Алиды 26
 'Алим (михтар) см. Мухаммад 'Алим б. мулла Мухаммад Амйн
 'Алимджән (мулла) б. мулла Мухаммад Амйн 41
 'Алимджән б. мулла Мухаммад Садиқ (мулла) 43
 Аргана-хатун 15
 Аргун-хән Хулагуид 85
 Ариг-бука 15
 Асалбек б. 'Али б. Уран Тархи 75
 Афроснаб 25
 Афшар Йредж 9
 Ахмад б. Мухаммад б. Мухаммад ал-Ҳамине, по прозванию Ахмад 'Алим, шейх 22, 68
 Байдӯ 85
 Бақә (ходжа) б. ходжа Ризә 41
 Барақ 13, 14, 16, 28, 40
 Бартольд В. В. 7, 9, 10—15, 26—28
 Бәтӯ 12, 13, 15
 Берке 15
 Большаков О. Г. 28
 Бурхән ад-дин б. Сайф ад-дин Бахарзай 15
 Вақсаф 7, 10—17
 Вяткин В. Л. 19
 Гәзән-хән Хулагуид 11, 85
 Давидович Е. А. 10, 21
 Джалал ад-дин ал-Бамруни см. 'Абд ар-Рахым б. Мухаммад б. 'Абдалләх ал-Истиджаби
 Джамал Қарши 7
 Джувайни 7, 10
 Джузджани 7
 Джуйбарй, ходжа Ислам 84, 85
 Джуйбарские шейхи 28, 39, 84, 85
 Джучи 11, 12
 Джучиды 12, 13, 15
 Дур Симтани 43
 'Ибадалләх-ходжа 39

- Ибн Ҳордādбих 85
 Ибраҳим б. Гāзй б. Дāуд 74
 Ибраҳим б. қāзй Мир Фазл... 41
 Ибраҳим б. Муҳаммад б. Муҳаммад ал-'Алавй 75
 Ибраҳим б. Муҳаммад б. 'Атā ал-Май-дāнй 74
 'Иваз Мирāхурбāшй 40
 'Изз ад-дйн 74
 'Изз ад-дйн, сын эмира Ҳаджāджа 66
 Ир-Назар-бек-бйй б. Тāнг Āтйр дād-хвāх 42, 43
 Исмā'йл Саманид 26, 27, 88
 Исрā'йл 64
- Йағфур (Джа'фар) ? 75
 Йа'қуб ? 75
 Йа'қуб Муҳаммад б. Бик Тймўр 75
 Йāқут 26, 27, 85
 Йўсуф-бай 40
- Қазвйй см. Ҳамдаллāх
 Қайдў 15—17, 75
 Каэн К. см. Cahen Claude
 Қубилāй-кāнн 12, 13, 15
 Қудāма 85
 Қутб ад-дйн Йўсуф 8, 71, 72
 Қутй-бйкй 13
 Қутлуг Тймўр б. Низām ад-дйн 75
 Қутлўг-шāх, отец Ҳаванд-шāха 66, 85
 Кўчлўк 83
- Мақрийй см. Такй ад-дйн Аҳмад б. 'Алй ал-Мақрийй
 Марко Поло см. Поло Марко
 Мас'уд б. Муҳаммад ал-Гидждувāнй? 76
 Мас'уд-бек 16, 17
 Маудўд 74
 Маҳмуд б. 'Āрй Малик 22, 69
 Маҳмўд б. Аҳмад б. Амйр-'Алй 74
 Маҳмуд Тарāбй 88
 Мир 'Абдаллāх (казий) 38
 Мир Абў-л-Баракāt б. эмир файзй Джалāl ад-дйн ал-Ҳусайнй (верховный казий Бухары) 41, 42
 Мир Абў-л-Файз-ҳоджа б. йшāн Мир Абў-л-Бақā-ҳоджа ал-Ҳусайнй 41
 Мир Низām ад-дйн б. Мир Ҳамйд ад-дйн Ҳоджа ал-Ҳусайнй 41, 42
 Мир Фаcиҳ ад-дйн-ҳоджа 42
- Мирзā Муҳаммад Фузайл б. Мирзā Муҳаммад Амйн 43
 Му'авийа 84
 Мударрис Ризавй см. Ризавй Мударрис
 Муқаддасй 83—85, 88
 Мункэ-кāнн 11, 12, 15
 Мўсā б. Амйр Ҳоджа Бйк 74
 Муҳаммад ал-Гидждувāнй 76
 Муҳаммад 'Āлим б. муллā Муҳаммад Амйн (михтар-и калāн) 41, 42, 44
 Муҳаммад б. Абў-л-Ҳасан б. Асйли 76
 Муҳаммад б. 'Атā б. Асйл ал-Майдāнй 75
 Муҳаммад б. Аҳмад б. Муҳаммад, по прозвинию Қазй Ҳамйд 75
 Муҳаммад б. Аҳмад Карйм, по прозвинию Шакарлаб 22, 68
 Муҳаммад б. Муҳаммад б. Муҳаммад 75
 Муҳаммад б. Муҳаммад б. Муҳаммад аш-Шарғй ал-Буҳārй 76
 Муҳаммад б. Муҳаммад б. Муҳаммад, по прозвинию ал-Фахр аш-Шаристāнй 73
 Муҳаммад б. Муҳаммад б. Муҳаммад, по прозвинию Ашраф см. Абў-л-Ҳамд Муҳаммад...
 Муҳаммад б. Муҳаммад б. Саййнд Шихāб ад-дин Амйр-и Джарчй 75
 Муҳаммад б. Муҳаммад б. 'Умар б. Маҳмўд см. Абў-л-Фазл Муҳаммад...
 Муҳаммад б. Султāн б. Ходжа Пуcтйнфуруш 74
 Муҳаммад б. 'Умар б. 'Абд ал-'Азйз... 76
 Муҳаммад б. Ҳасан б. Муҳаммад ал-Қурашй 74
 Муҳаммад б. Шādй 22, 68
 Муҳаммад б. Шараф ал-Гидждувāнй 75
 Муҳаммад б. эмир Ҳасан 22, 69
 Муҳаммад Вакил (ходжа) 87
 Муҳаммад Дāйа 87
 Муҳаммад Ислām Джўйбārй 23, 39, 40
 Муҳаммад каландар б. Муҳаммад Тāлиб-ходжа ал-Ҳусайнй 42
 Муҳаммад (пророк) 64, 65, 83, 84
 Муҳаммад Ризā-шейх б. Бахāдур-шейх 41
 Муҳаммад, сейнд 41

- Муҳаммад Ҳашим-қоджа, йшан 42
 Муҳаммад Ҳорезм-шаҳ 83
 Муҳаммад Шафӣ' 84
- Надир б. қазӣ йшан-ходжа Шейх-Му-
 ҳаммад (верховный казий) 42
 Наршаҳӣ М. 18, 20, 25—27, 83, 88
 Наср ад-дин-қоджа Шейхал-ислам 42
 Наср б. Аҳмад Саманид 83
 Науруз 85
 Низам ад-дин б. Ҳамид ад-дин-ходжа
 ал-Ҳусайнӣ 42
 Нисавӣ 7
 Ну'ман Абу Ҳанифа 83
 Нур Муҳаммад б. мулла Пйр Муҳам-
 мад-бай 42
- Петрушевский И. П. 10—14, 17
 Поло Марко 17
- Раҳмагаллаҳ-ходжа 42
 Рашид ад-дин Фазлаллаҳ 7, 8, 10—12,
 15—17, 84
 Ришавӣ Мударрис 83
 Ришавӣ-шейх б. Баҳадур-шейх см. Му-
 ҳаммад Ришавӣ-шейх
- Сайф ад-дин Баҳарзӣ 37
 Сам'ани 26, 27, 85
 Семенов А. А. 28
 Ситняковский Н. Ф. 27, 28
 Сулҳмиш 85
- Тадж ад-дин 26
 Таки ад-дин Аҳмад б. 'Али ал-Мак-
 ризӣ 19
 Тамкин Буҳарӣ см. 'Абд ар-Раҳман
 Тамкин Буҳарӣ
- Убайдуллаев К. 29
 Угэдэй-каан 11, 12
 'Уқба б. 'Амир ал-Джуханнӣ см. Абу
 Ҳаммад 'Уқба б. 'Амир ал-Джухан-
 нӣ
 'Умар (халиф) 77
 'Умар-шейх мйрзә 84
- Фатима Гаухар-насаб-хатун 71
- Ҳаванд-шаҳ б. эмир сейид Қутлуг-
 шаҳ 66, 85
 Ҳавәфӣ 7
- Ҳаджжадж б. Маҳмуд б. Маудуд
 Йаманӣ 74
 Ҳадр М. см. Khadr Mohamed
 Ҳайдар б. 'Али б. Маҳмуд, по проз-
 ванию Джамал ад-дин 75
 Ҳайдар, эмир 38, 43
 Ҳамдаллаҳ Қазвинӣ 7
 Ҳасан б. Исма'ил б... 75
 Ҳасан б. Маҳмуд б. Бйк-Тимур Тарҳӣ
 74
 Ҳасан б. Маҳмуд, по прозвиению Сайф
 74
 ...Ҳасан б. Муҳаммад ал-Гидждуванӣ
 76
 Ҳасан Кашебаф (шейх) 22, 69
 Ҳасан-ходжа б. шейх Джуйбарӣ 39
 Ҳафиз-и Абру 86
 Ҳинду-Буқа 21, 22, 67
 Ходжа 'Азйз (казий) 41
 Ходжа Аҳрар 23, 84
 Ходжа Муҳаммад Ислам Джуйбарӣ см.
 Муҳаммад Ислам Джуйбарӣ
 Ходжа Надир, қазӣ б. қазӣ йшан-ход-
 жа Шейх Муҳаммад 42
 Ходжа — Турк? 74
 Ходжа Ўбан 26, 27, 29
 Ходжа Ҳамине 47, 69
 Хулағу 12, 13
 Ҳусайн? 75
 Ҳусайн б. Муҳаммад б. Ҳаджжадж
 Тарабӣ 22, 69
- Чағатай 12, 13
 Чағатаиды 13, 15
 Чехович О. Д. 84
 Чингиз-хан 7, 9—13
 Чингизиды 10, 14, 15, 18
- Шамс ад-дин Самӣ 84
 Шах-Кулал 43
 Шах-Мурад (эмир Ма'сум) 35, 36, 39,
 40, 47
 Шишкин В. А. 28
 Шефер Ш. см. Schefer Ch.
- Эмир Ма'сум см. Шах-Мурад
- Sahen Claude 9
- Juwayni см. Джувайни
 Khadr Mohamed 9, 23
 Schefer Ch. 83
 Yakut al-Rumi см. Йақут

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- Азия 10
 Амударья 78
 Арысь 83
 Багдад 86
 Бадам 83
 Бухара 7 — 17, 21, 22, 24—27, 29, 31, 35, 39, 40—44, 77, 84—86, 88, 89
 Бухарская область 11, 24, 25, 47, 65, 74, 78, 84, 88
 Бухарский эмират 29
 Вабкентдарья 28, 84, 86, 88
 Газли 84—85
 Гндждувāн 88
 Гушак (с) 25, 29, 67, 86
 Дамаск 85
 Дарб-ар-Рāмйтанийа 25
 Дашт-и Кипчак 13
 Джамбул 83
 Джейхун 24
 Джуй-йи Му'мин 43
 Дих-и Ҳамине 18—20, 22—24, 35, 47, 63, 65, 69, 76
 Египет 19, 84
 Закавказье 86
 Заргарāн 22
 Зеравшанская долина 28, 85, 88
 Или 15
 Ирак 63
 Иран 10—12, 14, 86
 Искйджкат 27
 Истйджāб (Исфйджāб) 18, 83, 84
 Ишрат-хāне (мавзолей) 23
 Кавказ 84
 Қāзбāнāн 41, 42, 44
 Калāбād (медресе) 23, 28
 Кāмāt (тумāн) 39
 Қарā-кул (озеро) 27
 Каракульдарья 28
 Каракульский район 28
 Қаср ал-бек 25, 66
 Қаср-и Мансӯр Ҳаққ-и муллā Мир (маузи' в Сāмджане) 38
 Кāшāн 9
 Кашаф-руд' 85
 Китай 77
 Куйджкйнт 39
 Лаглака 25
 Мавераннахр 7, 10—12, 14—16, 24, 78
 Мағāнча 25, 85
 Мағкāн-и Ҳурдак 24, 25, 66, 85
 Мазār Ходжа Ҳамине 69
 Мазарские ворота Бухары 40
 Марғабун 85
 Марғасун 18, 25, 27, 29, 65, 67, 85, 86
 Медина 84
 Мешхед 85
 Монголия 12
 Намāзгāх, ворота Бухары 41, 42, 44
 Наукаде 40
 Наукадй (мечеть) 40
 Науфадж 18, 22, 24, 25, 27, 29, 65, 66, 69, 84, 85
 Науфадж-и бālā 85
 Науфадж-и пāйан 85
 Нахр ар-Рāмйтанийа 25
 Нуҳуддйзе 18, 25, 65, 67, 85
 Пā-йи Руд (тумāн) 39, 41, 44
 Пайкенд 27
 Паркад (Баркад, Фаркат) 18, 22, 24—27, 29, 65—67, 69, 85
 Паркад-и 'Алавийāн 26
 Персия 17
 Пескй (Бискй) 28
 Пинджан 26, 27, 29
 Пул-и Гушак 25, 86
 Радкāн 85
 Рāмйтан, Рооми-тан, Рамтин 25—28, 84—86, 88
 Рāмйтан-и Калāн 25, 26, 70
 Ромитанский район Бухарской обл. УзССР 25, 28, 84
 Роомитан см. Рāмйтан
 Руд-и Сāмджан 25, 86
 Руд-и Шарғ 27
 Руд-и Шахр (тумāн) 41, 42, 44
 Саййидāн 39
 Сайрāм 83
 Самарканд 9, 12, 14—16, 26, 28
 Самаркандские ворота Бухары 88
 Сāмджан 18, 22, 24—29, 38, 44, 47, 65, 67, 70, 84—86
 Сāмджан (озеро) 27
 Самиджан см. Сāмджан
 Саррāфāн 22
 Сауран 83

- Сейхун 24
 Семиречье 11, 15
 Сирия 85
 Средняя Азия 7, 10—12, 14, 15, 17—
 19, 28, 84, 86
 Сумйтан (Чахърбакр) 39, 44
 Сырдарья 78, 83
- Талас 83
 Тараб 88
 Тарнау 28
 Ташкент 26, 29, 83
 Тилпак-фурӯшан 22
 Тиргаран 22
 Туркестан 83
- Ўба-и Тадж ад-дйн 26
 Узбекистан 29
- Фағандйзе 85
 Фағане 25, 67
 Фаганийе 18, 65, 85
 Фарақан 87
 Фарақинт (маузй') 41, 42, 44
 Фаришун (канал) 88
- Ҳайрабад (туман) 40, 42—44
 Ҳай Чубкәрий (мечеть) 42
 Ҳамине см. Дйх-и Ҳамине
 Ҳарам-кам 27
 Ҳарқана (Ҳарқан-руд) 88
 Ҳауз-и 'Арусән-и Кухне 24, 87
 Ҳачат (маузй') 40
 Хорасан 11, 16, 63
 Ходжа Ўбан 26, 27, 29
 Ходжент 16
 Ҳутфар (Хитфар, Гау-Хитфар) 25, 70,
 88
 Ҳушә Фағане 18, 65, 85
 Ҳушуфағн (Ҳушуфаған) 85
 Ҳушйәр (маузй' тумана Хайрабад) 42
- Чахәрбакр 39
- Шарғ 27, 88
 Шах-и Пайан 27
 Шах-Кулал (могила) 43
 Шаш 83
 Шейхджалал, ворота Бухары 42, 44

ПРЕДМЕТНО-ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

- айван 65
 'ақар 19—21, 65, 67, 88
 'амал 24, 65
 амарат-панәх 42
 амлак 72
 асбаб 67, 72, 86
 асбаб ал-мамлака, асбаб-и мамлака 67,
 86
 асл (основной фонд вақфа) 71
 асл (подлинный документ, оригинал)
 36, 76
 афдақ 25, 39, 67, 85
 ахл-и вазәиф 32
 ахл-и расәтиқ 11
 ахунд 42
 ашрафй 41—43
- бағ 20, 87
 бағканде (бағкунде, бағк'нде) 22, 24,
 68, 69, 86—88
 бағча, бахча 18, 65
 бадр 73
 бай 40, 42
 балыш 14
- бафанде-хане 19; см. также: ткацкие
 мастерские
 бек, бик 42, 43, 66, 74, 75
 бий 42, 43
- вазн-и тақййе 21, 67, 86
 вақил 87
 вақф 8, 9, 18—27, 29, 32, 36—43, 47,
 64, 65, 67—76, 78, 83, 87, 88
 вақфййа, вақфнаме, вақфная грамота,
 вақфный документ 8, 9, 22—24, 26—
 30, 32, 33, 35—41, 43, 44, 47, 63, 72,
 74, 76, 78, 86
 васййат-наме 43
 васйқа 74—76, 79
 васйқа ал-вақфййа 76
 вилайат 43
 виноградники см. сад-виноградник
- гяз 67
- дәдхвәх 42, 43
 даләй-и бузург 13
 дахйак 32

- дахйакдәр 41
дахйакй 41, 42
дйвән 16, 24, 78, 89
дйвән ал-мазәлим 24, 78
десятина см. 'ушр, дахйак
дййә'әт см. зййә'
дйнәр 11
дйх 18, 65
дйхча 18
- зәбитәне 39
зййә 19—21, 66, 67, 85, 88
зикр 76
зирә' 66
- илхәкәт 32
имәм 18, 23, 63, 69, 73, 76—78
'имәрат 71
имзә 78
йшән 41, 42
- йәбисй 39
- кәән 12, 13, 15, 16
казий 24, 27, 31—33, 37, 38, 41—43,
75, 76, 79, 89
кәранде, кәрандегй 19, 40, 42
қарйа 65, 67, 70, 73
қаср 25, 66, 85
кәтиб 32
кашебаф 22, 23, 69
қибла 68
қидххә-йи му'аллә 83
қунде-йи тәк 41
купольный вес см. вазн-и тәқййе
қура 77
қурилтай 11, 14, 15, 17
қурӯм см. виноградники
қуфй 30
қушк 86—88
- лақаб 24
- маджлис-и рафй' 83
мазәр 23, 39, 40, 47, 77
мазхаб 77
мазәлим см. дйвән ал-мазәлим
майсир 83
мәл-и қарәй 12
мамлака 39, 40, 42
мамлака ба кәрандагй 40, 42
мамлака ба ра'ийатй 39
мамлака-йи пәдшәхй 39
- мамлака-йи пәдшәхй ба йәбисй 39
мамлака-йи пәдшәхй ра'ийатй 39
манәзил 19, 67
манн 21, 39, 67, 86
манн ба вазн-и тәқййа 21, 67, 86
манн 1561 г. (вес бараньей туши) 39
манн шариятский 21
марафйқ 70
маузй' 27, 38, 40—44, 67, 69
матабин см.: сеновалы
маҳәкәт 19 см. также: ткацкие мастер-
ские
маҳзар 77
медресе 23, 28, 39
мелик 63
мельница (байт ал-тахәна, әсйә-хәне)
8, 19, 47, 65
мечеть 8, 15, 18, 23, 35, 40, 42, 47,
63, 65, 67, 69, 70, 87
милк (мулк) 39—43, 65, 66, 70, 72, 84
милк-и дахйакдәр 41
милк-и дахйакй 39, 41, 42
милк-и хәлис 40, 41
милк-и хурр 40, 42, 43
мйрзә 43, 84
мисқәл 21
михтар 41, 42, 44
михтар-и калән 41, 42
муллә 38, 41—43, 84
мусаддайәт 20, 66
мутаваляй 38, 39
муфтйй 36, 37, 41, 47, 77
муәззин 23, 69
- нақл (перевод, копия) 32, 76
налоги (навййб) 9, 14, 71
наста'лйқ 33, 35
насх 34
нахр 18, 65—67, 69, 85
нахр 'әмм 66, 67, 69
нахр хәср 18, 65
нисба 37
нойон 85
нусха 36, 76
нусха-йи әсл 36
- оплата работников (уджур уджарә')
9, 19, 71
- падишах 25, 39
пәре 87, 88
посевы пшеницы и ячменя 8, 20, 21,
66, 67

- рабад 25, 83
 рабаг 42, 83, 88
 ра'ийагй 39
 рах-и 'амм 67, 70
 ривайат 36, 37, 41
 ризканде (ризк'нде) 86, 87
 руд 25, 27, 41, 42, 67, 68, 84—86, 88
 рытье каналов 9, 71
- сад-виноградник (баг, багча, курум)
 8, 18, 20, 21, 41, 47, 65, 66, 71, 86,
 87
- садр 18, 24, 32, 39, 63, 73, 77, 89
 садр-и джахан 24
 сакк 37, 74, 78
 санг-и тақи 21
 сахйфа 76
 сейид 41—43, 66, 73, 85
 сеновал (матабин, кахдан) 8, 19, 47,
 65
 сиджилл 24, 31, 36, 37, 76—78
 силэхдар 66
 сукнийат 42
 сулс 34
 султан 18, 63
 сунна 77, 83
 сурат 76
 суффа 18, 65
- та'амул 40
 тақ 21
 талл см. холм
 танаб 22, 23, 38—43, 68—70
 танхвях 42
 тасарруф ба йабисй 39
 тасарруф ба карандагй 40
 тасмийа 88
 тауқй' 76, 89
 ткацкие мастерские (махакат, бафан-
 де-хәне) 8, 19, 47, 65
 туман 14, 15, 18, 24, 26—29, 39—44,
 47, 85, 88
- уджур уджара' см. оплата наемных
 работников
 улуг-кул 13
 урд 20, 34, 67—70, 86
 'ушр 19, 32, 71
- фатва 41
- хадйс 63, 84
 хазаре 11, 13, 14
 хазареха-йи ма'худ 14
 хахан 63
 хаққ ас-садаре 39
 халиф 77, 84
 ханагах 39
 харадж 40
 хатм 32
 харйим 67
 хауз 87
 хашар 12
 ходжа 23, 29, 39, 41, 42, 47, 69, 74,
 87
 холм (талл) 8, 18, 20, 26, 65
 хурр см. милк-и хурр
- чак 41, 42
- шарй'ат 77
 шариятский манн 21
 шах 66, 83
 шахристан 83
 шейх 18, 22, 29, 39, 63, 68, 69, 73, 76,
 84, 85, 88
 шумаре-йи нау 12
 шурб 70
 шуф'ат 23
- эмир 18, 23, 29, 35, 36, 38—40, 42, 43,
 47, 63, 66, 69, 71, 75, 85, 86
- ярлык 15

فہرست اسماء الرجال

41	عالم (مہتر)	57	ابراہیم بن غازی بن داود
55	عائشہ ایران نسب خاتون	57	ابراہیم بن محمد بن عطا الميدانی
57	عبد الرحمن بن محمد بن حامد	57	ابراہیم بن محمد بن محمد العلوی
	عبد الرحیم [بن] محمد بن عبد اللہ	97	ابو الحسن ابن اصہلی
	الاستیجابی المدعو بجلال السیدین		ابو الحمد محمد بن محمد بن محمد
47-48	البامرونی	57	المدعو باشرف
38	عبد الوحید (ملا)		ابو الفضل محمد بن محمد بن
	عز الدین	56, 58, 59	عمر بن محمود البخاری
57	عز الدین بن امیر حجاج سلاح دار		ابو المکالم محمد بن ابی الحسن بن
50	عزیز (خواجہ)	59	الحامد بن محمد (صدر جهان)
41	عقبہ بن عامر الجہنی	49	ابو ہریرہ
49	علی بن سید الطاہر		احمد بن محمد بن محمد الخمنہ معروف
57	عوض میراخور باشی	51	باحمد عالم (شیخ)
40	فاطمہ گوہر نسب خاتون	48	اسرائیل
55	فضیل (میرزا)	57	اصلک بن علی بن اوران طرخی
43	قتلقتیمور [بن] نظام الدین	43	ایر نظر بی (ملا)
	قطب الدین یوسف	57	ایوب بن احمد بن محمد بیکتور طرخی
57	قوتی بیکی مادر ہلاگوخان		باتو
55, 56	محمد الفجدوانی	12, 13	جلال الدین البامرونی ر. ک. عبد الرحیم
13	محمد بن ابی الحسن بن اصہلی		بن محمد بن عبد اللہ الاستیجابی
58	محمد بن احمد بن محمد یعرف بقاضی		چنگیز خان
58	حمید	13	حجاج بن محمود بن مودود یمینی
57	محمد بن احمد کریم کہ معروف است	57	حسن بن اسماعیل بن ...
	بشکرلب	57	حسن بن محمد الفجدوانی
52	محمد بن الحسن بن محمد القرشی	58	حسن بن محمود بن بیکتور طرخی
56	محمد بن امیر حسن	57	حسن بن محمود بن محمد یعرف بسیف
52	محمد بن سلطان بن خوجہ پوستین فروش	57	حسن کتہ باف (شیخ)
57	محمد بن شادی	52	حسین بن محمد حجاج تاراہی
51	محمد بن شرف الفجدوانی	52	حیدر بن علی بن محمود ملقب جمال
58	محمد بن عطاء بن اصہل المہدانی		الدین
58	محمد بن عمر بن عبد المرزیز بن ...	57	خاوند شاہ محمد بن امیر سید قتلغ شاہ
58	محمد بن محمد الفرغی البخاری	50	خواجہ خمنہ
58	محمد بن محمد بن سید شہاب الدین	53	خواجہ عزیز (قاضی)
	مرف بامیر جرجی	41	عالم جان
57	محمد بن محمد بن محمد	43	

فهرست اسماء البلاد والاماكن

87	محمد وکیل (خواجه)	محمد بن محمد بن عمر بن محمود ر.ك.ابو
57	محمود بن احمد بن امير على	الفضل محمد...
53	محمود بن عارى ملك	محمد بن محمد بن محمد المدعو باشرف ابن
57	موسى بن امير خواجه بيك	القاضى بكورة بخارا و نواحها كاتب
38	مير عبد الله قاضى	ملك الوقف ر.ك.ابو الحمد محمد...
43	مهريزا فضيل ر.ك. فضيل (مهريزا)	محمد بن محمد بن محمد المدعو بالفخر
51	هندو بوقا	الشارستانى
57	يعقوب محمد بن بيكتمور	محمد (خواجه)
		محمد دايم (خواجه)

فهرست اسماء البلاد والاماكن

28, 49-51, 53	ساجين	83	استيجاب
14	سمرقند		
59	سيحون	50	البيك (قصر)
48	عجم	12, 14, 21, 42, 48, 57, 59, 60	بخارا
48	عراق		پرکد
50	غونجک	49-51, 53	
87	فارکن	48, 83	ترك
87	فريشون	59	جيحون
49, 50	فنه		
49	فنهيه	38	چار بکر
50	قصر البيک	87	حوض عروسان کهنه
50	قصر نخود ديزه		
42	قلعه شهر بخارا	53	خعفر
59	ماوراء النهر	48	خراسان
		49	خشافنه
		47, 48, 58	خمنه
49, 50	مرغاسون	42	خوشهار
53	مزار خواجه خمنه	40, 42	خيرآباد
50	مفکان خردک	49	ديه خمنه
35, 49, 50	نخود ديزه		
49, 50, 52	نوفج	28	رامهتن
40	نوکلدى (مسجد)	53-64	رامهتن کلان

87	پانخیره دیوار	87	آبخوار
87	پاره	34, 54	أجراء
58	پشت وقفیه	35, 54	اجور
57	پوستین فروش	49	ادوات
		59	ارامل
		34, 55	ارتفاعات
58	نسیبه	50-53	ارد اورت اورد
54	تصرف	50, 55	اسباب
59	تقلید	50	اسباب المملکه
34, 49	تل	54	آسیا خانه ره ک . بیت الطحانة
40	تنگه	58, 60	استقلال
58	توقیع	54	اصل صک
		54	اصل وقف
87	جوی		اعمال ره ک . عمل
87	جوی خاص	51	اغتر
57	جرجی	42, 50	افدق
		33, 49	الات
		32, 56	الفاظات
56, 60	حاکم		الغ قول
33, 49	حجره	13	امام
50	حریم	47, 48, 58-60	امضاء
59, 60	حکم	59	املاک ره ک . ملک
50	حنسطة		اموال
49, 87	حوض	49	امیر
		47, 50, 55, 87	ایتام
55	فاتون	59	ایلچی
14, 49	خاص	12	ایوان
34, 49	خالص	49	باطن صک
38	خانقاه		باغ
34, 49, 54	خدمه	59	باغچه
14	خزانہ	87	باغکنده
59	خصومه	34, 49	بافنده خانه ره ک . محاکات
56	خط	51, 52, 87	بالغ قول
41, 87	خواجه		بالش
47	خوا قین	13	بسی
		14	بیت
33, 49	دار	43	بیت الطحانة
51	درآمد	33, 49	
59	دعوی	49	

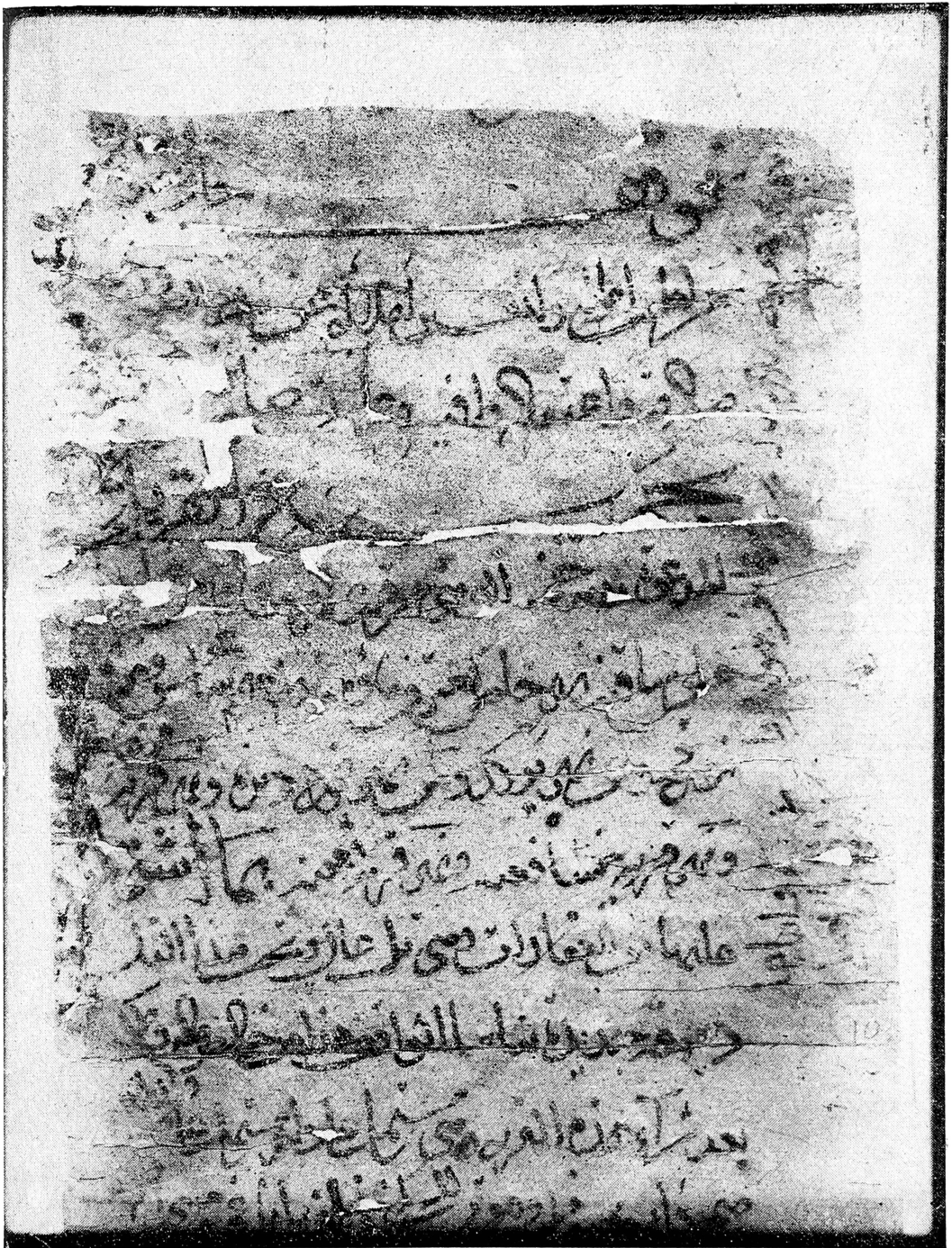
فهرست الاصطلاحات

37, 57, 59, 60	مك	13	دلای بزرگ
58	صورت		دهيك ره ك . عشر
		35	ديزه
20, 33, 49-51, 87	ضیاع	49, 87	ديه
		33, 34, 49, 51-53	ديهجه
50, 54	طریق	87	دیوار
51-53	طناب	59	دیوان
			ذراع
37, 58, 60	ظهر مك	50	ذکر
		58	
54	عرصة	51	راه عام
54	عشر	87	رزکنده
20, 33, 49, 50, 87	عقار	59	روایت
50-53	علامت	50, 51	رود
47, 49	عمل (اعمال)	53	روغن چراغ
59	عمل القضاء		
		50, 51, 53	ساحت
54	غرس اشجار	49	ساقية
		37, 58-60	جل
53, 55	فقرآ	47, 48, 59	سلاطين
		50	سلاح دار
12	قآن	21	سنگ طاقی
34, 38, 41, 43, 50, 56-58, 60	قاضي	59	سنة
58	قاضي القضاء	50, 55	سید
47	قدحها على		
49, 50, 53, 54, 56, 58	قرية	49	غراه
50	قصر	59	شرايط
42	قلعه	54	غرب
		59, 60	شوخ
32, 55-57, 60	کاتب	58	شروط
14	کارخانه	59	شريفه
14	کارخانهها خاص	50	صغير
49	[کارنده]	12	شماره
87	کام	42	شهر
	کاهدان ره ك . متابن	48, 51, 52, 56, 58	شيخ
87	کبوتر خان		
56	کتاب		
49, 50, 55, 87	کورم	13	صحرا
52	کشفیان	49	صحن
49, 57, 59, 60	کوره	47, 56, 58, 59	صدر
87	کوشک	49	صفا

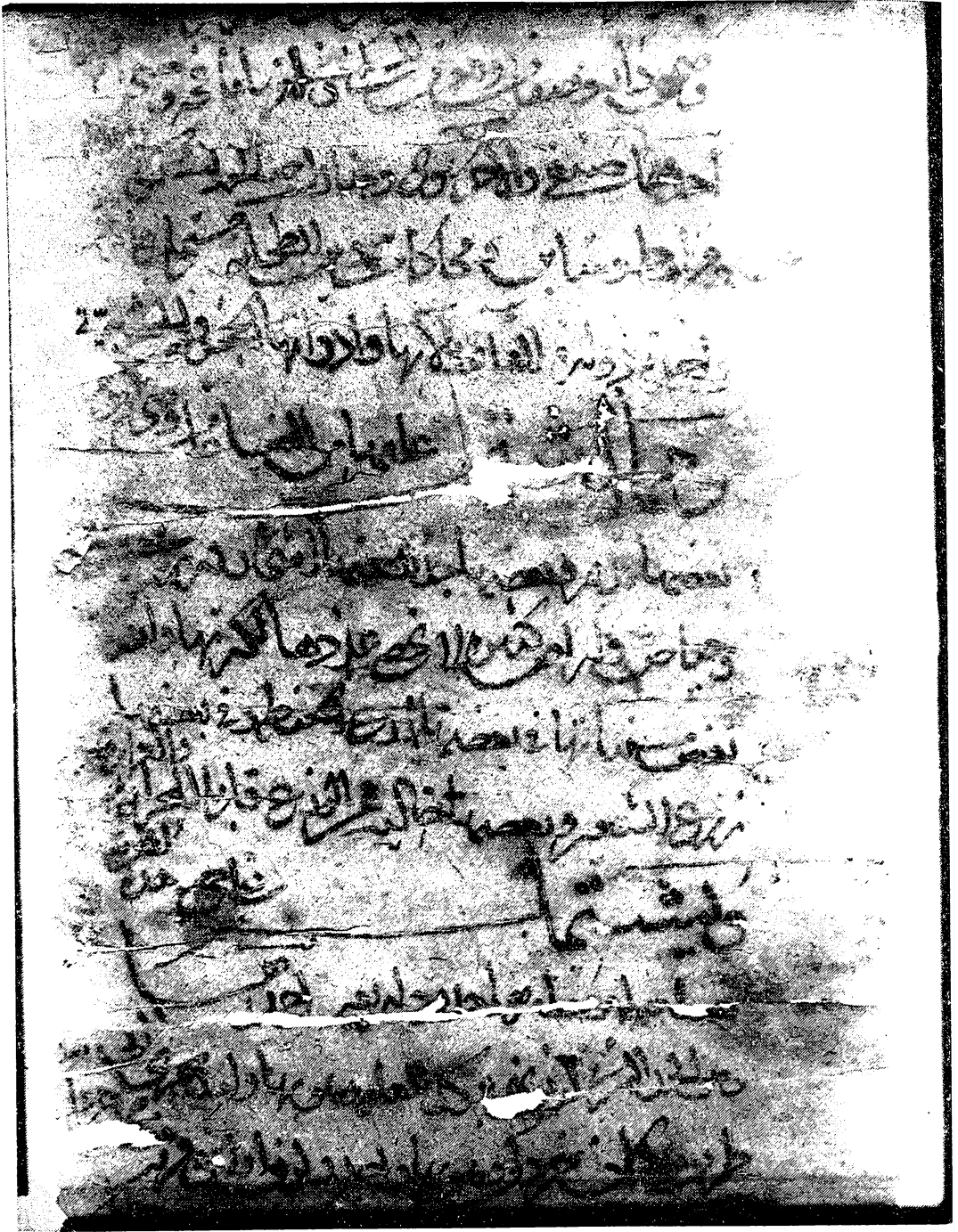
فهرست الاصطلاحات

19, 49, 51	منازل	50	گز
53	مؤذن	21, 51	گندم
42, 50-53	موضع		
41	مهتر	14, 83	لشکر
38, 40, 41, 43	مهر		
40	میراخور باشی	13, 49	مال
43	میرزا	49	متابن
		59	متولی
40	نخود	40	مثنقال
58, 60	نسخه	33, 54	مجارى
40	نقره	49	محاكات
32, 56, 58	نقل	58, 69	محضر
54	نواشب	38	مدرسه
		49	مرايط
49, 50, 53	نهر	54, 56	مرافق
49	نهر خاص	53	مزار
50, 51	نهر عام		مزد اجير ره ك . اجور اجراء
		20, 54, 87	مستثنيات
13, 14	هزاره	40, 42, 47, 49, 50, 51, 53, 87	مسجد
14	هزارهاء ممهود	34, 50	مسديات
		59	مفتى
48, 49, 51, 53-56	واقف	53	مقبره
41, 57, 58, 60	وثيقه	38, 40, 41, 43	مقصوره خوانى
58	وثيقة الوقفية	38, 43	ملا
34	وجوه	47-50, 59	ملك
21, 51	وزن طاقیه	34, 49, 50, 54, 55, 87	ملك
43	وصيت نامه	50	مملکه
19, 20, 48, 50-54, 56-60, 87	وقف		من
36, 38, 40-43, 47, 56	وقفية	21, 51	من ... بوزن طاقیه
38, 43	وقفية اولادى	21, 51	من شرعى
87	وکیل	21	

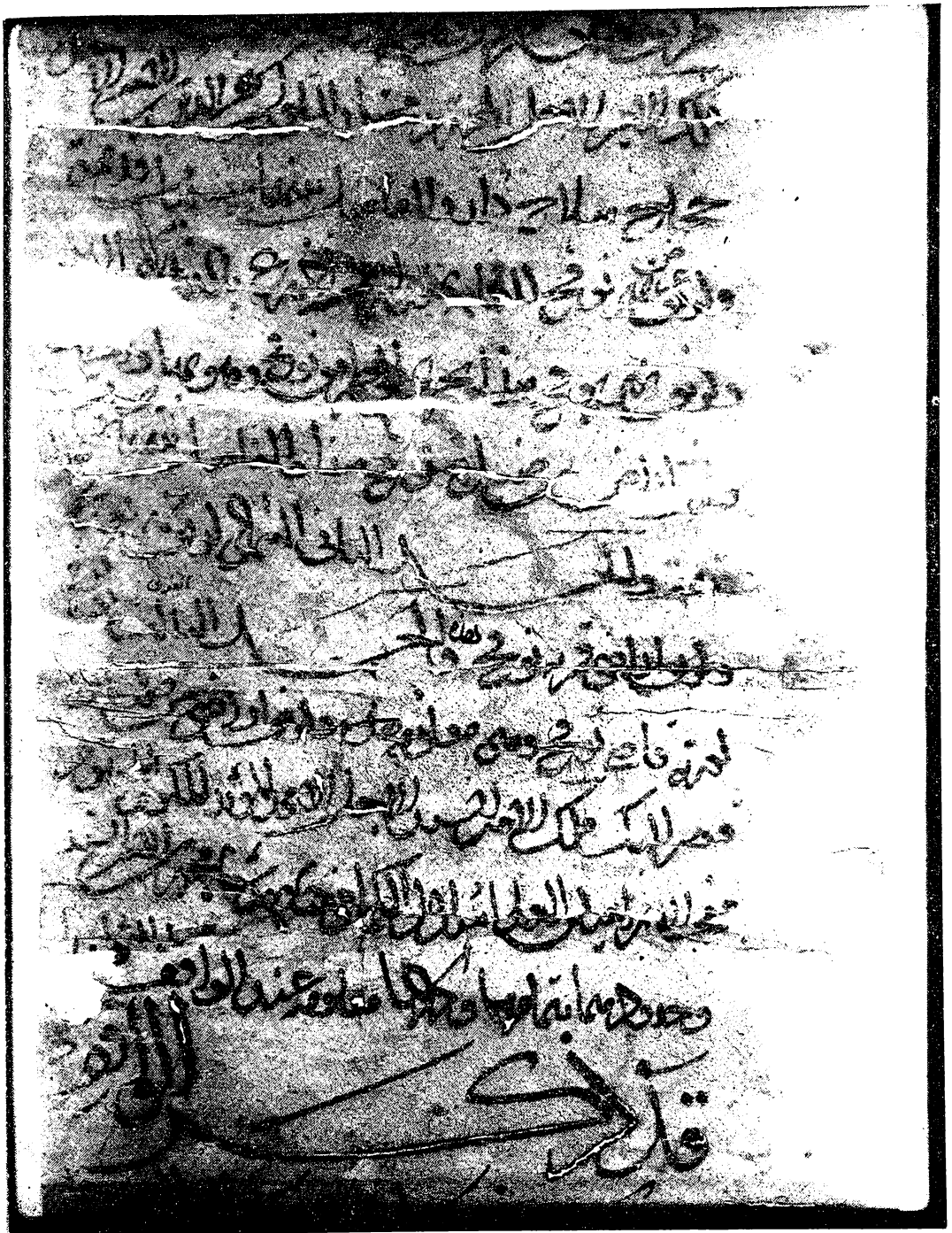
ФАКСИМИЛЕ



1. Арабский фрагмент, строки 34—44 и 269



2. Арабский фрагмент, строки 45—57



3. Арабский фрагмент, строки 58—67 и 122—124

من اللامعة حيث انما
من اللامعة حيث انما

للمرور والركوب في
على روث المستنبتا
من اللامعة حيث انما

من اللامعة حيث انما
من اللامعة حيث انما

من اللامعة حيث انما
من اللامعة حيث انما

من اللامعة حيث انما
من اللامعة حيث انما

من اللامعة حيث انما
من اللامعة حيث انما

من اللامعة حيث انما
من اللامعة حيث انما

الوقف وضلها وقرنها واولها واولها واولها
ارباها ونوامها التي لا بد لها وخصاها

فما قصها

كان للوقف بعد النكاح ولو لم يولد للفقير

بها وضائق

الوقف هذا هو من اشياء اولها والوقف الثاني هو

فيما سلفه وهو اشياء اولها في سلفه

فما سلفها ووقفها في غير اشياءها في

كيفية ما سلفها من الاشياء وكيفية

وفيها ما سلفها ما سلفها وما سلفها

فيها ما سلفها في وصف الاشياء التي

فيها ما سلفها في وصف الاشياء التي

فيها ما سلفها في وصف الاشياء التي

فيها ما سلفها في وصف الاشياء التي

6. Арабский фрагмент, строки 147—156 и 162—170

في الوجود خلافة الله في الارض
جميعا وبغاوا اولادهم والواقع مع الله
وله الامانة في حقيقته
الاقوال المأثورة ومجاهدته في حق الله والواقع
مع ما بينه وبين نفسه من المالكه وابانه
ولعنه وقسطه
بما بينه وبين نفسه في كل هذه الترتيبات
انها في حقيقته اوهها وقتها
الواقع هذا هو هذا الواقع لا الترتيبات
وبعد ذلك يكون اولاد الكرمه والواقع
ابناء اولاد او بنات او ابنا او ابنا
واولاد اولاد في حقيقته
والواقع هو الله

7. Арабский фрагмент, строки 169—181

ابتدأ بالاداء وياسا واصفا بعين
 فان لم يكن كذلك فخذت بولي هذا الوقت
 الاورد وهو الارسنا وابنه صلحا والاريد
 وصانه وكفاهه فان لم يكن اصله الارسنا
 فخذت بولي هذا الوقت ايضا اصله الارسنا
 سنا موصوفه بالاربايه والعيانه والكفاهه
 من الصدقه المولى والست على الارض
 وهو خير الولدين ومالك في العلاف
 وصار
 الموصوفه المذكوره ثم عددها كلها حتى ختمها
 وبلغها القويها من خوفها دون السنين
 فيها وفاقها وصدقهم حانه فان
 الى راجح المدون لان هذا لا يدرى
 ...

8. Арабский фрагмент, строки 180—192

الى رجا المدركون
 لا يدرون ما فعلوا
 في الايام
 انهم فعلوا
 والاسرار
 المملوكة
 من الوقف
 في الخراب
 الكمار
 والله اعلم
 ارضف
 ارضف
 ارضف

9. Арабский фрагмент, строки 191—204

بسم الله الرحمن الرحيم
والله اعلم
بما كنا نعبد
والله اعلم
بما كنا نعبد

اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب
اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب
اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب

اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب
اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب
اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب

اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب
اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب
اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب

اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب
اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب
اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب

اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب
اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب
اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب

اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب
اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب
اول الملائكة
الذين اوتوا
الكتاب

سورة الفاتحة
بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله رب العالمين
الذي هدانا لهذا
كاننا كنا لفي ضلال مبين

سورة الفاتحة
الحمد لله رب العالمين
الذي هدانا لهذا
كاننا كنا لفي ضلال مبين

سورة الفاتحة
الحمد لله رب العالمين
الذي هدانا لهذا
كاننا كنا لفي ضلال مبين

سورة الفاتحة
الحمد لله رب العالمين
الذي هدانا لهذا
كاننا كنا لفي ضلال مبين

سورة الفاتحة
الحمد لله رب العالمين
الذي هدانا لهذا
كاننا كنا لفي ضلال مبين

سورة الفاتحة
الحمد لله رب العالمين
الذي هدانا لهذا
كاننا كنا لفي ضلال مبين

سورة الفاتحة
الحمد لله رب العالمين
الذي هدانا لهذا
كاننا كنا لفي ضلال مبين

سورة الفاتحة
الحمد لله رب العالمين
الذي هدانا لهذا
كاننا كنا لفي ضلال مبين

معرفة

أولها في وصفها
كأنها في وصفها

معهم في الألفاظ
معهم في أصل المعاني

معهم في المعاني
معهم في المعاني



هذا وصف مفهوم الوصف
للإصالة اللغوية في هذا
المحدود المذكور فيها المصانف
منها المطبوع ومنها المخطوط
بها بعدى وعبرية ولا
تصل إليها بالاصول

وهذا وصفها
بأنها في وصفها
بأنها في وصفها

نفسى واما بعد التصديف
الحاكي بحرف من الحروف

صحة الوثيقة الواقعة من مقابلة
وعدا فانك نفسى اجزاء بالاصول
المعنى في حروف القوية الموثوق
بها في المصانف والشروط في
مقابله تعلمها بالاصول صحة
العصر مختلف عن النسخ العتيق

بأنها في وصفها
والجمل المكتوب
للكاتب على هذا
بما فيه للاصالة

بأنها في وصفها
بأنها في وصفها

مقابلته فاعلمها بالاصل وحققتها به
العصر محمد بن محمد النسخ الثاني

فابلت هذه النسخة باصلها
والعجل المكتوب على ظهرها بالاصل
للكاتب علي بن ابي اسحاق
مواضع لاجلها عن غيره ولا
تصان ولما العجل الثاني
الذي كتبه بالزفير

هو بلت هذه النسخة الجردان
والاصل الذي كتبه والاصل
الذي كتبه بالزفير بالذي كتبه
طور لاصل فوجدتها عن غيره
طوبها عن غير غيره
لاسطر واما غيره
عن محمد

فابلت هذه النسخة باصلها
والعجل المكتوب على ظهرها بالاصل
للكاتب علي بن ابي اسحاق
مواضع لاجلها عن غيره ولا
تصان ولما العجل الثاني
الذي كتبه بالزفير

برایام ای و ایدت ندهت میان انام سپرد او و دایم شه و دیشک جرد او

بر این فصل آن شخصی که مزین شده است باین فضایل و متجلی شده است و اکل آن شخصی که فایز

شمال بقدر حاجی بی سلاطین رفیع و المنیع منبع الصدور الایسر الامام الاجل العالم فخر نسبل الاکمل الامجد

مفخر شایسته سیف و اعظم جلال المله و الدرر کن الایسلام و اسپلین سدر العظام و القایلم شایسته و العزیز

عمده الخواص عمده الملوک و سلاطین قطب اعمال الدوله فی العالمین فضل مشایره الایثار کریم الخلق

عظیم الخیر فی الافاق فخر الخیم مجرب رفیع الامام العمام الافضل اکمال العالم العالم الایبح الایبح الایبح

الایبح کن المله و الذی جلال الایسلام الایبح رفیع الخیر العالمین محیط الفضل و اکرم الایبح سلاطین الایبح

و ایبح فضل ابرار النعمانیه اکل الخیر الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح

قدوه افاضل الکرام مرجع الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح

و الخیر الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح

الایسلام و الایبح ناصح الملوک و سلاطین الخیرین ملک الخیرین ناهل الاحادیث المشهوره و ارشاد

الوارث الخیرین مرکز دایره السعادات محیط الباعین و الزیادات مصلحه الدعوات الخیرین

الایبحات المأمور که کاشف الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح

عمده الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح

الایسلام الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح

الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح

الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح

الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح الایبح

مندی که متیغه کرد اندکان نعمتار بشک بس برستی که شکر آن نعمتس از حق است و لازم و واجب است و اینست
 کرد برای جویانهای خود و یاد آورد بنگار ثواب خود و اینکه توش سازد از دنیا می خود برای آخرت خود و خود
 کند از اولای خود و از برای عاقبت و فکر و از برای نفس خود ذخیره باقیه و آناه و این از برای روز قیامت است قال
 جل و که ما عندکم نیتقد و ما عند السباق و خواست که مندر پس نشود و اعمال می در وضعی بهتر شود و احوال می بشک
 باشد و در می بخیر و ایام و بر چندیک نزدیک باشد و زمان رحلت باشد چنان می مدت ایام میان اناس است
 و هر چند که وقت شود و آن تحویل النفاق کرد و واقف نکور قبس الله تعالی منه از پنجه رزق داد و بود خدای
 تبارک و تعالی در چیش می خدای تبارک و تعالی در دنیا در حالی که میس میدارد و نفع او را در آخرت تقار
 من تالوا البر خیر من شقة اما تجون و از جهت رغبت کردن در موعود و پیغمبر که پس بدیش و صاحب نوا در است
 صلی الله علیه و سلم در حال او که مخالف اجل بعد موت نمکند و له صلح لیه در موعود و صدق جاریه پلنه جبر و عمل بعل و از
 سید المرسلین و قادم الغز الحاکم محمد مصطفی صلوات الله علیهم حمین عدد ما کان و ما یکن الی یوم الدین و کتاب
 عالی باب الجنة مسطر الاول لا اله الا الله محمد رسول الله و اثانی الله محمد بن عبد الله و الثالث و الله اعلم
 و اینها ما قدرنا و غیر ما خلفنا و عن ابی بربیره رضی الله عنه عن انس بن علی علیه السلام ان قال قول ابن آدم ما یالی
 و هل ملک من مالک الا ما اکلت فافیت او کسبت فافیت او تصدقت فاحصیت و عن حمق بن عامر بن عیث
 رسول الصلی الله علیه و سلم ان قال ظلم المؤمن یوم القیة صدقه و قال علیه السلام الصدقة تطغی غضب الرب جل جلاله
 بس دوست داشت واقف نکور قبیل الله مندی که اینست که در یاد در میان آن جماعت که منقطع نمیشود و ثواب عمل ایشان
 بعد از انقضای عمر ایشان و اینها ایسایشان پس وقف کرد و واقف نکور قبیل الله مندی در حال حیوة بود و بعد
 وفات خود از ارباب اموال خود و نفیس تر اموال خود از زینت خالصه و رغبت صادق و معتقد و او نیز و خوشی صیغه
 بجمع قریه که مشهور است و پستمانه است بدینست که از قریهای ولایت بخارا از اعمال تو مان پس بمان است بر جوی
 خود و منرا پس که آب بگیرد در رود پس بمان و از منرا نوب و از منرا پر که و از منرا خود دیزه و از منرا تره منرا منرا
 قریه منرا نفته و از منرا قریه فغنیه یا نچ منرا است این قریه از انقارات و بیس منرا تل عالی است و تحت منرا

و چه جدید است که بنا کرده است از او آفت نکور از خاک ملک خود و با ملک شد و است از ابعاد است ^{مکروه}
 و بین و پیشتر است بر جوی شمل بر صغره و ایوان و حسن خوبی است متعدد از برای سپیدی و در عقیقت شایسته
 و در مسجد یکی از آن تابستانی و دیگری زمستانی و منظرهای بسیار که از برای سپیدنمایی کارنده باو محلمان می بین
 چهار پامیان و کاگردان و با فزده خانانها و اسپانیا و کما که در پیشتر است بر یک سنگ دواره قایم بآلات خود و او ^{خود}
 که جزیره خوشبیه است و از او پیشتر است این قریه از صنایع و این باغها است که بعضی آن هم در بعضی آن ^{مردان}
 قریه اشعار و باغها و در ضمن او اراضی کثیره که شماره کرده میشود و از جهت بسیاری می دانند شمل بعضی او در باقی ^{بعضی}
 و در بعضی دیگر وی زراعت کهنه و در بعضی وی زراعت و بعضی بر غالی از زراعت است و قایم بجرانته و عمارت
 و شت است بر جمیع این قریه بر اهلیات و متعارف حد و در بعضی یکی از آن حد و در بعضی همان حد است قریه است
 متصل است بعضی نیز نام موضع بر که که این نیز میان موضع یکی است که جاری است این نیز بر اهلیات و متعارف ^{مردان}
 با آن یکی است و بعضی دیگر از آن پوسته است با ارضی همچنان خرد که ملک امیر بر اصل محترم شمار الملوک ^{از آن}
 جمیع پس سلاج و در وقت آن آن او در باقی قدیم است و بعضی دیگر از آن پوسته است بعضی نیز نوعی که عام است ^{مقدار}
 پنج که بر کشتی متعارف و بعضی دیگر از آن پوسته است نیز نوعی که این نیز بر و در باقی نوعی فصل سال آن او در ^{قدیم است}
 و در دویم شمالی آن پوسته است بعضی نیز نوعی که در بعضی دیگر آن پوسته است با ارضی قریه نوعی که در حد ^{لش}
 آن که عرقی است بعضی پوسته است با اینکه در روزی قاضی نوعی است و این نام معلوم است و بعضی دیگر پوسته است ^{با ارضی}
 ضعیف قصر ابک ملک الامیر اسپید اهل الابد الموند المکرّم المحترم مغز الامراء و مرئی العلما ساله الکرام خان و در ^{مقدار}
 بن الامیر اسپید مغلطه مغز اسادات امیر شاه و در مت سیادت و فاضل سال الشان علامات طایفه است و بعضی ^{مقدار}
 نیز نام موضع یکدیگر پس از وی ارضی ضعیف قریه موضع مرغاسون است و بعضی پوسته است باقی همین که در ^{مقدار}
 میان ضعیف قریه مذکوره و میان ضعیف قصر خود و در واقع مذکور یکی است و بعضی پوسته است با ارضی ضعیف قریه ^{مقدار}
 فاضل منها و در باقی حد است و بعضی پوسته است با ارضی موضع خوشک من اسپه باب الملک و موضع خوشک یکی است
 بعد اتمامی اردوهای قدیم است و حد در آن که جنوبی است پوسته است بر مردم که این رود معروف است ^{مقدار}
 بلکه متصل شده است بعد اول که اول است نیز بر باقی که باقی قریه میرود و در آن رود است و اما ^{مقدار}
 شت است متصل شده است بعد اول که اول است نیز بر باقی که باقی قریه میرود و در آن رود است و اما ^{مقدار}

و دخل این وقف است و بقیه حد و دوان چنین است و مدخل فاصل در هر حدی ارد باسی قدیم است و یکی از حد و
 دو قطب دیگر آن پوپسته است بر سنی که دخل این وقف است و بوقای از حد و دوان چنین است و مدخل فاصل
 هر حدی ارد باسی قدیم است و یکی از حد و دوشش قطب دیگر آن پوپسته است بر سنی که دخل این وقف است و بوقای
 از حد و دوان چنین است و مدخل فاصل در هر حد علامت ظاهر است و از آن جمله است مرشخ حسن که بناف موازی قطب
 زمین بطرف زیر نمر عام موضع لوح مذکور یکی از حد و دوان پوپسته است بهر عام موضع لوح مذکور بقیه حد و دوان پوپسته
 بر سنی که دخل این وقف و مدخل فاصل در هر حد علامت ظاهر است و از آن جمله است مرحدین چیر پس یک با کله ده
 چو قطب زمین متصله یک کر حد و دوان پوپسته است بر سنی که دخل این وقف است و مدخل فاصل در هر
 علامت ظاهر است و از آن جمله است مرحدین حاج تارانی بر پت قطب بین منصف پس یکی از حد و دوان
 قطب این پوپسته است که دخل این وقف است و بوقای از حد و دوان چنین است و مدخل فاصل در هر حد علامت ظاهر است
 و یکی از حد و دوشش قطب دیگر آن که بجانب شمالی این دچهره است پوپسته است بر سنی که دخل این وقف است و بوقای
 از حد و دوان چنین است و مدخل فاصل در هر حد ارد باسی قدیم است و از آن جمله است مرحدین عاری ملک شخ قطب
 زمین منصف پس یکی از حد و دوشش قطب این پوپسته است بر سنی که دخل این وقف است و بوقای از حد و دوان
 چنین است و مدخل فاصل در هر حد ارد باسی قدیم است و یکی از حد و دوشش قطب دیگر آن پوپسته است بر سنی که دخل این
 وقف است و بوقای از حد و دوان چنین است و مدخل فاصل در هر حدی ارد باسی قدیم است و از آن جمله است دوشش
 زمین وقف که از جهت این واقف است بر شتر خصی که امامت پنج وقت کند در مسجد این دچهره نزدیک نیر که مذکور
 اول آن پوپسته است بر سنی که دخل این وقف است و حد دوم پوپسته است و فاصل در هر حد این
 قدیم است و حد راجع آن پوپسته است بهر عام موضع لوح مذکور و مدخل است و از آن جمله است ده قطب بین وقف
 بر مصالح مزار میر که در شهر است بخوابه ختم شده و ده قطب که بین وقف بر عمارت مسجد این دچهره و دوشش قطب
 بر روغن چرخ مسجد این دچهره تا آنکه روشن ساخته شود بان و شب باسی تا یک وزن در مسجد و چهار قطب
 وقف بر مصالح مؤذن این دچهره و ده قطب زمین در هر فصل پنج فیض که نوزاد کنند در سن مؤذن
 و یک کس تمام این متصله است که وقف کرده است واقف مذکور بقیه حد و دوان چنین است
 از حد و دوشش قطب که از جهت این واقف کرده است و از آن جمله است و بعضی آیه و سوره است بر سنی که

از حدود و جمیع آن پوچسترت بعضی هزار مذکورین قریه که این مزار کیمت و بعضی آن پوچسترت سیر سبک
و داخل آن وقف است و حدود و قطر آن پوچسترت بزمین وقف مذکور فاصله دیر حد او را بهی هدی طاقا
طاهر است و از آنجا که است مقبره که از برای فکرتن مرده های این قریه حدود و نشت آن پوچسترت سیر سبک
و داخل آن وقف است و علامات فاصله در بحر طاهر است و حد اول آن پوچسترت براهین مقبره و حد اول
و تحسین که تخیل کرده است در راه است میسان و از اعتمای این قریه در راه نام کیمت آن براه ساجن و خنفر و دیگر
براه مین کیمت میدار این در راه و منتهای آن اول آن کو خض آن حدود آن تمام و کمال معلومیت نزد و وقت
بر تحقیق که واقف مذکور است فضا این یک جمیع قریه مذکور محدود و موقوف ملک و حقوق است و در هر یک
مالکانه و سیمت ملک صحیح غیر از استثنیات موصوفه محدود و در سابق همراه حدود آن کلمات حقوق
و جمیع مرافق این استثنیات که این حقوق و مرافق مران استثنیات است و در حق هیچ کدام این استثنیات
این وقف و این که وقت کرده است واقف مذکور بقیبل الله تعالی منه در حال صحت و نفاذ تصرفات خود
در وجه و کلمات صحیح این قریه بحدود آن کلمات و حقوق و مرافق آن که مران قریه است و جمیع آنچه تصرف
باین قریه و حقوق این قریه است و هر چه داخل این قریه و خارج این قریه است از حقوق آن و مشرب کما یکن
و طرق آن و قضا صحیحاً جایزاً نافذاً بنا لازماً موقوفه اخلا و صدقه صحیحه جازیه نافذه تأبیه لازمه موقوفه بر آنکه
حسب کرده شود اصل آنرا و لایساع و لایوب و لایبورث و لایبک و لایتلف بود من الوجوه و سبب است
الی ان یرث الله الارض من علیها و جوینس الراوایشن و مالک قاب الخلاق جوینس بر آنکه من شرط وقف
مذکور تصدیق است و است رفته همان معنی است این وقف و می باشد مران صدقه را در ایام حیوة خود و قائم شود
برین وقف بنفیس خود و هر که خواهد از اعموان و انصار خود و نیایان و خادمان خود و مادام که در صفت است
بس است غلال کند آنرا با فضل است غلال و افوا سی آن و از بد آن ربعا و ثمره و نفعاً پس از آنچه حاصل شود
و سبک غلات آن و از نفعات آن ابتدا کرده شود او لا مرتبه با آنچه عمارت این وقف است و وصلای و مزار آن
و مزار اچران و کندن جویمهای آن و نواریب و تکالیف که لابد است آن و جمیع است از آن پس از آن هر چه حاصل
بعد از آن باشد و وقت اجتناب آن فاضل و صبح کند آنرا و واقف مذکور بهر جا که خواهد بود کف خواهد بود در جا
خواهد بود هر که خواهد بود و در این قریه شمس خود و هر که خواهد بود کف کرد آنرا و در هر جا که خواهد بود و کما یکن

ارتقاغات آن آنچه خواهد بود و ازین قریه بخوراند هر که خواهد ما دام که در صفت حبیبی و باقی زننده باشد بکنه درین
 مذکور آنچه خواهد و دوست دارد پس هر وقتیکه حادث شود بوسی حدث موت که نسبت منحص صبح احدی را از او
 صرف کرده شود آن فاضل البیوی اولاد و واقف مذکور کی از ان الامیر است ستمه الاعل الامجد اکرم الامجدین
 از صفت پیادات و زنی شرف سعادت قطب الدین یوسف دوی هشت پالست و حسن سری خان
 سیده شریفه المطهره المکرمة استماته فاطمه الملقب بکوهنرب خاتون و اناسری خاتون پستیده که در کشته
 مسامه عالیست ملقبه با یران نسب خاتون از نهم انده تعالی بناتنا حسب ثالو لد لره بنده الا لاقاب والاسما و غیر از این
 و غیر از این که اولاد کنده واقف مذکور بعد ازین ناسخ خواهد مذکر باشد خواه مونس بعد از ان با اولاد اولاد دوی اولاد اولاد
 ابدان اولاد و ناسپ اولاد بعد بطین و قرنا بعد قرن بنا شد بیج نصیبی برین اسنل را ما دام که از این طایفه است
 در صفت حبیبی پنجم طایفه فیاض الله مذکور مثل خطه از این پس اگر فوت شود از اولاد واقف مذکور صرف کرده شود و بی
 اولاد البیوی ولده وی اگر باشد اولاد وی اولاد وی اگر باشد اولاد وی اولاد وی اولاد وی اولاد وی اولاد وی
 اولاد اولاد اولاد وی ابدان ناسپ اولاد اولاد اولاد بعد بطین و قرنا بعد قرن بیست و چهار متحقق میراث
 الا قرب فالقرب و اگر فوت شود از اولاد واقف از غیر فرزندان باشد نصیب او از فاضل این وقت مرکب کی که کما
 وی است در درجه از همان شکی که این مرده از ان شکست پس اگر منقض شود حبیبی و فانی شود باقی مانده از اولاد
 بیج کسی اصلا از ذکور و از انات پس درین میان صرف کرده شود از فاضل این وقت بوسی خویش او مذکر
 واقف مذکور الا قرب فالقرب اگر باقی مانده از اقارب واقف مذکور نه از ذکور و نه از انات و منقطع شود پس
 برین میان صرف کرده شود آن فاضل البیوی فیض الیسین و جمعیان آن و جمعی که اخراج کرد این وقت
 جمع آنچه میان کرده شد و تقبیت او را پس بقی حکم این توییت شش و هفت در سابق درین وقت ابراً
 نفس خود جمعاً صحیحاً جمعی که شرط کرد واقف مذکور توییت این وقت را بوسی پس خود قطب الدین یوسف مذکور
 و بعد از ان البیوی کی که از اولاد ذکور وی است از انات و اولاد اولاد اولاد ابدان اولاد اولاد اولاد اولاد اولاد
 و قرنا بعد قرن این که بزوده باشد وی ما بیج ولدی پس درین زمان توییت این وقت مراد اولاد واقف مذکور است
 از ذکور که هر که بیاید و ظاهر تر باشد صلاح و مطهر دیانت او حسب سالت که کفایت وی پس اگر بزوده باشد

اولاد او واقف مذکور پس در بیان تویلت این وقف مبرات اولاد واقف مذکور باشد بر کرام که بر می باشد
سن موصوفه باشد بیاث و هیئات و کنایات چنین جاری باشد این صدقه تا آنکه میراث شود و مراد تعالی
و آنچه در زمین است و بهیضه الواریین و مالک قاب الخلاق همین بس که دیدار هیچ قریه موصوفه مذکور در سابق و بعد
کلیما و حقوق آن و جمع مرفق آن همین بنام حق این قریه راست از حقوق آن نیز آنچه هستنا کرده و شد در سابق و قضا
صحیحاً و صدقه صحیحاً باز تا فایده علی اسپیل و الشرائط المذكوره سست نیکر و اند اورا کشتن دهر و نه حق منحص
و جلال نباشد مرتجع اجری را که ایمان آورد و باشد بخدای تعالی بر سون صلی الله علیه و سلم و بر رز اخروی از
از و ایوان و قاضیان و حکام تبدیل شرطی از شرطه آن و نه تغییر آن پس هر که تبدیل کند بعد از آنکه شنید
باشد سبب نباشد اشمی مگر بر آنکه می تبدیل میکنند الله سبحانه و اعزها و اجودها و اوفقها بقصد علی الله العلی العلی
العالم با طهر و التقوی و الله علی ما صنع من الوقت الشؤده اسپیلین المینون آخره و الکتاب من الصدور الکرامه و
الطعام و ابنة الاسلام و السادات اکبار و المشایخ الاجهار اشهاد و صحیحاً و کان ذک فی ثامن من ریح الاخر
شده و ثمان و ستتمه سزس از خیر این مسطورا که در تاریخ شهر ریح الاخر فی سنه ۱۲۱۰ بود که خیر این شهر
و مقابله کرده شد این وثیقه را بنسخته اصل این بود صورت واقعه کتبی نموده شد تا نزد قضاة اسلام و حکام
لا احترام واضح و لایح باشد و کان ذک بحضرة العدل و النفا
این ذکر نقل نموده است که از اجل این وقف که کتابت کرده است در پشت و قیفه اصل این وقف که فرزند ختمه است
فی تفاوت و نقصان کلمه بعد از کلمه و حرف بعد از حرف و صوت وی بعد از سپید و بعد از توقع قاضی بر صدر
و این جل می بیسم الله الرحمن الرحیم الواثق بالله الصمد المجدود و عبیده محمد بن محمد بن محمد بن محمد
میگوید که مجلس رفع قاضی القضاة با وی النداء ایشیح الامام الابرار الفضل الاکمل العالم الازهار التقی شریک الملک
والذین شمس الاسلام اسپیلین بر الازار فی العالمین منبع الفضائل مجمع اقسامیل حافظ الروایات کاسف الخیار
و ابهرات سپید الحکام فخر الامام مبین الکمال و الجوامد کافل الارامل و الایتام خمدار الصدور و العظام ابو افضل محمد
بن محمد بن عمر بن الحنفی البخاری یدیم الله رفته و نقد فضاذه المتولی لمل القضاة و الاجام و شکره الابرار و الایام
سجاده و زوجه ما نه از حکم و القضاة الامضاءه ما بین الایام فی الوجوده کلمه خلافت من علی بن ابي طالب و السلام
الله و اولاد او واقف مذکور است در بیان تویلت این وقف مبرات اولاد واقف مذکور باشد بر کرام که بر می باشد

الابن في العالمين نظير الشريعة نظير بسنة قاصح الامور والبدعة الكرم بدور النعمية حطهم الصدور والبر كانه
 المناصب والمناقب على المراتب في المشارق والمخارب جلال المعالي قوام الاعالي خاوند مولانا صدور صدور حجاب
 ابني الكرام محمد بن المجلس العالي مرتسب باصحات المجد والمعالي الصدور الامام العظام الامجد الاشرف الاعظم العبد
 الحنفي سيف الملة والدين برهان الاكسلاام والسلم كتاب اللطف والبيان انساب الحسين في الاجاب من مقتضى
 المشارق والمخارب منخر الاجاب والاقاب نظير الشريعة نظير بسنة قاصح الامور والبدعة الكرم بدور النعمية حطهم
 خاوند مولانا ملك الاكسلاام ابني المجلس الحسن المجلس الاعلى مولى ملوك العلماء منخر كلمات الله العلي حاجي حمزه الدين
 مصداق سليمان الصدور الامام الاول الامجد الاشرف الملا نظير الكبر الكرم الموقر المحسن المفضل برهان الملة والدين
 الاكسلاام درابدين سلطان العلماء الشرف والصدقين نظير الشريعة نظير بسنة قاصح الامور والبدعة الكرم بدور النعمية حطهم
 آية الرحمة الابل الاميان خلية العجم مولانا صدور صدور جهان المجاهد بن محمد بييم المدعوه ونعمه سبلان في حرمه المتولي لمن المظالم
 والاحكام الشريعة المناصب الدينية والامور الاكسلاامية وتسوية امور الاوقاف والاياام باورار العزيم بن حسان بن ليجون
 الحكم والقضاء والامضاء والارباب في فباين اباها بتعليمه سبلان لانا ذون له بالاسخلاف في حرم ذلك بولاية شريعة مرتسب
 ولاية تعليمه ذلك شريعة عادلكا حكمت بصحة هذا الوقت وموازته ونفاذ هذه الصدقة ولزومها في حرمها من مقتضى باطن الحكام
 هذا ذون كما يتبين من مدونة على الخواص في باطنه وعلى السبلان والشرائط المذكورة المشروحة في باطنه حكما باصحات شريعة
 والنفاذ ذلك بعد دعوى صحيحه شريعة ونعمه سبلان ممتدة حجت بين يدي من حرمه بن حسان في الشريعة سلاح دعواه على حرمه
 صحتة ولزومه وساخ في الشريعة اجراء الحكم عليه بايل الى جهة العقب او ذلك بعد ما عرفت مواضع الخلاف ومواقع الخلاف
 وقع اجتماعي على صحتة ولزومه على الشريعة على كل من حرمه جواز هذا الوقت ولزوم هذه الصدقة ونفاذها من الاكسلاام
 الظاهر الصالح في حرمه انه وقضيت بذلك حكما ابرمه وقضا انقذته ورضيت الحكم وركبه حكما جامعاً مع شريعة الظاهر
 والنفاذ باسبها وكان ذلك بمحض قضاء هذا الكور مجازاً بين الناس على سبلان المشروحة والاسلان دون الخيرية
 والكتمان حرمه على من اراد الرجوع عن هذا الوقت بايه وقطعت عليه سبلان ومراوده وامرت الكاتب
 بذالكما يتبين على كل من حرمه الوقت هذا في ذلك واشهدت عاليه جنود مجلسي من اهل العلم
 وكان ذلك في التادس من جمادى الاول سنة ثمان وتسعين وخمسمائة من الهجرة النبوية

SUMMARY

The present publication contains a waqf document of 1299 A. D. from Bukhara. The document shows that the waqf-founder was a certain 'Abd ar-Rahim [ibn] Muḥammad ibn 'Abdallāh Isfijābī known by the nickname Jalāl ad-dīn al-Bāmrūnī. He was one of the „men of sword and pen“, i. e. a military and an official. In the document he is called *ṣadr*, emir and imam, the pillar of the sultan, etc. He was also a shaikh of Isfijāb (Istijābī in the text). He had bought a whole village of Dih-i Khamine (Khamane) with surrounding well-irrigated lands in Sāmjan, a *tūmān* of Bukhara, some time before 1299. A special canal had already been dug from the river of Sāmjan to irrigate the lands; the canal was supplemented by water brought in limited quantities from other canals which belonged to settlements of Nau-faj, Parkad, Nukhūddize, Margāsūn, Khushā'fagana and Faganiya. In Central Asia such an abundant irrigation led to a considerable increase in the value of the property. This village was situated on a high hill, at the foot of which the founder of the waqf built a smaller village (*dihcha*) at his own expense. According to the document, in the new village he built a house with *ṣuffa* and verandah (*aywān*), a yard, and behind it he created a garden or vegetable garden (*bāgcha*), as well as numerous living buildings, two mosques, one for the summer and one for the winter, „good“ dwellings for labourers, stables, heylofts, a mill, and several textile workshops (*mahākāt*, *bāfandekhāne*).

The fact that the waqf-founder built two mosques indicates that the village was populated by Muslims. At the same time, the fact that he built dwellings for the labourers suggests that the latter were tied. Unfortunately, the term used to designate them has been preserved only in its Persian translation — *kārānde*. Judging by its etymology and usage in other Central Asian documents, *kārānde* may be most properly applied to tenants.

The fact that a noble bought a whole settlement and built another one near it, including erection of a *dār*, new houses (*buyūt*), other dwellings (*manāzil*), and, especially, at least three textile workshops and a mill in a region near Bukhara, is evidence, in our opinion, of a revival of economic activity and population growth there. The building of the village at the foot of the hill and not atop, as the previously bought one had been most probably due to defensive

measures, seems to indicate a change in the socio—political situation in the end of the 13th century.

The document describes in detail the frontiers of the feudal *dār* and appropriated lands partially under corn and barley and partially vacant but well prepared for cultivation or building, Among others there are mentioned gardens and vineyards (both old and new), artificial tanks or cisterns (*hauz*, Arabic *ḥawḍ*) and canals (*nahr*), planted woods, etc. It also lists some adjacent villages, canals, roads and the *milk*-lands of feudals as emirs, qāḍīs, shaikhs.

The document also throws light on characteristics of the ancient institute of waqf as it had been kept after the Mongol invasion and occupation. It tells that early in 1299 the waqf-founder withdrew the above-listed property from civic legal circulation and made the waqf of it, i. e. forbade forever its sale, donation, inheritance, etc. Not only lands, gardens and waters became the waqf but so did houses, mosques, mills, workshops, etc.

According to the listed in the document conditions, the whole of the waqf property remained in services of its founder until his death, whereupon it was to pass on to his son Quṭb ad-dīn Yūsuf who was eight years old at the moment of the waqf-foundation. Later on the role of the waqf-manager (*mutawalli*) was to pass on to his offsprings and only in case of the lack of such to other heirs of the waqf-founder. The pious motive of the waqf-foundation was raising of money for maintenance of two new mosques and an old shrine—the *mazār* of Khoja Khamine.

Being at variance with most of hitherto known Central Asian waqfs, the present one provided that the imam and muezzin as well as illumination and cleaning up of the mosques and mazar were to be paid from revenue of particular lands, and not from a part of the whole revenue of the waqf, those lands were of the following sizes: the imam — 10 *ṭanābs*; the muezzin — 4 *ṭanābs*; maintenance of the *mazār* — 10 *ṭanābs*; restoration of a mosque — 2 *ṭanābs*; oil for two mosques — 2 *ṭanābs*; pilgrims keep up — 10 *ṭanābs*; etc. The document indicates where each of the land lots was and gives description of their limits.

The place of the villages and lands of the waqf may be determined due to some toponyms extant today and some others mentioned in historical sources. The geographical region under question is situated to about 25 km to the north-west of Bukhara. The document helps to elucidate that the Samjān *tūmān* was situated in the territory of the Romitan district of the Uzbek S.S.R., i. e. to the north-west, and not to the east as V. V. Barthold thought, of Bukhara, neither on the Karaqul-Darya River as O. G. Bolshakov suggested.

The village of Khamine had arable lands (*diyā'āt*) and cultivated

or occupied lands ('*aqārāt*). Among them there are mentioned old and newly planted gardens and vineyards (Arabic *kurūm*, Persian *bāghā*), singular plants, water cisterns and many ploughed lands, which are not enumerated due to their large quantity, also due to the partial lack of marking stones. The latter suggests that the lands of the Khamine village had belonged to various proprietors. In the period preceding the waqf foundation, i. e. in the 13th century, the marking stones were lost. It might have been caused by the loss of rights on them by their proprietors or such a fall of their revenue which could make their cultivation useless as well as the marking of them. This was probably due to excessive taxation.

The term of '*aqār*' is being used in the present document to designate the populated terrain on the hill and its foot and the lands occupied by the new village.

Thus the document proves the earlier argument of one of the present authors (O. D. Chekhovich) that the terms '*diyā'*' and '*aqār*' in medieval Bukhara served for differentiated types of land, the former being arable lands outside the village. Such division into two categories may be found subsequently in historical sources from the 10th to the 15th century (cf. Narshāhi, Ḥāfiz-i Abru, the documents of the 14th century from Bukhara published by O. D. Chekhovich in Tashkent in 1965, etc.).

The present document cites some highly placed notables of Bukhara known through other historical sources. Among them the supreme qādi Abū-l-Faḍl Muḥammad ibn Muḥammad ibn 'Umar ibn Maḥmūd al-Bukhārī who in a month after the foundation of the waqf decreed its lawfulness and its coming into vigo: (*sijill*). His son, Muḥammad ibn Muḥammad ibn Muḥammad Abū-l-Ḥamd Ashraf was the scribe of the document itself in 1299, and in documents dated by 1326—1333 he was mentioned as the supreme qādi who inherited that post from his father. The latter had been appointed to it by Ṣadr-i Jahān under the name of Abū-l-Makārim Muḥammad ibn Abī-l-Maḥāsin al-Ḥasan ibn Ṣadr-i Jahān al-Maḥamid ibn Muḥammad, the head of the *Dīwān al-mazālim* and the *shari'a* affairs in all of Mawarāannahr. This representative of the Bukhariian dynasty of *ṣadrs* is mentioned in the waqfs of 1326 as an important landowner in the eastern neighbourhood of Bukhara, Khauz-i (Khawḍ-i) 'Arūsān-i Kuhne.

The published document is introduced with a survey of the political and socio-economical situation in Bukhara of the 13th century based on the data of Juwainī, Rashid ad-dīn, Waṣṣaf, etc. and the research made by V. V. Barthold, I. P. Petrushevskii, E. A. Davidovich. This part of the introduction gives some suggestions to the problem of enslaving the conquered population of Central Asia by the Mongols. At the same time terminological significance of *tūmān*,

hazāra, *šada*, and *daha*, invented by the Mongols to designate administrative and territorial units already in the 13th century (and not under Kepek-khan, according to V. V. Barthold and A. Yu. Yakubovskii), is being elucidated.

The present edition is based on the unique scroll of a draft copy of the Arabic text of the document supplemented with a Persian translation made before 1661. The latter helps to reconstruct the original in the places where the Arabic text is lost. Both are now kept in the Central State Archive of the Uzbek S. S. R. in Tashkent (*fond II-323, opis I, yedinitsa khraneniya N 1429*). The document was discovered by the late member of the scientific staff of the Archive, K. Ubaidullaev.

БУХАРСКИЙ ВАҚФ

ХIII в.

*Утверждено к печати
Институтом востоковедения
им. Абу Райхана Беруни
Академии наук УзССР*

Редактор *Л. В. Негря*
Младший редактор *Р. Г. Стороженко*
Художественный редактор *Э. Л. Эрман*
Технический редактор *М. В. Погоскина*
Корректор *О. Л. Щигорева*

ИБ № 13712

Сдано в набор 29.11.78. Подписано к печати 24.08.79. Формат 84×108¹/₁₆. Бумага типографская № 1. Гарнитура литературная. Печать высокая. Усл. п. л. 14,28. Уч.-изд. л. 9,63. Тираж 2000 экз. Зак. № 836. Цена 1 р. 60 к.

Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука»
Москва К-45, ул. Жданова, 12/1

3-я типография изд-ва «Наука»
Москва Б-143, Открытое шоссе, 28

ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ
ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ИЗДАТЕЛЬСТВА «НАУКА»

ВЫЙДУТ

Пальмирский пошлинный тариф. 17 л.

Садр ад-Дин Али ал-Хусайни. Ахбар ад-даулат ас-селджукийа (Сообщения о сельджукском государстве). 34 л.

Фрагменты уйгурской версии биографии Сюань-цзана. 10 л.

ЗАКАЗЫ НА КНИГИ ПРИНИМАЮТСЯ ВСЕМИ МАГАЗИНАМИ КНИГОТОРГОВ И «АКАДЕМКНИГА», А ТАКЖЕ ПО АДРЕСУ: 117192. МОСКВА В-192. МИЧУРИНСКИЙ ПРОСПЕКТ, 12, МАГАЗИН № 3 («КНИГА — ПОЧТОЙ») «АКАДЕМКНИГА.

